叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两个节日(two Festivals) 000001

2. 两个节日(two Festivals) 000002

3. 两个节日(two Festivals) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个节日(Two Festivals)
第1/3页

[tuː] ['festɪvlz]
TWO FESTIVALS
二 节日

两个节日

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['fɒlən]
FOLLEN
弗伦

福伦

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
With Illustrations by Billings and others
和 插图 经过 比林斯 和 其他的

插图由比林斯等人绘制

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
MAY MORNING AND NEW YEAR'S EVE .
可能 早晨 和 新的 年 前夕 .

五月清晨和新年除夕。

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] .
THE BIRTHDAY .
这 生日 .

生日。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
A TRUE STORY .
一个 真的 故事 .

真实故事。

[meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
MAY MORNING AND NEW YEAR'S EVE .
可能 早晨 和 新的 年 前夕 .

五月清晨和新年除夕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] ,
It is the evening before the first of May ,
它 是 这 晚上 前 这 第一的 的 可能 ,

那天是五月一日的前一天晚上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and the boys are looking forward to a May - day festival with the children in the neighborhood .

和 这 男孩们 是 寻找 向前 到 一个 可能 - 天 节日 和 这 孩子们 在 这 邻里 .

男孩们期待着与邻里的孩子们一起庆祝五一节。

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [riːd] [ə'laʊd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] : —

Mrs . Chilton read aloud these beautiful lines of Milton : —

太太 . 奇尔顿 读 大声 这些 美丽的 线条 的 米尔顿 : —

奇尔顿夫人朗读了弥尔顿的这些优美诗句：——

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [deɪz] ['hɑːbɪndʒə(r)] ,

Now the bright morning star , Day's harbinger ,

现在 这 明亮的 早晨 星星 , 天 预兆 ,

如今，明亮的晨星，白昼的使者，

['kɒmz] ['dɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ləʊdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Comes dancing from the east , and loads with her

来 跳舞 从 这 东方 , 和 负载 和 她

她从东方翩翩而来，载着她的……

[ðə; ði] ['flaʊəri] [meɪ] , [huː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [læp] [θrəʊz]

The flowery May , who from her green lap throws

这 如花 可能 , WHO 从 她 绿色的 膝 投掷

五月花开时，她从绿色的膝上抛下

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] .

The yellow cowslip , and the pale primrose .

这 黄色的 报春花 , 和 这 苍白 报春花 .

黄色的报春花和淡黄色的月见草。

[heɪl] ['bjuːtiəs] [meɪ] [ðæt] [dʌst] [ɪn'spaɪə(r)]

Hail beauteous May that dost inspire

冰雹 美丽的 可能 那 朋友 启发

赞美美丽的五月，愿你鼓舞人心

[mɜːθ] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [wɔːm] [dɪ'zaɪə(r)] ;

Mirth , and youth , and warm desire ;

欢笑 , 和 青年 , 和 温暖的 欲望 ;

欢乐、青春和炽热的渴望；

[wʊdz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɑːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dresɪŋ] ,

Woods and groves arc of thy dressing ,

伍兹 和 小树林 弧 的 你的 敷料 ,

树林和树丛是你的衣裳，

[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [dʌθ] [bəʊst] [ðaɪ] ['blesɪŋ] .

Hill and dale doth boast thy blessing .

爬坡道 和 戴尔 确实 夸 你的 祝福 .

山峦和山谷都赞颂你的恩泽。

[ðʌs] [wiː; wi] [sə'luːt] [ðiː] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [sɒŋ] ,

Thus we salute thee with our early song ,

因此 我们 礼炮 你 和 我们的 早期的 歌曲 ,

因此，我们以清晨的歌声向你致敬，

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiː] [lɒŋ] .

And welcome thee , and with thee long .

和 欢迎 你 , 和 和 你 长的 .

欢迎你，愿你长久陪伴。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! " [sed] [fræŋk] [ænd; ənd] ['hæri] .
" How beautiful ! " said Frank and Harry .
" 如何 美丽的 ! " 说 坦率 和 哈里 .

"真漂亮！"弗兰克和哈里说道。

" [sə'pəʊz] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hæri] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [reɪn] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [snəʊ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Suppose , Mother , " said Harry , " it should rain , and hail , and snow to - morrow ,
" 认为 , 母亲 , " 说 哈里 , " 它 应该 雨 , 和 冰雹 , 和 雪 到 - 明天 ,

"妈妈，假设明天下雨、下冰雹、下雪呢？"哈利说。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
for it looks like it now ,
为了 它 看起来 喜欢 它 现在 ,

现在看来确实如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] ['kænɒt] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['gæðə(r)] ['flaʊəz] ;
and then you know we cannot go into the woods and gather flowers ;
和 然后 你 知道 我们 不能 去 进入 这 树林 和 收集 花朵 ;

然后你就知道我们不能进树林里采花；

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)][plænz] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] . "
and all our plans will be spoiled . "
和 全部 我们的 计划 将要 是 被宠坏了 . "

我们所有的计划都将泡汤。

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][dɪd] ,
" Why , then , my dear , we must enjoy May morning as the great poet did ,
" 为什么 , 然后 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 享受 可能 早晨 作为 这 伟大的 诗人 做过 ,

那么，亲爱的，我们为什么还要像那位伟大的诗人一样，享受五月的清晨呢？

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [wɪð] ['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['peɪʃntli] . "
after he lost his sight , with our mind's eye ; and you must bear your disappointment patiently . "
后 他 丢失的 他的 视线 , 和 我们的 心灵的 眼睛 ; 和 你 必须 熊 你的 失望 耐心 . "

在他失明之后，我们用心灵之眼来感受他；你必须耐心地承受这份失望。

" ['i:zɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hæri] .
" Easier said than done , Mother , " said Harry .
" 更轻松 说 比 完毕 , 母亲 , " 说 哈里 .

"说起来容易做起来难，母亲，"哈利说。

" [waɪ] , ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ri:θ] [ju:; jʊ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lizi] ['evənz] ,
" Why , only think of all our preparations , and the beautiful wreath you made for Lizzy Evans ,
" 为什么 , 仅有的 思考 的 全部 我们的 准备工作 , 和 这 美丽的 花圈 你 制成 为了 莉齐 埃文斯 ,

"想想我们做的所有准备工作，还有你为莉齐·埃文斯做的漂亮花环，

[hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
who is to be queen of the May , and how pretty she would look in it ,
WHO 是 到 是 女王 的 这 可能 , 和 如何 漂亮的 她 会 看 在 它 ,

谁将成为五月女王，她穿上女王礼服会多么漂亮啊！

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wiː; wi][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]
and then think of the dinner in the woods , we all sitting round in a circle
和 然后 思考 的 这 晚餐 在 这 树林 ， 我们 全部 坐着 圆形的 在 一个 圆圈
，
,
，

然后想起在树林里吃晚餐的情景，我们围坐成一圈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ,
and she and the king of the May in the midst of us ,
和 她 和 这 国王 的 这 可能 在 这 中间 的 我们 ，

她和五月之王就在我们中间，

[ænd; ənd] [ned] [braʊn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ;
and Ned Brown playing on his flageolet ;
和 内德 棕色的 玩耍 在 他的 鞭状 ；

内德·布朗正在演奏他的短笛；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,
and then you know we are all to walk home in procession ,
和 然后 你 知道 我们 是 全部 到 走 家 在 游行 ，

然后，你知道我们所有人都要列队走回家。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɑːftə(r)] [tiː] . "
and have a dance at his mother's after tea . "
和 有 一个 舞蹈 在 他的 母亲的 后 茶 . "

下午茶后，去他母亲家跳舞。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːns] , ['hæri] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [heɪl] ,
" You will not lose your dance , Harry , " said his mother , " if it should hail ,
" 你 将要 不是 失去 你的 舞蹈 ， 哈里 ， " 说 他的 母亲 ， " 如果 它 应该 冰雹 ，

"哈利，即使下冰雹，你也不会失去你的舞蹈，"他的母亲说。

[ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd] [snəʊ] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,
and rain , and snow ; but , on the contrary , enjoy it all the more ,
和 雨 ， 和 雪 ； 但 ， 在 这 相反 ， 享受 它 全部 这 更多的 ，

还有雨雪；但是，相反，要更加享受这一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['raɪət][biː; bi] [fə'tiːgd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ;
for then you will riot be fatigued by a long walk ;
为了 然后 你 将要 暴动 是 疲劳 经过 一个 长的 走 ；

因为那样你就会因为长时间的行走而感到疲惫不堪；

[ænd; ənd] ['lizi] [kæn; kən][weə(r)][ðə; ði] [riːθ] [æt; ət]['eni] [reɪt] . "
and Lizzy can wear the wreath at any rate . "
和 莉齐 能 穿 这 花圈 在 任何 速度 . "

无论如何，莉齐可以戴上花圈。

" [ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] , ['mʌðə(r)] ;
" I don't care for the fatigue , Mother ;
" 我 不 关心 为了 这 疲劳 ， 母亲 ；

"母亲，我不在乎疲惫；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ,
I want to be in the woods and gather the flowers with my own hands ,
我 想 到 是 在 这 树林 和 收集 这 花朵 和 我的 自己的 双手 ，

我想去森林里，亲手采摘鲜花。

[ænd; ənd] [smel] [ðem; ðəm][æz; əz][ai]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]
and smell them as I gather them in the fresh air , and hear the
和 闻 他们 作为 我 收集 他们 在 这 新鲜的 空气 , 和 听到 这
[bɜ·dz] [sɪŋ] ;
birds sing ;
鸟类 唱歌 ;

当我在新鲜空气中采摘它们时，闻到了它们的香味，听到了鸟儿的歌唱；

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːm] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ai] [pliːz] , [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [maɪ] [hiːlz] ,
and to scream as loud as I please , and kick up my heels ,
和 到 尖叫 作为 大声 作为 我 请 , 和 踢 向上 我的 高跟鞋 ,

我可以随心所欲地尖叫，尽情地踢腿，

[ænd; ənd][nɒt][hɪə(r)]['eni][wʌn][seɪ] , - [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ['hæri] . -
and not hear any one say , ' Don't make such a noise , Harry . '
和 不是 听到 任何 一 说 , - 不 制作 这样的 一个 噪音 , 哈里 . -

而且没有人说："哈利，别发出这么大的声音。"

[ai] [ges] ['mɪlt(ə)n][dɪd][nɒt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri][ə'baʊt][ðə; ði] [sprɪŋ]
I guess Milton did not take as much pleasure in writing poetry about the spring
我 猜测 米尔顿 做过 不是 拿 作为 很多 乐趣 在 写作 诗 关于 这 春天
['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] .
after he became blind .
后 他 成为 瞎的 .

我猜想，弥尔顿失明后，就不那么喜欢写关于春天的诗歌了。

[bʌt; bət] [pliːz] [riːd] [hɪz; ɪz] [meɪ] [sɒŋ] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] .
But please read his May Song again , Mother .
但 请 读 他的 可能 歌曲 再次 , 母亲 .

母亲，请您再读一遍他的五月之歌。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" She read it again .
" 她 读 它 再次 .

她又读了一遍。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][æz; əz][glæd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] ,
" I think he must have felt as glad when he wrote it , " said Harry ,
" 我 思考 他 必须 有 毛毡 作为 高兴的 什么时候 他 写道 它 , " 说 哈里 ,

"我想他写下这段话的时候一定也感到很高兴，"哈利说。

" [æz; əz][ai][həʊp][tuː; tə] [fiːl] [tə'mɒrəʊ] . — - ['kɒmz] ['dɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] - — [haʊ]
" as I hope to feel tomorrow . — ' Comes dancing from the east ' — how
" 作为 我 希望 到 感觉 明天 . — - 来 跳舞 从 这 东方 - — 如何
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
beautiful it is !
美丽的 它 是 !

"正如我希望明天感受到的那样——'东方翩翩起舞'——多么美丽啊！"

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪti][hiː; hi]['evə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ! "
What a pity he ever lost his sight ! "
什么 一个 遗憾 他 曾经 丢失的 他的 视线 ! "

他失明真是太可惜了！

" ['mɪlt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , " [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi]
" Milton , " said the mother , " made such a good use of his eyes while he
" 米尔顿 , " 说 这 母亲 , " 制成 这样的 一个 好的 使用 的 他的 眼睛 尽管 他
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ,

"米尔顿，"母亲说，"在他能看见的时候，充分利用了他的双眼。"

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ʌp] [stɔːz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] ,
that he laid up stores of beautiful images ,
那 他 铺设 向上 商店 的 美丽的 图片 ，

他储存了许多美丽的图像，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][juːz][hɪz; ɪz]['bɒdɪli] [aɪz] .
which he remembered when he could no longer use his bodily eyes .
哪个 他 记得 什么时候 他 可以 不 更长 使用 他的 身体上的 眼睛 .

当他双目失明时，他想起了这件事。

[ðə; ði]['pəʊətri][hiː; hi] [rəʊt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] [ʃəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
The poetry he wrote when he was blind shows the most accurate observation
这 诗 他 写道 什么时候 他 曾是 瞎的 演出 这 最多 准确的 观察
[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of the outward appearances of things ,
的 这 向外 外貌 的 事物 ，

他失明后所写的诗歌，对事物的外在表象观察得最为准确。

[ɒv; əv] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [saɪt] [kʊd; kəd]
of shades of color , and of all those beauties which only sight could
的 色调 的 颜色 ， 和 的 全部 那些 美女 哪个 仅有的 视线 可以
[hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] .
have taught him .
有 教授 他 .

各种色彩，以及所有只有亲眼才能让他领略到的美好事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] , [bɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm][ɪn] [ðɪs] , [waɪl] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)]
It is worth while , boys , for you to imitate him in this , while you admire
它 是 值得 尽管 ，男孩们 ， 为了 你 到 模拟 他 在 这 ， 尽管 你 钦佩
[hɪz; ɪz]['pəʊətri] .
his poetry .
他的 诗 .

孩子们，你们在欣赏他的诗歌的同时，不妨模仿他在这方面的做法。

" [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] .
" May morning came .
" 可能 早晨 来了 .

五月清晨到来了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [heɪl] , [ɔː(r)] [reɪn] , [ɔː(r)] [snəʊ] .
It did not hail , or rain , or snow .
它 做过 不是 冰雹 ， 或者 雨 ， 或者 雪 .

没有下冰雹，也没有下雨或下雪。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] .
The sun shone brightly .
这 太阳 闪耀 明亮地 .

阳光灿烂。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]
The birds seemed to know as well as the children that it was the first
这 鸟类 似乎 到 知道 作为 出色地 作为 这 孩子们 那 它 曾是 这 第一的
[ɒv; əv] [meɪ] .
of May .
的 可能 .

鸟儿们似乎和孩子们一样知道今天是五月一日。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːtɪn] [bɒks] ,
The country village in which Mrs . Chilton lived was as noisy as a martin box ,
这 国家 村庄 在 哪个 太太 . 奇尔顿 居住地 曾是 作为 嘈杂 作为 一个 马丁 盒子 ,

奇尔顿太太居住的乡村吵闹得像个鸟窝。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [wen] ['daʊtləs] ,
at break of day , when doubtless ,
在 休息 的 天 , 什么时候 毫无疑问 ,

破晓时分，毫无疑问，

[ðəʊ] [wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪŋləs] ['baɪped] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] ,
though we poor wingless bipeds don't understand what the birds are chattering about ,
尽管 我们 贫穷的 无翼 双足动物 不 理解 什么 这 鸟类 是 喋喋不休 关于 ,

虽然我们这些可怜的没有翅膀的两足动物听不懂鸟儿们在叽叽喳喳地叫些什么，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
they are planning their work and their amusements for the day — and why not ?
他们 是 规划 他们的 工作 和 他们的 娱乐 为了 这 天 — 和 为什么 不是 ?

他们正在计划当天的工作和娱乐活动——这有什么错呢?

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [drest] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [kləʊðz] ,
Soon after sunrise , all the children from far and near , dressed in their holiday clothes ,
很快 后 日出 , 全部 这 孩子们 从 远的 和 靠近 , 穿着 在 他们的 假期 衣服 ,

天刚亮不久，远近的孩子们都穿着节日盛装来到了这里。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ɔːl] [ə'sembəld] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [greɪz] [haʊs] ,
with little baskets of provisions , all assembled on a little green before Mrs . Grey's house ,
和 小的 篮子 的 条款 , 全部 组装 在 一个 小的 绿色的 前 太太 . 格雷的 房子 ,

装满食物的小篮子，都摆放在格雷太太家门前的一块小草坪上。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
and were ready to set out for the woods , about two miles distant .
和 是 准备好 到 放 出去 为了 这 树林 , 关于 二 英里 遥远 .

他们准备出发前往大约两英里外的树林。

[ned] [braʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drʌm] .
Ned Brown had his flageolet , and another boy had a drum .
内德 棕色的 有 他的 鞭状 , 和 其他 男生 有 一个 鼓 .

内德·布朗拿着他的短笛，另一个男孩拿着他的鼓。

['lizi] ['evənz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [riːθ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] , [ænd; ənd] [fræŋk] ,
Lizzy Evans received the wreath which made her queen of the May , and Frank ,
莉齐 埃文斯 已收到 这 花圈 哪个 制成 她 女王 的 这 可能 , 和 坦率 ,

莉齐·埃文斯获得了花环，这使她成为了五月女王，而弗兰克……

['biːɪŋ] [ðə; ði] [tɔlɪst] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] .
being the tallest boy , was chosen king .
存在 这 最高 男生 , 曾是 选定 国王 .

因为个子最高，所以被选为国王。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒf] [ðeɪ] [ɔːl] [set] , [ɪn] [haɪ] [gliː] , ['hæpi] [æz; əz] ['əʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [biː; bi] .
And now off they all set , in high glee , happy as only children can be .
和 现在 离开 他们 全部 放 , 在 高的 高兴 , 快乐的 作为 仅有的 孩子们 能 是 .

于是，他们兴高采烈地出发了，像孩子一样快乐。

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] ,
Mrs . Chilton ,
太太 . 奇尔顿 ,

奇尔顿夫人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
and the teacher of the village school had promised the children to join
和 这 老师 的 这 村庄 学校 有 承诺 这 孩子们 到 加入
[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ,
them at the dinner hour ,
他们 在 这 晚餐 小时 ,

村小学的老师答应孩子们会在午餐时间和他们一起吃饭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [twelv] .
which was twelve .
哪个 曾是 十二 .

当时是十二岁。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] .
Just about eleven , the clouds began to gather .
只是 关于 十一 , 这 云 开始 到 收集 .

大约十一点左右，云开始聚集起来。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kept] [ðeə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊd] .
Nevertheless , the ladies kept their promise , and set out for the wood .
尽管如此 , 这 女士们 保留 他们的 承诺 , 和 放 出去 为了 这 木头 .

然而，姑娘们信守承诺，向树林进发。

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['empti] [bɑːn] ,
The threatened shower came up , and they took refuge in an old empty barn ,
这 威胁 淋浴 来了 向上 , 和 他们 采取 避难所 在 一个 老的 空的 谷仓 ,

预报的阵雨来了，他们躲进了一座废弃的旧谷仓里。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
where they had not been many minutes before all the children , one after the
在哪里 他们 有 不是 到过 许多 分钟 前 全部 这 孩子们 , 一 后 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他们到达那里没几分钟，所有的孩子就一个接一个地来了。

[keɪm] ['drɪpɪŋ] [ɪn] , [sʌm; səm] ['lɑːfɪŋ] , [sʌm; səm] [smɔːl] [wʌnz] ['kraɪɪŋ] .
came dripping in , some laughing , some small ones crying .
来了 滴落 在 , 一些 笑 , 一些 小的 一个 哭泣 .

滴水声传了进来，有的在笑，有的在哭。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['lɑːfə, 'læf-] [prɪ'veɪld] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['flaʊəz] , [ɒv; əv]
Soon , however , the laughers prevailed ; and , after showing their flowers , of
很快 , 然而 , 这 笑声 最终获胜 ; 和 , 后 显示 他们的 花朵 , 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['meni] ,
which they had collected many ,
哪个 他们 有 集 许多 ,

然而，很快笑声就占据了上风；在展示了他们收集的许多鲜花之后，

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] [wei]
they set themselves to work to spread out the dinner , in the most attractive way
他们 放 他们自己 到 工作 到 传播 出去 这 晚餐 , 在 这 最多 吸引人的 方式

['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他们开始着手以尽可能吸引人的方式摆放晚餐。

[ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [ə'mendz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
and make what amends they could for the unlucky chance of the rain .
和 制作 什么 修改 他们 可以 为了 这 倒霉 机会 的 这 雨 .

他们尽力弥补这场不幸的降雨带来的损失。

[æn; ən] [əʊld] [mɪlk] [stuːl] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .
An old milk stool was appropriated to the queen .
一个 老的 牛奶 凳子 曾是 挪用 到 这 女王 .

女王被征用了一张旧牛奶凳。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [legz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It had not even the accustomed number of three legs to support it ,
它 有 不是 甚至 这 习惯 数字 的 三 腿 到 支持 它 ,

它甚至连通常用来支撑它的三条腿都没有。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ]
so that the poor queen had to endure the anxiety of a tottering
所以 那 这 贫穷的 女王 有 到 忍受 这 焦虑 的 一个 颤巍巍

[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

因此，可怜的王后不得不忍受摇摇欲坠的王位带来的焦虑。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .
and learned experimentally some of the pains of royalty .
和 学习 实验 一些 的 这 疼痛 的 皇室 .

并通过亲身经历，体会到了皇室生活的一些苦楚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['bærəl] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [bəʊθ] [endz] ,
The king took possession of an old barrel that had lost both ends ,
这 国王 采取 拥有 的 一个 老的 桶 那 有 丢失的 两个都 结束 ,

国王收下了一个两端都已断裂的旧木桶。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and sitting astride upon it ,
和 坐着 跨骑 之上 它 ,

他跨坐在上面，

['bækəs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [ɒn]
Bacchus fashion he took his place by the side of the poor queen on
巴克斯 时尚 他 采取 他的 地方 经过 这 边 的 这 贫穷的 女王 在

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [legd] [stuːl] ,
her two - legged stool ,
她 二 - 腿 凳子 ,

他像酒神巴克斯那样，坐在可怜的王后身旁，坐在她的双腿凳子上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn]
upon which she was exercising all the art of balancing that she had acquired in
之上 哪个 她 曾是 锻炼 全部 这 艺术 的 平衡 那 她 有 获得 在

[wʌn] ['kwɔːtə(r)] [æt; ət] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] ,
one quarter at dancing school ,
一 四分之一 在 跳舞 学校 ,

她将自己在舞蹈学校一个学期里学到的所有平衡技巧都运用到了这个动作上。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːn] [flɔː(r)] .
hoping against hope that she might keep her dignity from rolling on the barn floor .
希望 反对 希望 那 她 可能 保持 她 尊严 从 滚动 在 这 谷仓 地面 .

她抱着一丝希望，希望自己能保住尊严，不至于狼狈地摔倒在谷仓地板上。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [meɪ] - ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] ['feəli] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bærəl] , [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
Just as his May - majesty was fairly seated on the barrel , it , all at once ,
只是 作为 他的 可能 - 威严 曾是 相当 坐着 在 这 桶 , 它 , 全部 在 一次 ,

就在陛下刚坐到桶上的时候，突然间，

[fel] [ɪn] , [smæʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] [huːps] [ænd; ənd] [sleɪvz] .
fell in , smash , and he was half covered with old hoops and slaves .
跌倒 在 , 粉碎 , 和 他 曾是 一半 涵盖 和 老的 篮球 和 奴隶 .

他掉进去，摔得粉碎，半个身子都被旧箍圈和奴隶的尸体盖住了。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kwiːn] [lɑːft] [səʊ] [ɪ'mɒdərətli] [æz; əz] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ,
Whereupon the queen laughed so immoderately as to lose her balance ,
于是 这 女王 笑了 所以 过度 作为 到 失去 她 平衡 ,

于是，女王笑得过于剧烈，以至于失去平衡。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bəuθ] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
and thus both rolled in the dust .
和 因此 两个都 滚动 在 这 灰尘 .

于是两人都摔进了尘埃里。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,
In the mean time , the other children , who had no dignity to support ,
在 这 意思是 时间 , 这 其他 孩子们 , WHO 有 不 尊严 到 支持 ,

与此同时，其他那些没有尊严可言的孩子，

[hæd; həd] [spred] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑːst] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [sledʒ] .
had spread their little repast on an old sledge .
有 传播 他们的 小的 餐饮 在 一个 老的 雪橇 .

他们把点心摆放在一个旧雪橇上。

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] .
Mrs . Chilton , who had brought a table - cloth , assisted them .
太太 . 奇尔顿 , WHO 有 带来 一个 桌子 - 布 , 协助 他们 .

奇尔顿太太带来了桌布，并协助了他们。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] .
Dinner was now announced .
晚餐 曾是 现在 宣布 .

现在宣布开始晚餐。

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
The queen declared she could support her throne no longer , and she and the king ,
这 女王 声明 她 可以 支持 她 王座 不 更长 , 和 她 和 这 国王 ,

女王宣布她再也无法保住王位，她和国王，

[bəuθ] [fər'get] [ðeə(r)] ['rɔɪəlti] , [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [heɪ] - [struːn] [flɔː(r)] ,
both forgetting their royalty , sat down with the others on the hay - strewn floor ,
两个都 遗忘 他们的 皇室 , 卫星 向下 和 这 其他的 在 这 干草 - 散落的 地面 ,

两人都忘记了自己是皇室成员，和其他人一起坐在铺满干草的地上。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['æplz] , [keɪk] , & [siː] . , & [siː] .
and discussed apples , cake , & c . , & c .
和 讨论 苹果 , 蛋糕 , & c . , & c .

他们讨论了苹果、蛋糕等等。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [reɪn] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ;
Unfortunately the rain lasted longer than the dinner ;
很遗憾 这 雨 持续 更长 比 这 晚餐 ;

可惜雨下得比晚餐时间长;

['evri] [skræp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːtəbl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] ;
every scrap that was eatable of their provisions was consumed ;
每一个 废料 那 曾是 可食用 的 他们的 条款 曾是 消耗 ;

他们把所有能吃的食物残渣都吃光了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [hɑːf] - [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] ,
and now the children all looked around with that peculiar , beseeching , half - discontented look ,
和 现在 这 孩子们 全部 看起来 大约 和 那 奇特 , 恳求 , 一半 - 不满 看 ,

孩子们现在都用那种奇特的、恳求的、半不满的眼神环顾四周。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
which is their wont to have on such occasions , as much as to say ,
哪个 是 他们的 惯于 到 有 在 这样的 场合 , 作为 很多 作为 到 说 ,

这是他们在这种场合的惯常做法，可以说，

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [nekst] ?
" What shall we do next ?
" 什么 将 我们 做 下一个 ?

接下来我们该做什么?

" [grəʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,
" Grown people who have been much with children ,
" 生长 人们 WHO 有 到过 很多 和 孩子们 ,

“与孩子相处时间很长的成年人,

[nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs] [wen] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] [ə'pɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
know full well that there is no peace when such symptoms appear , under such circumstances ,
知道 满的 出色地 那 那里 是 不 和平 什么时候 这样的 症状 出现 , 在下面 这样的 情况 ,

深知在这种情况下出现此类症状时，绝无安宁可言。

[ən'les] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
unless , before the king of misrule begins his reign ,
除非 , 前 这 国王 的 统治不善 开始 他的 在位 ,

除非在暴君登基之前,

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [prə'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] ['tendənsi] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːbjələnt] ['spɪrɪt] .
something is proposed of a composing tendency for turbulent spirits .
某物 是 建议的 的 一个 构成 趋势 为了 湍流 烈酒 .

有人提出，对于性情暴躁的人来说，存在一种创作倾向。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdeɪ] [bɔːl]
Mrs . Chilton asked the children if they had ever heard of the Mayday ball
太太 . 奇尔顿 问 这 孩子们 如果 他们 有 曾经 听到 的 这 劳动节 球
[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ['evri] [jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
which is given every year to the children in Washington .
哪个 是 给定 每一个 年 到 这 孩子们 在 华盛顿 .

奇尔顿夫人问孩子们是否听说过每年在华盛顿为孩子们举办的五月节舞会。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" No , " was the answer .
" 不 , " 曾是 这 回答 .

“不,”回答是。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She said she had been at one , and she would tell all about it .
她 说 她 有 到过 在 一 , 和 她 会 告诉 全部 关于 它 .

她说她参加过一次，她会把事情的来龙去脉都告诉大家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌblɪk] [hɔːl] , ['dekəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
" It is held in a large public hall , decorated for the purpose .
" 它 是 握住 在 一个 大的 民众 大厅 , 装饰 为了 这 目的 .

“它在一个为此目的而装饰的大型公共大厅举行。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒtaʊn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] ;
All the children in Washington and Georgetown are invited to attend ;
全部 这 孩子们 在 华盛顿 和 乔治城 是 受邀 到 出席 ;

欢迎华盛顿和乔治城的所有儿童参加；

[ɔːl][hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]
all have an equal right to go , ignorant and educated , poor and
全部 有 一个 平等的 正确的 到 去 , 无知 和 受过教育 , 贫穷的 和
[rɪtʃ] ;
rich ;
富有的 ;

无论无知与否，无论贫穷与富有，所有人都有平等的去处权；

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][g'ɜːlz][kæn; kən][get][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] [frɒk] ,
no matter how poor , if the girls can get a neat white frock ,
不 事情 如何 贫穷的 , 如果 这 女孩们 能 得到 一个 整洁的 白色的 连衣裙 ,

无论多么贫穷，只要女孩们能得到一件干净的白色连衣裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əd'mɪtɪd] ; ['evri] [wʌn] [weəz] [ə; eɪ]
and the boys a decent dress , they are all admitted ; every one wears a
和 这 男孩们 一个 体面的 裙子 , 他们 是 全部 承认 ; 每一个 一 穿着 一个
[riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
wreath of flowers ,
花圈 的 花朵 ,

男孩们都穿着得体，全部被允许入场；每个人都戴着花环。

[ɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)]['bʊzəm] .
or has a bouquet in his hand or bosom .
或者 有 一个 花束 在 他的 手 或者 怀 .

或者他手里拿着一束花，或者胸前抱着一束花。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'semb(ə)l] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [dɑːns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,
The children assemble very early , and dance as much as they please ,
这 孩子们 集合 非常 早期的 , 和 舞蹈 作为 很多 作为 他们 请 ,

孩子们很早就聚集在一起，尽情地跳舞。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]
to the music of a fine band , and all partake of some simple
到 这 音乐 的 一个 美好的 乐队 , 和 全部 参加 的 一些 简单的
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

伴着一支优秀乐队的演奏，大家享用了一些简单的茶点。

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
provided for them , before they return home .
假如 为了 他们 , 前 他们 返回 家 .

在他们回家之前，为他们提供所需物品。

[ðeɪ] ['nʌmbə(r)]['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['muːvɪŋ] [tə'geðə(r)]
They number often over a thousand , and as they are all moving together
他们 数字 经常 超过 一个 千 , 和 作为 他们 是 全部 移动 一起
[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
to the music ,
到 这 音乐 ,

他们人数通常超过一千人，而且他们都随着音乐一起舞动，

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .
they look like a dancing flower garden .
他们 看 喜欢 一个 跳舞 花 花园 .

它们看起来像一座翩翩起舞的花园。

[ai] [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
I said all the children , rich and poor , in Washington .
我 说 全部 这 孩子们 , 富有的 和 贫穷的 , 在 华盛顿 .

我说的是华盛顿所有的孩子，无论贫富。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ;
I wish it were so ;
我 希望 它 是 所以 ;

我希望如此；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs]
but there are many poor children who are never invited to this
但 那里 是 许多 贫穷的 孩子们 WHO 是 绝不 受邀 到 这
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

但有很多贫困儿童从未被邀请参加这个节日。

[nəʊ][wʌn] [dresɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [waɪt] [frɒk] [ɒn] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
No one dresses one of them in a nice white frock on May morning ,
不 一 连衣裙 一 的 他们 在 一个 好的 白色的 连衣裙 在 可能 早晨 ,

五月的清晨，没有人会给她们穿上漂亮的白色连衣裙。

[ænd; ənd][pʊts][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɪn]
and puts a wreath of flowers on her head , and a nosegay in
和 放置 一个 花圈 的 花朵 在 她 头 , 和 一个 花束 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她头上戴着花环，手里拿着一束花束。

[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [gəʊ] , [dɑːns] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
and says to her , ' Go , dance , sing , and rejoice with the other
和 说道 到 她 , - 去 , 舞蹈 , 唱歌 , 和 鏖 和 这 其他
['tʃɪldrən] [ɪn] [gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] . - "
children in God's beautiful world . ' "
孩子们 在 神的 美丽的 世界 . - "

并对她说："去吧，去跳舞、唱歌，和上帝美丽的世界里的其他孩子一起快乐吧。"

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['tʃɪldrən] .
" Why not ? " asked the listening children .
" 为什么 不是 ? " 问 这 聆听 孩子们 .

"为什么不行呢？"旁听的孩子们问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːgrəuz] !
" They are slaves — they are negroes !
" 他们 是 奴隶 — 他们 是 黑人 !

"他们是奴隶——他们是黑奴！"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] .
" replied Mrs . Chilton .
" 回复 太太 . 奇尔顿 .

"奇尔顿夫人回答道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , " [kraɪd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
" It is a shame ; it is wicked , " cried Frank and Harry , and all the rest .
" 它 是 一个 耻辱 ; 它 是 邪恶 , " 哭 坦率 和 哈里 , 和 全部 这 休息 .

"太可耻了，太邪恶了！"弗兰克、哈里和其他人齐声喊道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] ,
" When you are men and women , " said Mrs . Chilton ,
" 什么时候 你 是 男人 和 女性 , " 说 太太 . 奇尔顿 ,

"当你们是男人和女人时，"奇尔顿夫人说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] .
" you may do much for the poor slaves .
" 你 可能 做 很多 为了 这 贫穷的 奴隶 .

"你可以为可怜的奴隶们做很多事。"

[rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] [naʊ] .
Remember them then , and do not forget them now .
记住 他们 然后 , 和 做 不是 忘记 他们 现在 .

那时要记住他们，现在也不要忘记他们。

[ɔːl] [kæn; kən] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
All can do something for them , even little children .
全部 能 做 某物 为了 他们 , 甚至 小的 孩子们 .

每个人都能为他们做点什么，即使是小孩子也不例外。

[naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː]
Now I will tell you a story that was related to me by a gentlemen who
现在 我 将要 告诉 你 一个 故事 那 曾是 有关的 到 我 经过 一个 先生们 WHO
[njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
knew it to be true .
知道 它 到 是 真的 .

现在我要给你们讲一个故事，这个故事是一位知道真相的先生告诉我的。

[ai] [njuː] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
I knew , he said , a little boy ,
我 知道 , 他 说 , 一个 小的 男生 ,

他说，我认识一个小男孩。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
who was one of the best little fellows that ever lived .
WHO 曾是 一 的 这 最好的 小的 伙伴们 那 曾经 居住地 .

他曾是世上最棒的小家伙之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,
He was gentle and kind to his companions , obedient to his parents ,
他 曾是 温和的 和 种类 到 他的 同伴 , 听话 到 他的 父母 ,
[gʊd] [tuː; tə][ɔːl] .
good to all .
好的 到 全部 .

他待人温和友善，孝顺父母，对所有人都很好。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
His home was in a small country village ,
他的 家 曾是 在 一个 小的 国家 村庄 ,

他的家位于一个偏僻的乡村。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fiːldz] , [wen] [hɪz; ɪz]
but he was very fond of wandering into the neighboring fields , when his
但 他 曾是 非常 喜爱 的 漫游 进入 这 邻接 字段 , 什么时候 他的
[tɑːsks][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] .
tasks were all over .
任务 是 全部 超过 .

但他做完所有活儿后，就很喜欢到附近的田野里闲逛。

[ðeə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
There , if he saw a young bird that had fallen to the ground before it
那里 , 如果 他 锯 一个 年轻的 鸟 那 有 倒下 到 这 地面 前 它
[kʊd; kəd][flai] ,
could fly ,
可以 飞 ,

在那里，如果他看到一只还没学会飞就掉到地上的幼鸟，

[hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['dʒentli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [nest] .
he would pick it up gently , and put it back in its nest .
他 会 挑选 它 向上 轻轻地 , 和 放 它 后退 在 它是 巢 .

他会轻轻地把它捡起来，放回它的巢里。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [step] [ə'saɪd] , [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɒn][æn; ən]['ænthɪl] ,
I have often seen him step aside , lest he should tread on an anthill ,
我 有 经常 已见 他 步 旁边 , 免得 他 应该 踏 在 一个 垤 ,

我经常看到他侧身让开，以免踩到蚁丘。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and thus destroy the industrious little creatures ' habitation .
和 因此 破坏 这 勤劳 小的 生物 - 居住地 .

从而摧毁了这些勤劳的小生物的家园。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l][ɔː(r)]['bɑːskɪt] ,
If a child smaller than he was carrying a heavy bundle or basket ,
如果 一个 孩子 较小的 比 他 曾是 携带 一个 重的 捆 或者 篮子 ,

如果一个比他小的孩子背着沉重的包裹或篮子，

['hæri] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ɒfə(r)][tuː; tə][help] [hɪm] .
Harry would always offer to help him .
哈里 会 总是 提供 到 帮助 他 .

哈利总是会主动提出帮助他。

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɜːt] , [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] , ['hæri] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]
Was any one hurt , or unhappy , Harry was quick to give aid and sympathy
曾是 任何 一 伤害 , 或者 不开心 , 哈里 曾是 快的 到 给 援助 和 同情
;
;
;

如果有人受伤或不开心，哈利总是很快伸出援手，表示同情；

['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wiːk] , [fɪəd] [nɒt] [ðə; ði] [strɒŋ] .
ever ready to defend the weak , feared not the strong .
曾经 准备好 到 保卫 这 虚弱的 , 害怕 不是 这 强的 .

时刻准备保护弱者，无惧强者。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [hɑːʃ] [wɜːd] , ['hæri] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
For every harsh word , Harry gave a kind one in return .
为了 每一个 残酷的 单词 , 哈里 给予 一个 种类 一 在 返回 .

对于每一句尖刻的话语，哈利都会以一句友善的话语回应。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪm]
I have known him to carry more than half his breakfast to a little lame
我 有 已知 他 到 携带 更多的 比 一半 他的 早餐 到 一个 小的 瘸
[bɔɪ] [huːz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
boy whose mother was very poor .
男生 谁 母亲 曾是 非常 贫穷的 .

我曾亲眼看到他把自己一半以上的早餐带给一个母亲很穷的跛脚小男孩。

['hæri] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ; [hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlts] , [hiː; hi] [wʊd] [haɪd]
Harry was brave and true ; he would confess his own faults , he would hide
哈里 曾是 勇敢的 和 真的 ; 他 会 承认 他的 自己的 故障 , 他 会 隐藏
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
those of others .
那些 的 其他的 .

哈利勇敢而真诚；他会承认自己的错误，也会隐瞒别人的错误。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
He had a thirst for knowledge .
他 有 一个 口渴 为了 知识 .

他求知欲很强。

[hiː; hi] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [wel] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .
He got all his lessons well at school , and he stood high in his class .
他 得到 全部 他的 课程 出色地 在 学校 , 和 他 站立 高的 在 他的 班级 .

他在学校的功课都学得很好，成绩在班里名列前茅。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ɔːl]
But what he was particularly remarkable for , was his love of all
但 什么 他 曾是 特别 卓越 为了 , 曾是 他的 爱 的 全部
['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
beautiful things ,
美丽的 事物 ,

但他最令人称奇的地方在于他对一切美好事物的热爱。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] .
and most especially of wild flowers .
和 最多 尤其 的 荒野 花朵 .

尤其是野花。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
He would make wreaths of them and give them to his mother ,
他 会 制作 花圈 的 他们 和 给 他们 到 他的 母亲 ,

他会用这些花枝编成花环，送给他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ɒn][maɪ] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] ,
and he was very fond of putting one on my study table ,
和 他 曾是 非常 喜爱 的 推杆 一 在 我的 学习 桌子 ，

他很喜欢把其中一本放在我的书桌上。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] .
when he could contrive to place it there without my seeing him .
什么时候 他 可以 精心策划 到 地方 它 那里 没有 我的 看到 他 .

当他能在我不注意的情况下把它放在那里的时候。

['hæri] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [nuk] [weə(r)] [ðə; ði][hjuːs'təʊnɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
Harry knew all the green nooks where the houstonia was to be found in the early spring ,
哈里 知道 全部 这 绿色的 角落 在哪里 这 休斯顿 曾是 到 是 成立 在 这 早期的 春天 ，

哈利知道早春时节所有能找到休斯顿花的绿色角落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['evə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒenʃn] [ðæt] ['əupənz][ɪts] [frɪndʒd] [pet(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] .
and it was he that ever brought me the beautiful gentian that opens its fringed petals in the middle of the chilly October day .
和 它 曾是 他 那 曾经 带来 我 这 美丽的 龙胆 那 打开 它是 流苏 花瓣 在 这 中间 的 这 寒冷 十月 天 .

也是他送给我那株美丽的龙胆花，在十月寒冷的午后，它那流苏状的花瓣缓缓绽放。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [ɔːl] ['hɒlədeɪz] ,
On Sunday , and on all holidays ,
在 星期日 ， 和 在 全部 假期 ，

星期日以及所有节假日，

['hæri] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .
Harry always had a flower or a bit of green in the button - hole of his jacket .
哈里 总是 有 一个 花 或者 一个 少量 的 绿色的 在 这 按钮 - 洞 的 他的 夹克 .

哈利的外套纽扣孔里总会别着一朵花或一小块绿叶。

['evri] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] ['tiːpɒt] [ɔː(r)]['brəʊkən] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Every sunny window in his mother's house had an old teapot or broken pitcher in it ,
每一个 阳光明媚 窗户 在 他的 母亲的 房子 有 一个 老的 茶壶 或者 破碎的 投手 在 它 ，

他母亲家里的每个阳光充足的窗户边都放着一个旧茶壶或破水罐。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['hæriz] [plɑːnts] [huːz] [braɪt] ['blɒsəmz] [hɪd] [dɪ'fekts] [ænd; ənd] [in'fəːməti] .
containing one of Harry's plants whose bright blossoms hid defects and infirmities .
包含 一 的 哈利的 植物 谁 明亮的 花朵 隐藏 缺陷 和 弱点 .

里面装着哈利的一株植物，它鲜艳的花朵掩盖了缺陷和疾病。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [lʌvd] ['mjuːzɪk] ['pæʃənətli] ; [hiː; hi] ['hwisl] [səʊ] ['swiːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
He also loved music passionately ; he whistled so sweetly that it was a delight to hear him .
他 还 喜爱 音乐 热情地 ； 他 吹口哨 所以 甜蜜地 那 它 曾是 一个 喜 到 听到 他 .

他也非常热爱音乐；他吹口哨的歌声甜美动听，令人赏心悦目。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][sæd] ,

Yet there was something in his notes that always went to your heart and made you sad ,

然而 那里 曾是 某物 在 他的 笔记 那 总是 去 到 你的 心 和 制成 你 伤心 ,

然而，他笔记中总有一些内容会触动你的心弦，让你感到悲伤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mɔːnf(ə)l] .

they were so mournful .

他们 是 所以 悲哀 .

他们非常悲伤。

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,

Often in the summer time , he would go , towards evening ,

经常 在 这 夏天 时间 , 他 会 去 , 向 晚上 ,

夏天的时候，他经常在傍晚时分去那里。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] ;

into the fields and lie down in the long grass ;

进入 这 字段 和 说谎 向下 在 这 长的 草 ;

走进田野，躺在长长的草丛里；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] [diːp] [bluː] [skaɪ] ,

and there he would look straight up into the clear deep blue sky ,

和 那里 他 会 看 直的 向上 进入 这 清除 深的 蓝色的 天空 ,

他会抬头直视那片湛蓝清澈的天空。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [sʌtʃ] ['pleɪntɪv] [tjuːnz] , [ðæt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

and whistle such plaintive tunes , that , beautiful as they were ,

和 哨 这样的 哀怨 曲调 , 那 , 美丽的 作为 他们 是 ,

吹奏出如此哀婉的曲调，尽管它们很优美，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

it made your heart ache to hear them .

它 制成 你的 心 疼痛 到 听到 他们 .

听到这些话，让人心痛不已。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ,

You could not see him ,

你 可以 不是 看 他 ,

你看不见他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

and it seemed as if you were listening to the song of a spirit .

和 它 似乎 作为 如果 你 是 聆听 到 这 歌曲 的 一个 精神 .

仿佛在聆听一位精灵的歌声。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

['hæri] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] ; [gɑːdz] ['glɔːriəs] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

Harry was not happy ; God's glorious world was all around him ;

哈里 曾是 不是 快乐的 ; 神的 辉煌 世界 曾是 全部 大约 他 ;

哈利并不开心；上帝创造的美好世界就在他周围；

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [tjuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [eɪkt] ;
his soul was tuned to the harmony of heaven , and yet his young heart ached ;
他的 灵魂 曾是 调谐 到 这 和谐 的 天堂 , 和 然而 他的 年轻的 心 疼痛 ;

他的灵魂与天堂的和谐相契合，然而他年轻的心灵却感到疼痛；

[ænd; ənd] [tɪəz] — ['bɪtə(r)] , ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] — ['ɒf(ə)n] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smuːð] , [raʊnd] [tʃiːk] ,
and tears — bitter , scalding tears — often ran down his smooth , round cheek ,
和 眼泪 — 苦的 , 烫 眼泪 — 经常 跑 向下 他的 光滑的 , 圆形的 脸颊 ,

泪水——苦涩灼热的泪水——常常顺着他光滑圆润的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] ,
and then he would run and hide his head in his mother's lap ,
和 然后 他 会 跑步 和 隐藏 他的 头 在 他的 母亲的 膝 ,

然后他会跑开，把头埋在妈妈的腿上。

[ðæt] ['blesɪd; blest] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .
that blessed home for a troubled spirit .
那 蒙福 家 为了 一个 麻烦 精神 .

那是一个让心灵得到慰藉的温暖家园。

[wʌn] [deɪ] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['hæriz] ['melənkəli] .
One day , I discovered the cause of Harry's melancholy .
一 天 , 我 发现 这 原因 的 哈利的 忧郁 .

有一天，我发现了哈利忧郁的原因。

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
I was returning from a walk ,
我 曾是 返回 从 一个 走 ,

我散步回来的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [ræn] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [haʊs] ,
and saw him at a little brook that ran behind my house ,
和 锯 他 在 一个 小的 溪 那 跑 在后面 我的 房子 ,

我在我家后面的一条小溪边看到了他。

['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [hɑːd] .
washing his face and hands vehemently , and rubbing them very hard .
洗涤 他的 脸 和 双手 强烈地 , 和 擦 他们 非常 难的 .

他用力地洗脸洗手，使劲搓洗。

[ai] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I then remembered that I had often seen him there doing the same thing .
我 然后 记得 那 我 有 经常 已见 他 那里 正在做 这 相同的 事物 .

我这才想起，我经常在那里看到他做同样的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hæri] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [naʊ] ;
" It seems to me , Harry , " I said , " that your face and hands are clean now ;
" 它 似乎 到 我 , 哈里 , " 我 说 , " 那 你的 脸 和 双手 是 干净的 现在 ;

“依我看，哈利，”我说，“你的脸和手现在都很干净了；

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [səʊ] ['vaɪələntli] ? "
why do you rub your face so violently ? "
为什么 做 你 擦 你的 脸 所以 暴力 ? "

你为什么用力揉搓脸部？

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['kʌlə(r)] .
" I am trying , " he said , " to wash away this color .
" 我 是 尝试 , " 他 说 , " 到 洗 离开 这 颜色 .

“我正在努力，”他说，“洗掉这种颜色。”

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [ai][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌlə(r)] .
I can never be happy till I get rid of this color .
我 能 绝不 是 快乐的 直到 我 得到 摆脱 的 这 颜色 .

除非摆脱这种颜色，否则我永远无法快乐。

[ɪf] [ai] [wɒʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kʌm] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] !
If I wash me a great deal , will it not come off at last !
如果 我 洗 我 一个 伟大的 交易 , 将要 它 不是 来 离开 在 最后的 !

如果我反复清洗，难道最终还不能洗掉吗！

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
The boys will not play with me ;
这 男孩们 将要 不是 玩 和 我 ;

孩子们不肯和我玩；

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌlə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [waɪt] .
they do not love me because I am of this color ; they are all white .
他们 做 不是 爱 我 因为 我 是 的 这 颜色 ; 他们 是 全部 白色的 .

他们不爱我，因为我是这个肤色；他们都是白人。

[waɪ] , [ɪf] [gɒd][ɪz] [gʊd] , [dɪd][hiː; hi][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [waɪt] ?
Why , if God is good , did he not make me white ?
为什么 , 如果 上帝 是 好的 , 做过 他 不是 制作 我 白色的 ?

如果上帝是仁慈的，为什么他不把我造成白人？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] ['bɪtəli] .
" And he wept bitterly .
" 和 他 哭泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Poor dear little boy !
" 贫穷的 亲爱的 小的 男生 !

可怜的小男孩！

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [prest] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] !
" I said , and took him in my arms and pressed him to my heart !
" 我 说 , 和 采取 他 在 我的 武器 和 按下 他 到 我的 心 !

“我说，然后把他抱在怀里，紧紧地贴在我的胸口！”

" [gɒd][ɪz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] [ðæt] [ɪz]['kruːəl] .
" God is good ; it is man that is cruel .
" 上帝 是 好的 ; 它 是 男人 那 是 残忍的 .

上帝是善良的，是人是残忍的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The little fellow was soothed and strengthened by my sympathy , and the
" 这 小的 同伴 曾是 舒缓 和 加强 经过 我的 同情 , 和 这
['kaʊnsl] [ai] [geɪv] [hɪm] .
counsel I gave him .
法律顾问 我 给予 他 .

“我的同情和劝告安慰并鼓励了这个小家伙。”

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] - [deɪ] ,
Not long after this , it was May - day ,
不是 长的 后 这 , 它 曾是 可能 - 天 ,

不久之后就到了五一劳动节。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['fiːldz] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['flaʊəz]
and all the children of the village went out into the fields to gather flowers
和 全部 这 孩子们 的 这 村庄 去 出去 进入 这 字段 到 收集 花朵
,
,
,

村里所有的孩子们都到田野里去采花。

[tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]
to dress themselves for a little dance they were to have in the
到 裙子 他们自己 为了 一个 小的 舞蹈 他们 是 到 有 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他们打扮起来，准备晚上参加一个小型舞会。

['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪk'sept] ['hæri] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
Every boy and girl in the village , except Harry , was of the party .
每一个 男生 和 女孩 在 这 村庄 ， 除了 哈里 ， 曾是 的 这 派对 .

除了哈利之外，村里所有的男孩女孩都参加了派对。

[ðeɪ] [set] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['geɪlɪ] ['əʊvə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz] ,
They set off early in the morning , and they ran gayly over hills and meadows ,
他们 放 离开 早期的 在 这 早晨 ， 和 他们 跑 同性恋地 超过 丘陵 和 草地 ，

他们清晨出发，欢快地奔跑在山丘和草地上。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['bɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kəʊld] , [ænd; ənd]
and hunted busily for flowers ; but the spring had been cold , and
和 猎杀 忙碌地 为了 花朵 ； 但 这 春天 有 到过 寒冷的 ， 和
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['meni] .
they could not find many .
他们 可以 不是 寻找 许多 .

他们忙着寻找花朵；但是春天很冷，他们没找到多少花。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , ['wɪərid] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ,
They were returning home , wearied , and rather chilled and disheartened ,
他们 是 返回 家 ， 疲惫 ， 和 相当 冷藏 和 沮丧 ，

他们疲惫不堪地返回家中，显得有些冷漠和沮丧。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['hæri] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn]
when they saw Harry coming out of the woods with a large bunch of flowers in
什么时候 他们 锯 哈里 未来 出去 的 这 树林 和 一个 大的 束 的 花朵 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

当他们看到哈利手里拿着一大束鲜花从树林里走出来时。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] , " [wel] , ['nɪgə(r)] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
One of the boys called out to him , " Well , nigger , where did you get all your
一 的 这 男孩们 称为 出去 到 他 ， " 出色地 ， 黑鬼 ， 在哪里 做过 你 得到 全部 你的
['flaʊəz] ?
flowers ?
花朵 ?

其中一个男孩冲他喊道：“黑鬼，你的花都是从哪儿来的？”

" ['hæri] [went] [ɒn][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" Harry went on and made no answer .
" 哈里 去 在 和 制成 不 回答 .

哈里继续往前走，没有回答任何问题。

" [kʌm] , [stɒp] , ['dɑːki] , " [sed] [ðə; ði] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] , " [stɒp] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv]
" Come , stop , darky , " said the hard - hearted boy , " stop , and let's have
" 来 , 停止 , 黑人 , " 说 这 难的 - 心地 男生 , " 停止 , 和 我们来吧 有
[jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] ;
your flowers ;
你的 花朵 ;

“来，停下，黑鬼，”铁石心肠的男孩说，“停下，让我们收下你的花；

[hɪrz] [θriː] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . "
here's three cents for them . "
这里是 三 分 为了 他们 . "

我给他们三分钱。

" [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hæri] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] . "
" I don't wish to sell them , " said Harry ; " they are all for my mother . "
" 我 不 希望 到 卖 他们 , " 说 哈里 ; " 他们 是 全部 为了 我的 母亲 . "

“我不想卖掉它们，”哈利说，“它们都是给我妈妈的。”

" [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] ['kæri] ['flaʊəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
" A nigger carry flowers to his mother !
" 一个 黑鬼 携带 花朵 到 他的 母亲 !

“一个黑鬼带着花去看望他的母亲！”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
that's a good one !
那就是 一个 好的 一 !

这真是个好主意！

[kʌm] , [bɔɪz] , [lets] [teɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] ['flaʊəz]
Come , boys , let's take them from him ; they are as much our flowers
来 , 男孩们 , 我们来吧 拿 他们 从 他 ; 他们 是 作为 很多 我们的 花朵
[æz; əz] [hɪz; ɪz] ;
as his ;
作为 他的 ;

来吧，孩子们，我们从他那里把它们拿走；它们既是他的花，也是我们的花；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gæðəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hæri] [tuː; tə]
he has gathered more than his share ; " and he approached Harry to
他 有 聚集 更多的 比 他的 分享 ; " 和 他 接近 哈里 到
[siːz] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] .
seize his flowers .
抢占 他的 花朵 .

他收集的比他应得的还多；”他走近哈利，想抢走他的花。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] [aʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" For shame , Tom , for shame ! " cried out many of the children ,
" 为了 耻辱 , 汤姆 , 为了 耻辱 ! " 哭 出去 许多 的 这 孩子们 ,

“汤姆，你真丢人，你真丢人！”许多孩子喊道。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [bɔɪz] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['hæri] .
and one of the larger boys came forward and stood by Harry .
和 一 的 这 更大的 男孩们 来了 向前 和 站立 经过 哈里 .

其中一个个头较大的男孩走上前，站在哈利身边。

" [tʌtʃ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] , [tɒm] .
" Touch him if you dare , Tom .
" 触碰 他 如果 你 敢 , 汤姆 .

“汤姆，你敢碰他试试。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɜːst] .
You have got to knock me down first .
你 有 得到 到 敲 我 向下 第一的 .

你得先把我击倒才行。

" [ðə; ði]['kruːəl] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [fel] [bæk] ,
" The cruel boy , who was , of course , a coward , fell back ,
" 这 残忍的 男生 , WHO 曾是 , 的 课程 , 一个 懦夫 , 跌倒 后退 ,

“那个残忍的男孩，当然也是个懦夫，退缩了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'raʊnd] ['hæri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and some of the little children gathered around Harry to look at the
和 一些 的 这 小的 孩子们 聚集 大约 哈里 到 看 在 这
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

一些小孩子围在哈利身边看花。

" [doʊnt][maɪnd] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['hæri] , " [sed] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" Don't mind that naughty boy , Harry , " said one little girl ,
" 不 头脑 那 淘气 男生 , 哈里 , " 说 一 小的 女孩 ,

“别理那个淘气的男孩，哈利，”一个小女孩说。

[ænd; ənd][slɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
and slid her little hand into his .
和 滑行 她 小的 手 进入 他的 .

然后她把小手滑进了他的手里。

['hæriz] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɔŋkə] [baɪ][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
Harry's anger was always conquered by one word of kindness .
哈利的 愤怒 曾是 总是 征服 经过 一 单词 的 仁慈 .

一句温柔的话语总能平息哈利的怒气。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Where did you get all your flowers ? " asked the children .
" 在哪里 做过 你 得到 全部 你的 花朵 ? " 问 这 孩子们 .

孩子们问：“你的花都是从哪里来的？”

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" I will show you , " replied Harry , " if you will follow me .
" 我 将要 展示 你 , " 回复 哈里 , " 如果 你 将要 跟随 我 .

“如果你跟我来，我就带你去看，”哈利回答说。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , " [lets] [gəʊ] , [lets] [gəʊ] ; [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] , ['hæri] ; " [ænd; ənd] [ɒf]
" They all shouted , " Let's go , let's go ; show us the way , Harry ; " and off
" 他们 全部 喊叫 , " 我们来吧 去 , 我们来吧 去 ; 展示 我们 这 方式 , 哈里 ; " 和 离开
[ðeɪ] [set] .
they set .
他们 放 .

他们都喊道：“走吧，走吧；哈利，给我们指路吧;”然后他们就出发了。

['hæri] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪl] [θruː] [bʊʃ] [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊn]
Harry ran like a quail through bush and brier , and over rocks and stone
哈里 跑 喜欢 一个 鹌鹑 通过 衬套 和 荆棘 , 和 超过 岩石 和 石头
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

哈利像鹌鹑一样穿过灌木丛和荆棘，越过岩石和石墙。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] .
till he came to a hill covered with a wood .
直到 他 来了 到 一个 爬坡道 涵盖 和 一个 木头 .

直到他来到一座长满树木的小山上。

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] .
" On the other side of this hill , " said he , " we shall find them .
" 在 这 其他 边 的 这 爬坡道 , " 说 他 , " 我们 将 寻找 他们 .

“翻过这座山,”他说，“我们就能找到他们了。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] .
" In a very few minutes the children were all there .
" 在 一个 非常 很少 分钟 这 孩子们 是 全部 那里 .

"没过多久，孩子们就都到了。"

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['sʌni] ['hɒləʊ] ; [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
There they saw a warm , sunny hollow ; through it ran a little brook ,
那里 他们 锯 一个 温暖的 , 阳光明媚 空洞的 ; 通过 它 跑 一个 小的 溪 ,

他们看到一个温暖阳光充足的山谷；一条小溪从山谷中流过。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪv] [rɒks] [ænd; ənd] ['prɪti] [nuk] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
and all around were massive rocks and pretty nooks ; and there were
和 全部 大约 是 大量的 岩石 和 漂亮的 角落 ; 和 那里 是
[ðə; ði] [bɝdz] ['sɪŋɪŋ] ['laʊdli] ,
the birds singing loudly ,
这 鸟类 歌唱 高声 ,

四周都是巨大的岩石和美丽的角落；鸟儿在嘹亮地歌唱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [ə'neməniz] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]
and there were cowslips , and anemones , and houstonias , and
和 那里 是 报春花 , 和 海葵 , 和 休斯顿 , 和
['vaiəlits] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] .
violets , and all in great profusion .
紫罗兰 , 和 全部 在 伟大的 丰富 .

还有报春花、银莲花、紫罗兰，各种花卉都开得非常繁盛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [in'sʌlt] ['hæri] [hʌŋ] [bæk] [ə'ʃeɪmd] .
The boy who had insulted Harry hung back ashamed .
这 男生 WHO 有 受辱 哈里 悬挂 后退 羞愧 .

那个侮辱哈利的男孩羞愧地站在一旁。

['hæri] ['kwaɪətli] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bed] [ɒv; əv]
Harry quietly said to him , " Here , under this little tree , is a beautiful bed of
哈里 悄悄 说 到 他 , " 这里 , 在下面 这 小的 树 , 是 一个 美丽的 床 的
['vaiəlits] ,
violets ,
紫罗兰 ,

哈利轻声对他说："这里，在这棵小树下，有一片美丽的紫罗兰花丛。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'neməniz] .
and there are anemones .
和 那里 是 海葵 .

这里还有海葵。

" ['hæri] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] .
" Harry tasted of the pleasure of doing good for evil .
" 哈里 尝过 的 这 乐趣 的 正在做 好的 为了 邪恶的 .

"哈利尝到了以恶制恶的快感。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm] [wɔːkt] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] .
The boy who had defended him walked by him , and talked kindly to him .
这 男生 WHO 有 辩护 他 步行 经过 他 , 和 谈话 亲切地 到 他 .

那个曾经保护过他的男孩从他身边走过，和蔼地跟他说话。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['flaʊəz] !
" How good it was in you to show us the flowers !
" 如何 好的 它 曾是 在 你 到 展示 我们 这 花朵 !

"你带我们去看花，真是太好了！"

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['hæriz] [hænd] ,
" said the little girl who had taken Harry's hand ,
" 说 这 小的 女孩 WHO 有 已采取 哈利的 手 ,

"牵着哈利手的那个小女孩说道，"

[ænd; ənd] [huːz] ['eɪprən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .
and whose apron he had filled with flowers .
和 谁 围裙 他 有 已填 和 花朵 .

他的围裙里装满了鲜花。

[haʊ] ['hæpi] [naʊ] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] !
How happy now was poor Harry !
如何 快乐的 现在 曾是 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利现在该有多高兴啊！

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['flaʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] .
All the children gathered that morning as many flowers as they desired .
全部 这 孩子们 聚集 那 早晨 作为 许多 花朵 作为 他们 想要的 .

那天早上，孩子们都采摘了自己喜欢的所有花朵。

[sʌm; səm] ['kærid] [həʊm] ['əʊnli] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɜːθli] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ; ['ʌðə(r)z] , [ɪ'mɔːt(ə)l]
Some carried home only perishable earthly flowers in their hands ; others , immortal
一些 携带 家 仅有的 易腐烂的 尘世的 花朵 在 他们的 双手 ; 其他的 , 不朽
['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
flowers in their hearts .
花朵 在 他们的 心 .

有些人手中只带回了易腐烂的尘世花朵；有些人心中却珍藏着不朽的花朵。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɑːns] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
The village children went to their dance , and were very happy .
这 村庄 孩子们 去 到 他们的 舞蹈 , 和 是 非常 快乐的 .

村里的孩子们去看了他们的舞会，他们非常高兴。

['hæri] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ,
Harry spent the rest of the day and the evening in his mother's cottage ,
哈里 花费 这 休息 的 这 天 和 这 晚上 在 他的 母亲的 小屋 ,

哈利在母亲的小屋里度过了剩下的时间以及晚上。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] .
alone with her , and amused himself with making wreaths of his flowers .
独自的 和 她 , 和 觉得好笑 他自己 和 制作 花圈 的 他的 花朵 .

他独自一人和她在一起，便用自己的花制作花环来消磨时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pɑːst] [səʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] .
But he said he had never passed so happy a May - day .
但 他 说 他 有 绝不 通过了 所以 快乐的 一个 可能 - 天 .

但他表示，他从未过过如此快乐的五一节。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [laɪk] ['juːnəz] ['bjuːti] , - [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] . -
A loving heart , like Una's beauty , ' can make a sunshine in a shady place . '
一个 爱 心 , 喜欢 乌娜的 美丽 , - 能 制作 一个 阳光 在 一个 阴凉 地方 . -

一颗充满爱的心，就像乌娜的美丽一样，“能在阴暗的地方带来阳光”。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] .
" The clouds had now passed away .
" 这 云 有 现在 通过了 离开 .

“云层已经散去了。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bɑːn] ,
One of the boys proposed to pass a vote of thanks to the old barn ,
一 的 这 男孩们 建议的 到 经过 一个 投票 的 谢谢 到 这 老的 谷仓 ,

其中一个男孩提议向老谷仓表达感谢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
for the hospitable shelter it had afforded during the shower .
为了 这 好客 庇护所 它 有 提供 期间 这 淋浴 .

因为它在阵雨期间提供了舒适的庇护。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [pɑːst] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] .
This was received and passed with acclamations .
这 曾是 已收到 和 通过了 和 掌声 .

该决定获得一致通过，并受到热烈欢迎。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['lizi] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ,
Frank and Lizzy , or rather the king and queen of the May ,
坦率 和 莉齐 , 或者 相当 这 国王 和 女王 的 这 可能 ,

弗兰克和莉齐，或者更确切地说，是五月节的国王和王后，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['bærəl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [stuːl] .
declared that they had no thanks to offer to the old barrel or the milk stool .
声明 那 他们 有 不 谢谢 到 提供 到 这 老的 桶 或者 这 牛奶 凳子 .

他们表示，他们没有什么可以向旧木桶或牛奶凳表达感谢的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [wet] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ; [səʊ] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,
It was too wet to go into the woods again ; so they formed a procession ,
它 曾是 也 湿的 到 去 进入 这 树林 再次 ; 所以 他们 形成 一个 游行 ,

树林里太湿了，没法再进去；于是他们排成一列队伍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [rɪ'tɜːnd] ['geɪlɪ] [həʊm] .
and with their flowers in their hands , and such music as they had , returned gayly home .
和 和 他们的 花朵 在 他们的 双手 , 和 这样的 音乐 作为 他们 有 , 返回 同性恋地 家 .

他们手捧鲜花，伴着音乐，兴高采烈地回家了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [hɑːts] [ðeə(r)] ,
The children all enjoyed the dance in the evening ; but there were some hearts there ,
这 孩子们 全部 享受 这 舞蹈 在 这 晚上 ; 但 那里 是 一些 心 那里 ,

孩子们都很享受晚上的舞会；但舞会上也出现了一些令人心碎的画面。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
young and merry as they were ,
年轻的 和 欢乐 作为 他们 是 ,

尽管他们当时年轻快乐，

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vaʊ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [deɪ] ,
that made a solemn vow never to forget those of whom they had heard that day ,
那 制成 一个 庄严 发誓 绝不 到 忘记 那些 的 谁 他们 有 听到 那 天 ,

他们郑重发誓，永远不会忘记那天听到的那些人的故事。

— " [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [bɒndz] .
— " them that are in bonds .
— " 他们 那 是 在 债券 .

——“那些被捆绑的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
" It is New Year's eve .
" 它 是 新的 年 前夕 .

今天是除夕夜。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪəsaɪd] .
Frank and Harry are sitting with their mother by the pleasant fireside .
坦率 和 哈里 是 坐着 和 他们的 母亲 经过 这 令人愉快的 炉边 .

弗兰克和哈里正和他们的母亲一起坐在温暖的壁炉旁。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
The boys were full of chat , but their mother was looking fixedly into the fire ,
这 男孩们 是 满的 的 聊天 , 但 他们的 母亲 曾是 寻找 固定地 进入 这 火 ,

男孩们叽叽喳喳说个不停，但他们的母亲却目不转睛地盯着炉火。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and had been silent for a long time .
和 有 到过 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

并且沉默了很久。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ; [ðeɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
She was thinking of the past ; they , of what was to come .
她 曾是 思维 的 这 过去的 ; 他们 , 的 什么 曾是 到 来 .

她想起了过去，想起了未来。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hæri] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [wɒt] [maɪ] [njuː] [jɪrz] [gɪft] [wɪl] [biː; bi] ? "
" Mother , " said Harry , " will you tell me tonight what my new year's gift will be ? "
" 母亲 , " 说 哈里 , " 将要 你 告诉 我 今晚 什么 我的 新的 年 礼物 将要 是 ? "

“妈妈,”哈利说，“您今晚能告诉我我的新年礼物是什么吗？”

" [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [naʊ] , " [sed] [fræŋk] .
" Don't speak to mother now , " said Frank .
" 不 说话 到 母亲 现在 , " 说 坦率 .

“现在别跟妈妈说话,”弗兰克说。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] . "
" O , because mother looks as if she did not want to talk . "
" 哦 , 因为 母亲 看起来 作为 如果 她 做过 不是 想 到 讲话 . "

“哦，因为妈妈看起来好像不想说话。”

" [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['saɪlənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['riːdɪŋ] ,
" But mother told me that , if I would be silent till she had done reading ,
" 但 母亲 讲述 我 那 , 如果 我 会 是 沉默的 直到 她 有 完毕 阅读 ,

“但是母亲告诉我，如果我能保持安静直到她读完书，

[ai] [mait] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [pliːzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "
I might talk as much as I pleased to her . "
我 可能 讲话 作为 很多 作为 我 高兴 到 她 . "

我可以和她畅所欲言。”

" [səʊ] [ai] [dɪd] , ['hæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
" So I did , Harry , " said his mother ; " and now I am ready to hear you .
" 所以 我 做过 , 哈里 , " 说 他的 母亲 ; " 和 现在 我 是 准备好 到 听到 你 .

“我照做了，哈利,”他的母亲说；“现在我准备好听你说话了。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ? "
What did you ask me ? "
什么 做过 你 问 我 ? "

你问我什么?

" ['əʊnli] , ['mʌðə(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ment] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [njuː] [jɪrz] [gɪft] [ɪz] , [bɪ'fɔː(r)]
" Only , Mother , whether you meant I should know what my new year's gift is , before
" 仅有的 , 母亲 , 无论 你 意思是 我 应该 知道 什么 我的 新的 年 礼物 是 , 前
[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
tomorrow morning . "
明天 早晨 . "

"妈妈，您是不是想让我明天早上之前知道我的新年礼物是什么？"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] -
" No , dear ; I think you had better have it all new and fresh to -
" 不 , 亲爱的 ; 我 思考 你 有 更好的 有 它 全部 新的 和 新鲜的 到 -
['mɒrəʊ] ;
morrow ;
明天 ;

"不，亲爱的；我认为你最好明天就把所有东西都准备好，焕然一新；

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [gɪft] . "
the surprise is a part of the pleasure of a new year's gift . "
这 惊喜 是 一个 部分 的 这 乐趣 的 一个 新的 年 礼物 . "

惊喜也是新年礼物乐趣的一部分。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What can it be ?
" 什么 能 它 是 ?

"那会是什么呢？"

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I know what I hope it is . "
我 知道 什么 我 希望 它 是 . "

我知道我希望的是什么。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ['hæri] ? "
" What do you hope it will be , Harry ? "
" 什么 做 你 希望 它 将要 是 , 哈里 ? "

"你希望是什么，哈利？"

" [ai][duː; də] [həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntən] , " [sed] ['hæri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['məʊmənts]
" I do hope it will be a magic lantern , " said Harry , without a moment's
" 我 做 希望 它 将要 是 一个 魔法 灯笼 , " 说 哈里 , 没有 一个 瞬间
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

"我真希望它是一盏魔灯,"哈利毫不犹豫地说。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
His mother made no answer .
他的 母亲 制成 不 回答 .

他的母亲没有回答。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['hæri] .
" What do you wish for ? " asked Harry .
" 什么 做 你 希望 为了 ? " 问 哈里 .

"你想要什么愿望？"哈利问道。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [fræŋk] ; " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
" I don't know , " said Frank ; " there are so many things I wish for ,
" 我 不 知道 , " 说 坦率 ; " 那里 是 所以 许多 事物 我 希望 为了 ,

"我不知道,"弗兰克说,"我有很多愿望,

[ðæt] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːst] . "
that I hardly know what to say first . "
那 我 几乎 知道 什么 到 说 第一的 . "

我都不知道该先说些什么。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [grɑːnt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ;
" I wish , " said their mother , " that I could grant all your wishes ;
" 我 希望 , " 说 他们的 母亲 , " 那 我 可以 授予 全部 你的 愿望 ;

"我希望，"他们的母亲说，"我能满足你们所有的愿望；

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] ; [bʌt; bət] [maɪ] [miːnz] ,
that I could give you every good thing you desire ; but my means ,
那 我 可以 给 你 每一个 好的 事物 你 欲望 ; 但 我的 方法 ,

我本可以给你一切你想要的美好事物；但我的能力，

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] .
as you know , are limited .
作为 你 知道 , 是 有限的 .

如你所知，这是有限的。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['meni] ['wɪʃɪz] [ʌn'grætəˌfaɪd] . "
I am sorry , dear , that you have so many wishes ungratified . "
我 是 对不起 , 亲爱的 , 那 你 有 所以 许多 愿望 觖 . "

亲爱的，我很遗憾你还有那么多愿望未能实现。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [ai] [məʊst] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
" O Mother , it is not for such things as you can give that I most wish for .
" 哦 母亲 , 它 是 不是 为了 这样的 事物 作为 你 能 给 那 我 最多 希望 为了 .

"哦，母亲，我最渴望的并不是您能给予的这些东西。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
You are very kind to me ,
你 是 非常 种类 到 我 ,

你对我真好。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ;
and give me more good things than you ought to give me ;
和 给 我 更多的 好的 事物 比 你 应该 到 给 我 ;

给我比你应当给我的更多的好东西；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
you are too generous to me .
你 是 也 慷慨的 到 我 .

你对我太慷慨了。

[ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] . "
I wish for what no one can give me . "
我 希望 为了 什么 不 一 能 给 我 . "

我渴望得到无人能给我的东西。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] ['wɪʃɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ;
" We all have many such wishes , my dear child ;
" 我们 全部 有 许多 这样的 愿望 , 我的 亲爱的 孩子 ;

"我亲爱的孩子，我们都有很多这样的愿望；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [kwaɪt] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
but we must not think even these quite unattainable .
但 我们 必须 不是 思考 甚至 这些 相当 高不可攀 .

但我们不能认为这些目标完全遥不可及。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪr] ,
There are few things that a reasonable being earnestly desires ,
那里 是 很少 事物 那 一个 合理的 存在 切实 欲望 ,

理性的人真正渴望的东西寥寥无几。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [meɪ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] . "
that some day or other may not become his . "
那 一些 天 或者 其他 可能 不是 变得 他的 . "

也许有一天，那东西不会属于他了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mʌðə(r)] ? "
" Do you think so , Mother ? "
" 做 你 思考 所以 , 母亲 ? "

“您觉得是这样吗，母亲？”

" [jes] , [fræŋk] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ə'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
" Yes , Frank ; perhaps he may not attain them in this life ,
" 是的 , 坦率 ; 也许 他 可能 不是 达到 他们 在 这 生活 ,

“是的，弗兰克；也许他这辈子都无法实现这些目标。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɒmɪs] ,
but I think the very desire is a prophecy , and even promise ,
但 我 思考 这 非常 欲望 是 一个 预言 , 和 甚至 承诺 ,

但我认为这种渴望本身就是一种预言，甚至是一种承诺。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [pə'zes] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] . "
that we shall at some stage of our being possess what we wish . "
那 我们 将 在 一些 阶段 的 我们的 存在 具有 什么 我们 希望 . "

我们终将在人生的某个阶段拥有我们所渴望的一切。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] , [ðen] , " [sed] ['hæri] ,
" I know what I shall wish , then , " said Harry ,
" 我 知道 什么 我 将 希望 , 然后 , " 说 哈里 ,

“那我知道我该许什么愿了，”哈利说。

" [ænd; ənd] [kiːp] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] [tɪl] [ai] [get][ˌaɪ 'tiː] ,
" and keep wishing it as long as I live till I get it ,
" 和 保持 祝 它 作为 长的 作为 我 居住 直到 我 得到 它 ,

“我会一直许愿，直到我实现它为止。”

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
though I am afraid I shall never have it .
尽管 我 是 害怕的 我 将 绝不 有 它 .

但我恐怕永远也无法拥有它。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] , [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːz] . "
I'll tell you what my wish is , Frank , if you will tell me yours . "
患病的 告诉 你 什么 我的 希望 是 , 坦率 , 如果 你 将要 告诉 我 你的 . "

弗兰克，如果你告诉我你的愿望，我就告诉你我的愿望是什么。

" [ə'griːd] , ['hæri] , " [sed] [fræŋk] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [fɜːst] , [ænd; ənd][ai]
" Agreed , Harry , " said Frank ; " and you shall tell your wish first , and I
" 同意 , 哈里 , " 说 坦率 ; " 和 你 将 告诉 你的 希望 第一的 , 和 我
[lɑːst] . "
last . "
最后的 . "

“同意，哈里，”弗兰克说，“你先说你的愿望，我最后说。”

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] ['hæri] , " [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dʒent(ə)l] ,
" I wish , " said Harry , " that I had a flying horse that was perfectly gentle ,
" 我 希望 , " 说 哈里 , " 那 我 有 一个 飞行 马 那 曾是 完美 温和的 ,

“我希望，”哈利说，“我能拥有一匹性情温顺的飞马。”

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ai][təʊld][hɪm]
and would go all over the world with me , and do just as I told him
和 会 去 全部 超过 这 世界 和 我 , 和 做 只是 作为 我 讲述 他
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他会陪我走遍世界各地，并且会完全按照我的吩咐去做。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi]['taɪəd] ; [bʌt; bət][ai] [ges] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][get][wʌn] .
and never be tired ; but I guess I never shall get one .
和 绝不 是 疲劳的 ; 但 我 猜测 我 绝不 将 得到 一 .

永远不会感到疲倦；但我猜我永远也得不到。

[kʌm] , [fræŋk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ? "
Come , Frank , what do you wish ? "
来 , 坦率 , 什么 做 你 希望 ? "

弗兰克，你想要什么？

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]
" I wish that I had a great deal of strength and courage , more than
" 我 希望 那 我 有 一个 伟大的 交易 的 力量 和 勇气 , 更多的 比
['eni] [wʌn] [els] ,
any one else ,
任何 一 别的 ,

“我希望自己拥有比任何人都更强大的力量和勇气。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt'evə(r)]
and was never afraid of any thing , and that I could do whatever
和 曾是 绝不 害怕的 的 任何 事物 , 和 那 我 可以 做 任何
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
was to be done ,
曾是 到 是 完毕 ,

我什么都不怕，而且我相信自己能做到任何事。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
and become , at last , a great man , and do some good in the world
和 变得 , 在 最后的 , 一个 伟大的 男人 , 和 做 一些 好的 在 这 世界
.
.
.

最终成为一个伟大的人，为世界做出一些贡献。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][hɑːf][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
I don't want to sit still in a corner half of my life ,
我 不 想 到 坐 仍然 在 一个 角落 一半 的 我的 生活 ,

我不想把人生的一半时间都浪费在角落里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][juːz][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .
and never use my faculties .
和 绝不 使用 我的 学院 .

我从未动用过我的理智。

[naʊ] , ['mʌðə(r)] , ['hæri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jɔːz] ? "
Now , Mother , Harry and I have told our wishes ; will you tell yours ? "
现在 , 母亲 , 哈里 和 我 有 讲述 我们的 愿望 ; 将要 你 告诉 你的 ? "

“母亲，我和哈里已经表达了我们的愿望，您也该说说您的愿望了。”

" [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , " [let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ,
" First , " said the mother , " let me show you how near you may ,
" 第一的 , " 说 这 母亲 , " 让 我 展示 你 如何 靠近 你 可能 ,

“首先，”母亲说，“让我来告诉你，你离得有多近。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [maɪn] .
even in this life , come to your wishes , and then I will tell mine .
甚至 在 这 生活 , 来 到 你的 愿望 , 和 然后 我 将要 告诉 矿 .

即使今生，也请你先实现你的愿望，然后我才会说出我的愿望。

['hæri] [wɪl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːs] ,
Harry will not continue to wish for a flying horse ,
哈里 将要 不是 继续 到 希望 为了 一个 飞行 马 ,

哈利不会再许愿想要一匹飞马了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;
because he will know he can never have it in this world ;
因为 他 将要 知道 他 能 绝不 有 它 在 这 世界 ;

因为他会知道，在这个世界上他永远无法拥有它；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
but his wish will change into a desire of travelling and seeing all that is
但 他的 希望 将要 改变 进入 一个 欲望 的 旅行 和 看到 全部 那 是
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [gɑːdz] ['glɔːriəs] [wɜːld] ,
beautiful and wonderful in God's glorious world ,
美丽的 和 精彩的 在 神的 辉煌 世界 ,

但他的愿望会转变为旅行，去欣赏上帝创造的辉煌世界中所有美好奇妙的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ][reɪl] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)] ['stiːmbəʊt] .
and then he will find his flying horse in a rail carriage or steamboat .
和 然后 他 将要 寻找 他的 飞行 马 在 一个 轨 运输 或者 汽船 .

然后他会在火车车厢或汽船上找到他的飞马。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd]
And you , my dear Frank , if you continue to wish to be strong and
和 你 , 我的 亲爱的 坦率 , 如果 你 继续 到 希望 到 是 强的 和
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

而你，我亲爱的弗兰克，如果你仍然想保持坚强和勇敢，

[ænd; ənd]['truːli] [greɪt] , [wɪl] [hæv; həv] , [pə'hæps] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and truly great , will have , perhaps , more than you ask for ; for ,
和 真的 伟大的 , 将要 有 , 也许 , 更多的 比 你 问 为了 ; 为了 ,

真正伟大的人，或许会拥有比你所求的更多；因为，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ,
if you do not have a strong body , you will have a brave spirit ,
如果 你 做 不是 有 一个 强的 身体 , 你 将要 有 一个 勇敢的 精神 ,

即使身体不够强壮，你也要有勇敢的精神。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [gʊd] , [greɪt] [mæn] .
and you will be what is better than a strong man — a good , great man .
和 你 将要 是 什么 是 更好的 比 一个 强的 男人 — 一个 好的 , 伟大的 男人 .

你会成为比强壮的男人更好的人——一个善良、伟大的人。

[truː] ['greɪtnəs] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
True greatness does not depend upon physical strength ; for instance ,
真的 伟大 做 不是 依赖 之上 身体的 力量 ; 为了 实例 ,

真正的伟大并不取决于体力；例如，

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] . "
a brave and noble woman may be greater than a man . "
一个 勇敢的 和 高贵 女士 可能 是 更大的 比 一个 男人 . "

勇敢高尚的女性可能比男性更伟大。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['mʌðə(r)] ? "
" How is that , Mother ? "
" 如何 是 那 , 母亲 ? "

“怎么样，母亲？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi][ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)]['ɒbstək(ə)lz]
" Because , from the weakness of her body she has more obstacles
" 因为 , 从 这 弱点 的 她 身体 她 有 更多的 障碍
[tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .
to overcome .
到 克服 .

“因为她身体虚弱，所以她需要克服的障碍更多。”

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnwəd] [streŋθ] [ðæt] [lɑːsts] [lɒŋ] ,
Her power arises from an inward strength that lasts long ,
她 力量 出现 从 一个 向内 力量 那 持续时间 长的 ,

她的力量源于一种持久的内在力量。

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [məʊst] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .
and shines most brightly in the darkest hour of trial .
和 闪耀 最多 明亮地 在 这 最黑暗的 小时 的 审判 .

在最黑暗的考验时刻，它最闪耀光芒。

[mɪə(r)] ['bɒdɪli] [streŋθ] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][səʊl] , [ɪz]['ɒf(ə)n] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['juːsləs] .
Mere bodily strength , without this power of soul , is often cowardly and useless .
仅仅 身体上的 力量 , 没有 这 力量 的 灵魂 , 是 经常 胆小 和 无用 .

仅仅拥有强健的体魄，而没有强大的精神力量，往往是懦弱无用的。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
I will tell you a true story that I heard the other day ,
我 将要 告诉 你 一个 真的 故事 那 我 听到 这 其他 天 ,

我将给你讲一个我前几天听到的真实故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
which will show you what I mean .
哪个 将要 展示 你 什么 我 意思是 .

这将让你明白我的意思。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,
Somewhere in the State of Maine there is a beautiful little lake ,
某处 在 这 状态 的 缅因州 那里 是 一个 美丽的 小的 湖 ,

在缅因州的某个地方，有一个美丽的小湖。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fɑːrmz][ænd; ənd]['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ]
on the banks of which are a number of farms and pleasant dwelling
在 这 银行 的 哪个 是 一个 数字 的 农场 和 令人愉快的 住宅
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

河岸边有许多农场和宜人的住宅。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bəʊts] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,
There are boats on the lake ,
那里 是 船 在 这 湖 ,

湖上有船，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɜːli]
and the people are in the habit of allowing the children to learn early
和 这 人们 是 在 这 习惯 的 允许 这 孩子们 到 学习 早期的
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] ;
the management of a boat ;
这 管理 的 一个 船 ;

人们习惯让孩子们从小学习驾船；

[g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,
girls and boys together are allowed to go out on the lake ,
女孩们 和 男孩们 一起 是 允许 到 去 出去 在 这 湖 ,

允许男孩女孩一起去湖上玩。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
without any man to take charge of them .
没有 任何 男人 到 拿 收费 的 他们 .

没有男人来管理他们。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [went] [aʊt] .
One day , a little party went out .
一 天 , 一个 小的 派对 去 出去 .

有一天，一个小聚会开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rəʊɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [pɒnd] ['lɪliz] ,
They had been rowing about for some time , and gathering pond lilies ,
他们 有 到过 划船 关于 为了 一些 时间 , 和 采集 池塘 百合花 ,

他们划船游览了一段时间，并采摘了睡莲。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] [wɪð] [laʊd] [ʃaʊts] ,
and waking up all the echoes in the surrounding woods with loud shouts ,
和 醒来 向上 全部 这 回声 在 这 周围 树林 和 大声 喊叫 ,

大声喊叫，惊醒了周围树林中的所有回声。

['meri] [lɑːfs] , [ænd; ənd] ['hæpi] [sɔːŋz] .
merry laughs , and happy songs .
欢乐 笑声 , 和 快乐的 歌曲 .

欢快的笑声和愉悦的歌声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
The children were in the middle of the lake , and were thinking of returning ,
这 孩子们 是 在 这 中间 的 这 湖 , 和 是 思维 的 返回 ,

孩子们当时在湖中央，正想着要不要回去。

[wen] , [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [fel] ['əʊvəbɔːd] .
when , by some accident , one of the boys fell overboard .
什么时候 , 经过 一些 事故 , 一 的 这 男孩们 跌倒 落水 .

后来，由于某种意外，其中一个男孩掉进了海里。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ;
A boy of fourteen years of age had the management of the boat ;
一个 男生 的 十四 年 的 年龄 有 这 管理 的 这 船 ;

船由一名十四岁的男孩掌管；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɔːzmən] .
he was the principal oarsman .
他 曾是 这 主要的 划桨手 .

他是主桨手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [swɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
He was strong and active , and could swim , but he feared for his own life ,
他 曾是 强的 和 积极的 , 和 可以 游泳 , 但 他 害怕 为了 他的 自己的 生活 ,

他身体强壮，行动敏捷，还会游泳，但他却担心自己的生命安全。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][get] [help] .
and he immediately began to row for the shore to get help .
和 他 立即地 开始 到 排 为了 这 支撑 到 得到 帮助 .

他立即开始划船向岸边求救。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
In the mean time , the poor boy , who could not swim to the shore ,
在 这 意思是 时间 , 这 贫穷的 男生 , WHO 可以 不是 游泳 到 这 支撑 ,

与此同时，那个可怜的男孩，他不会游到岸边，

[ænd; ənd] [huːz] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [kiːp] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [help] ,
and whose strength would be unequal to keep above water till they returned with help ,
和 谁 力量 会 是 不等 到 保持 多于 水 直到 他们 返回 和 帮助 ,

他们的力量不足以支撑他们一直漂浮到找到救援为止。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] .
would have been drowned .
会 有 到过 溺水 .

本来会被淹死的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
There were other boys in the boat , but it was a little girl ,
那里 是 其他 男孩们 在 这 船 , 但 它 曾是 一个 小的 女孩 ,

船上还有其他男孩，但那是一个小女孩。

[ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [huː] , [ɪ'miːdiətli] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] .
of ten years of age , who , immediately forgetting her weakness , became their leader and guide .
的 十 年 的 年龄 , WHO , 立即地 遗忘 她 弱点 , 成为 他们的 领导者 和 指导 .

她年仅十岁，却立刻忘记了自己的弱点，成为了他们的领导者和向导。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] ,
She insisted that the boat should be turned back again ,
她 坚持 那 这 船 应该 是 转向 后退 再次 ,

她坚持要让船掉头回去。

[ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [left] .
that the poor boy should not be left .
那 这 贫穷的 男生 应该 不是 是 左边 .

不应该抛弃这个可怜的孩子。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ,
I know not if she seized the oar , but if she did not ,
我 知道 不是 如果 她 查获 这 桨 , 但 如果 她 做过 不是 ,

我不知道她是否抓住了桨，但如果她没有，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪld] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [bəʊt] [raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,
she prevailed with others to turn the boat round and come back again to the poor boy ,
她 最终获胜 和 其他的 到 转动 这 船 圆形的 和 来 后退 再次 到 这 贫穷的 男生 ,

她和其他人一起设法调转船头，回到那个可怜的男孩身边。

[huː] , ['siːɪŋ] [hɪm'self] [left] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .
who , seeing himself left by his companions , was giving himself up for lost .
WHO , 看到 他自己 左边 经过 他的 同伴 , 曾是 给予 他自己 向上 为了 丢失的 .

他看到同伴们都离开了他，便认为自己已经迷失了方向。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] ,
As soon as they came up to him again ,
作为 很快 作为 他们 来了 向上 到 他 再次 ,

他们再次走到他跟前时,

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
the brave little girl asked the boy of fourteen years to keep the boat as steady as he could .
这 勇敢的 小的 女孩 问 这 男生 的 十四 年 到 保持 这 船 作为 稳定的 作为 他 可以 .

勇敢的小女孩请求十四岁的男孩尽可能地保持船身稳定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,
Then she reached over the side of the boat ,
然后 她 达到 超过 这 边 的 这 船 ,

然后她把手伸到船边,

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [legz] .
and told her companions to hold her fast by the legs .
和 讲述 她 同伴 到 抓住 她 快速地 经过 这 腿 .

她告诉同伴们要按住她的腿。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] .
Soon she was able to reach the drowning boy .
很快 她 曾是 有能力的 到 抵达 这 溺水 男生 .

很快她就救起了溺水的男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
He was much bigger than she .
他 曾是 很多 大 比 她 .

他比她高大得多。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
She told him to put his arms round her neck .
她 讲述 他 到 放 他的 武器 圆形的 她 脖子 .

她让他搂住她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .
She then put her arms under his , and pulled him safely into the boat .
她 然后 放 她 武器 在下面 他的 , 和 拉 他 安全 进入 这 船 .

然后她用胳膊托住他的胳膊,把他安全地拉进了船里。

[ðɪs] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['delɪkət] [tʃaɪld] .
This girl was a small , delicate child .
这 女孩 曾是 一个 小的 , 精美的 孩子 .

这个女孩身材娇小,体弱多病。

[naʊ] , [dɪə(r)] [fræŋk] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [wʌn] , [ðə; ði] [gɜːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
Now , dear Frank , who was the strong and brave one , the girl or the boy ?
现在 , 亲爱的 坦率 , WHO 曾是 这 强的 和 勇敢的 一 , 这 女孩 或者 这 男生 ?

亲爱的弗兰克,那么,究竟是女孩还是男孩,谁更坚强勇敢呢?

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] ? "
Which would you rather be ? "
哪个 会 你 相当 是 ? "

你更想成为哪一个?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [gɜːl] , ['mʌðə(r)] .
" Of course , the girl , Mother .
" 的 课程 , 这 女孩 , 母亲 .

“当然,是那个女孩,母亲。”

[wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ! "
What a brave little soul she was ! "
什么 一个 勇敢的 小的 灵魂 她 曾是 ! "

她真是个勇敢的小天使!

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [fræŋk] , [ðæt] [wɒt] [ɪz][məʊst]['truːli][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn]
" So you see , Frank , that what is most truly desirable in your wish is within
" 所以 你 看 , 坦率 , 那 什么 是 最多 真的 理想 在 你的 希望 是 之内
[jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] ,
your reach ,
你的 抵达 ,

"所以你看，弗兰克，你最渴望的东西其实触手可及。"

['iːv(ə)n] [naʊ] . "
even now . "
甚至 现在 . "

即使现在也是如此。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] [reɪt] [gɜːl] , " [sed] ['hæri] ,
" She was a first rate girl , " said Harry ,
" 她 曾是 一个 第一的 速度 女孩 , " 说 哈里 ,

"她是个一流的姑娘,"哈里说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['kaʊəd] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
" and the boy was a real coward for going away and leaving the
" 和 这 男生 曾是 一个 真实的 懦夫 为了 去 离开 和 离开 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ;
poor fellow in the lake ;
贫穷的 同伴 在 这 湖 ;

"那个男孩真是个懦夫，竟然离开，把可怜的家伙留在湖里;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,
" and he breathed a long breath ,
" 和 他 呼吸 一个 长的 气息 ,

他长长地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
as if he had himself just come out of the water .
作为 如果 他 有 他自己 只是 来 出去 的 这 水 .

就好像他自己刚从水里出来一样。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" Now , boys , to match that story of the little girl ,
" 现在 , 男孩们 , 到 匹配 那 故事 的 这 小的 女孩 ,

"现在，孩子们，为了配合那个小女孩的故事,

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['breɪvə(r)][ænd; ənd]['nəʊblə]
I will tell you one of a sailor boy who was even braver and nobler
我 将要 告诉 你 一 的 一个 水手 男生 WHO 曾是 甚至 更勇敢 和 更高贵
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
than she .
比 她 .

我将给你讲一个水手男孩的故事，他比她更勇敢、更高尚。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [nɪə(r)] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , [lɒŋ] ['aɪlənd] ,
As a schooner was sailing near Montauk Point , Long Island ,
作为 一个 大篷车 曾是 帆船 靠近 蒙托克 观点 , 长的 岛 ,

当时，一艘纵帆船正航行在长岛蒙托克角附近,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sʌŋk]
she was suddenly struck by a heavy gust of wind , upset , and instantly sunk
她 曾是 突然 击 经过 一个 重的 阵风 的 风 , 沮丧的 , 和 即刻 沉没
.
:
.

她突然被一阵强风吹倒，船身倾覆，瞬间沉入水中。

[ə; eɪ]['ves(ə)l][nɪə(r)][baɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][kə'læməti] ,
A vessel near by , which had seen the calamity ,
一个 血管 靠近 经过 , 哪个 有 已见 这 灾害 ,

附近一艘目睹了这场灾难的船只，

[sent] [ɪts] [bəʊt] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
sent its boat to save from sinking any that had not gone to the bottom .
发送 它是 船 到 节省 从 下沉 任何 那 有 不是 已消失 到 这 底部 .

派出小艇去营救那些尚未沉入海底的船只。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [went] [daʊn] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
On coming near where the schooner went down , they saw a little boy ,
在 未来 靠近 在哪里 这 大篷车 去 向下 , 他们 锯 一个 小的 男生 ,

当他们靠近帆船沉没的地方时，他们看到了一个小男孩。

[twelv] [j'iəz] [əʊld] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [wʊd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒf] .
twelve years old , floating on some wood , and went to take him off .
十二 年 老的 , 漂浮的 在 一些 木头 , 和 去 到 拿 他 离开 .

十二岁，漂浮在一些木头上，然后去把他弄下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] ; [seɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
As they approached him , he cried out , ' Never mind me ; save the captain ;
作为 他们 接近 他 , 他 哭 出去 , - 绝不 头脑 我 ; 节省 这 队长 ;

当他们走近他时，他喊道：“别管我；救救船长；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] .
he has a wife and six children .
他 有 一个 妻子 和 六 孩子们 .

他有妻子和六个孩子。

[bəuθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
Both , however , were saved .
两个都 , 然而 , 是 已保存 .

然而，两人最终都获救了。

[kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] ['eni] ['betə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] ,
Can we make any better resolution , my dear boys , " said Mrs . Chilton ,
能 我们 制作 任何 更好的 解决 , 我的 亲爱的 男孩们 , " 说 太太 . 奇尔顿 ,

“我们还能做出更好的决议吗，我的孩子们？”奇尔顿夫人说道。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [wɪð] ,
" to begin the New Year with ,
" 到 开始 这 新的 年 和 ,

“以……开启新的一年

[ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd][self] - [fər'get] [æz; əz][ðə; ði]
than that we will try to be as brave and self - forgetting as the
比 那 我们 将要 尝试 到 是 作为 勇敢的 和 自己 - 遗忘 作为 这
['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
little girl and boy I have been telling you about ?
小的 女孩 和 男生 我 有 到过 讲述 你 关于 ?

我们难道不应该像我跟你讲过的那个小女孩和小男孩一样勇敢无畏、忘我自强吗？

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [naɪt] . "
And now , good night . "
和 现在 , 好的 夜晚 . "

那么，晚安。

" [gʊd] [naɪt] , [əʊld] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , " [sed] ['hæri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'sliːp] .
" Good night , old year , for the last time , " said Harry ; and they were soon asleep .
" 好的 夜晚 , 老的 年 , 为了 这 最后的 时间 , " 说 哈里 ; 和 他们 是 很快 睡着了 .

“晚安，旧年，最后一次跟你说了，”哈利说道；然后他们很快就睡着了。

[ɒn] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] , ['hæri] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bæg] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [pəʊst] ,
On New Year's morning , Harry found a large bag hanging to his bed post ,
在 新的 年 早晨 , 哈里 成立 一个 大的 包 绞刑 到 他的 床 邮政 ,

元旦早晨，哈利发现床柱上挂着一个大袋子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['læntən] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [sɔː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bjʊərəʊ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] [wɜːks] .
containing a magic lantern ; and Frank saw on his bureau a complete set of Miss Edgeworth's Works .
包含 一个 魔法 灯笼 ; 和 坦率 锯 在 他的 局 一个 完全的 放 的 错过 埃奇沃斯的 作品 .

里面装着一盏幻灯机；弗兰克在他的书桌上看到了一套完整的埃奇沃思小姐的作品集。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
Again it is New Year's eve .
再次 它 是 新的 年 前夕 .

又是除夕夜。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .
Another year has passed happily over the home of Mrs . Chilton and her boys .
其他 年 有 通过了 快乐地 超过 这 家 的 太太 . 奇尔顿 和 她 男孩们 .

奇尔顿太太和她的儿子们又幸福地度过了一年。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , " [sed] [fræŋk] ; " [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ,
" To - morrow , dear Mother , is New Year's day , " said Frank ; " may we not ,
" 到 - 明天 , 亲爱的 母亲 , 是 新的 年 天 , " 说 坦率 ; " 可能 我们 不是 ,

“亲爱的母亲，明天就是元旦了，”弗兰克说；“我们能不能……”

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] ['əʊldə] , [sɪt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] ,
as we are one year older , sit up till the clock strikes twelve ,
作为 我们 是 一 年 老 , 坐 向上 直到 这 钟 罢工 十二 ,

我们又老了一岁，所以要熬夜到午夜十二点。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ? "
and wish you a happy new year before we go to bed ? "
和 希望 你 一个 快乐的 新的 年 前 我们 去 到 床 ? "

临睡前，祝你新年快乐？

" [jes] , [bɔɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [ʌp] .
" Yes , boys , if you can keep awake , you may sit up .
" 是的 , 男孩们 , 如果 你 能 保持 醒 , 你 可能 坐 向上 .

“是的，孩子们，如果你们能保持清醒，就可以坐起来了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [fræŋk] ,
Tell me , Frank ,
告诉 我 , 坦率 ,

告诉我，弗兰克

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðɪs] [jɪə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]
do you think you have gained as much this year as you ought to
做 你 思考 你 有 获得 作为 很多 这 年 作为 你 应该 到
[hæv; həv] [geɪnd] ?
have gained ?
有 获得 ?

你认为你今年取得的成就是否达到了你应有的成就?

[eə(r)] [lɒŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] . "
Ere long you will be a man . "
埃雷 长的 你 将要 是 一个 男人 . "

不久你就会成为男子汉。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .
" I think I have gained something , " replied Frank .
" 我 思考 我 有 获得 某物 , " 回复 坦率 .

"我觉得我有所收获,"弗兰克回答说。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [klɑ:s] [ɪn] [sku:l] .
" I am at the head of my class in school .
" 我 是 在 这 头 的 我的 班级 在 学校 .

我在学校里成绩名列前茅。

[ai][ˌeɪ 'em] [θri:] ['ɪntʃɪz] ['tɔ:lə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)] ,
I am three inches taller , I am stronger ,
我 是 三 英寸 更高 , 我 是 更强 ,

我比他高三英寸，我更强壮。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd][lɑ:st][jɪə(r)] . "
and I know a great deal more than I did last year . "
和 我 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 做过 最后的 年 . "

我知道的比去年多了很多。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ?
" Is that all you have gained ?
" 是 那 全部 你 有 获得 ?

"这就是你所获得的全部吗？"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kjʊəd] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lts] ?
Have you cured any of your faults ?
有 你 治愈 任何 的 你的 故障 ?

你改正了自己的任何缺点吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kə'mɑ:nd] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)]['eni]['betə(r)] ?
Can you command your temper any better ?
能 你 命令 你的 脾气 任何 更好的 ?

你能更好地控制自己的脾气吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['eni][mɔ:(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] ?
Are you any more disinterested ?
是 你 任何 更多的 无私的 ?

你现在更不感兴趣了吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mɔ:(r)]['keəf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [tru:θ] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [bɔɪ] ? "
Are you more careful about the truth — in short , are you a better boy ? "
是 你 更多的 小心 关于 这 真相 — 在 短的 , 是 你 一个 更好的 男生 ? "

你对真相更加谨慎了吗？简而言之，你是个更好的孩子吗?

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] , ['mʌðə(r)] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . "
" I cannot say , Mother ; you know about that better than I . "
" 我 不能 说 , 母亲 ; 你 知道 关于 那 更好的 比 我 . "

"母亲，我不能说，您比我更了解这件事。"

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [ɡɪft][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [fræŋk] . "
" You expect a New Year's gift to - morrow , I presume , Frank . "
" 你 预计 一个 新的 年 礼物 到 - 明天 , 我 估 , 坦率 . "

"我猜你期待明天收到新年礼物吧，弗兰克。"

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɡɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [ɡɪft] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Yes , Mother , you always give us a New Year's gift , you know .
" 是的 , 母亲 , 你 总是 给 我们 一个 新的 年 礼物 , 你 知道 .

"是的，妈妈，你知道，你每年都会给我们准备新年礼物。"

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Will you let us sit up till the clock strikes twelve to - night ?
将要 你 让 我们 坐 向上 直到 这 钟 罢工 十二 到 - 夜晚 ?

今晚你们能让我们熬夜到午夜十二点吗?

" [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" Their mother promised that they should , and added ,
" 他们的 母亲 承诺 那 他们 应该 , 和 额外 ,

他们的母亲答应了他们，并补充说：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [ɡɪft][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fræŋk] ,
" I have been thinking of a New Year's gift for you , Frank ,
" 我 有 到过 思维 的 一个 新的 年 礼物 为了 你 , 坦率 ,

"弗兰克，我一直在想送你什么新年礼物。"

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .
that I am not quite sure you will like .
那 我 是 不是 相当 当然 你 将要 喜欢 .

我不太确定你会喜欢。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will tell you what it is , and if you do not like it ,
我 将要 告诉 你 什么 它 是 , 和 如果 你 做 不是 喜欢 它 ,

我会告诉你那是什么，如果你不喜欢，

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [səʊ] ['ɒnɪstli] , [ai] [trʌst] . "
you will say so honestly , I trust . "
你 将要 说 所以 诚实地 , 我 相信 . "

我相信你会实话实说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? "
" What is it , Mother ? "
" 什么 是 它 , 母亲 ? "

"什么事，母亲？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ai][kɔːl][maɪ] ['klɒzɪt] .
" You know the little room I call my closet .
" 你 知道 这 小的 房间 我 称呼 我的 壁橱 .

你知道我称之为衣橱的小房间吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ʃelvz] [wɪð] [bʊks] [ɒn]
It has a window in it , and contains some shelves with books on
它 有 一个 窗户 在 它 , 和 包含 一些 货架 和 图书 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它有一扇窗户，里面有一些书架，上面放着书。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['klɒzɪt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I propose to give you that closet , with all the books I shall leave in it ,
我 提出 到 给 你 那 壁橱 , 和 全部 这 图书 我 将 离开 在 它 ,

我打算把那个壁橱送给你，连同我留在里面的所有书。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
for your own .
为了 你的 自己的 .

为了你自己。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
In it are a desk and a chair .
在 它 是 一个 桌子 和 一个 椅子 .

里面有一张桌子和一把椅子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [də'rektli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [paɪn] [grəʊv] .
From the window , you look directly , you know , upon the pine grove .
从 这 窗户 , 你 看 直接地 , 你 知道 , 之上 这 松树 树林 .

从窗户望出去，可以直接看到那片松树林。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [juː; jʊ] [meɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] ,
In this little room , you may study and write and read and think also ,
在 这 小的 房间 , 你 可能 学习 和 写 和 读 和 思考 还 ,

在这个小房间里，你可以学习、写作、阅读和思考。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
as much as you please .
作为 很多 作为 你 请 .

随你喜欢。

" [fræŋk] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['fɪnɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" Frank could scarcely hear his mother finish , for delight at the thought .
" 坦率 可以 几乎 听到 他的 母亲 结束 , 为了 喜 在 这 想法 .

弗兰克几乎没听清母亲说完的话，因为他想到这件事就高兴极了。

" [ɔːl] [maɪ] [əʊn] ?
" All my own ?
" 全部 我的 自己的 ?

“都是我自己的吗？”

[ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [naɪs] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɪt'self] ?
the books , the desk , the nice old - fashioned chair and the closet itself ?
这 图书 , 这 桌子 , 这 好的 老的 - 造型 椅子 和 这 壁橱 本身 ?

那些书、桌子、那把漂亮的旧式椅子，还有衣柜本身？

[waɪ] , ['mʌðə(r)] , [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Why , Mother , I never should have believed you would have given it to
为什么 , 母亲 , 我 绝不 应该 有 相信 你 会 有 给定 它 到
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
me for my own .
我 为了 我的 自己的 .

母亲，我真不该相信您会把它留给我。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
There is nothing I should like so well in the world .
那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 所以 出色地 在 这 世界 .

世界上没有什么东西是我如此喜欢的。

[ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]
Shall I have the Shakespeare , and the Johnson , and the Classical
将 我 有 这 莎士比亚 , 和 这 约翰逊 , 和 这 古典
['dɪkʃən(ə)ri] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] ,
Dictionary , and the Sir Charles Grandison ,
字典 , 和 这 先生 查尔斯 格兰迪森 ,

我应该要莎士比亚、约翰逊、古典词典和查尔斯·格兰迪森爵士的著作吗？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld]['poʊəts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [frentʃ] [bʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and all the old poets , and those French books in it ,
和 全部 这 老的 诗人 ， 和 那些 法语 图书 在 它 ，

还有所有古代诗人的作品，以及里面的那些法国书籍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪl] [tuː] ? "
and the Homer and the Virgil too ? "
和 这 荷马 和 这 维吉尔 也 ？ "

还有荷马和维吉尔的作品吗?

" [jes] , [maɪ] [sʌn] ,
" Yes , my son ,
" 是的 ， 我的 儿子 ，

“是的，我的儿子，

[ai] [θɪŋk] [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɪʃ]
I think I need not ask you to promise to lend them to me when I wish
我 思考 我 需要 不是 问 你 到 承诺 到 借 他们 到 我 什么时候 我 希望
[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm] .
to borrow them .
到 借 他们 .

我想我不需要请求你承诺在我想要借东西的时候借给我。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['klɒzɪt] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
I have a great affection for this closet , Frank , and therefore I give it
我 有 一个 伟大的 感情 为了 这 壁橱 ， 坦率 ， 和 所以 我 给 它
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

弗兰克，我非常喜欢这个衣橱，所以我把它送给你。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz]
If the walls could speak , they could tell you a great deal of your mother's
如果 这 墙壁 可以 说话 ， 他们 可以 告诉 你 一个 伟大的 交易 的 你的 母亲的
['hɪstri; 'hɪstəri] . "
history . "
历史 . "

如果墙壁会说话，它们就能告诉你很多关于你母亲的往事。

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
" I wish they could ; I shall sit there a great deal ,
" 我 希望 他们 可以 ； 我 将 坐 那里 一个 伟大的 交易 ，

“我希望他们能这样做；我会经常坐在那里。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "
and I should like to hear all they have to say . "
和 我 应该 喜欢 到 听到 全部 他们 有 到 说 . "

我很想听听他们的想法。

" [æz; əz][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ][sɪt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ['kʌmz] [ɪn] ,
" As I have promised you to let you sit up till the new year comes in ,
" 作为 我 有 承诺 你 到 让 你 坐 向上 直到 这 新的 年 来 在 ，

“正如我答应过你们的，让你们熬夜到新年到来，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
I will tell you something now of what they would say .
我 将要 告诉 你 某物 现在 的 什么 他们 会 说 .

现在我来告诉你他们会说什么。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
You know that this is the house in which I was born ,
你 知道 那 这 是 这 房子 在 哪个 我 曾是 出生 ，

你知道这是我出生的房子吗?

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] ['klɒzɪt] [njuː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .
so that this closet knew me from a child .
所以 那 这 壁橱 知道 我 从 一个 孩子 .

所以，这个衣橱从我小时候就认识我了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
Many a time , when I was a little girl ,
许多 一个 时间 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ,

很多次，当我还是个小女孩的时候，

[hæz; həz][maɪ]['mʌðə(r)] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
has my mother shut me up in it for refusing to obey her .
有 我的 母亲 关闭 我 向上 在 它 为了 拒绝 到 服从 她 .

我妈妈因为我不听话就把我关起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [ðɪs] ['klɒzɪt] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn]
It was gentle treatment shutting me up in this closet ; had it not been
它 曾是 温和的 治疗 关闭 我 向上 在 这 壁橱 ; 有 它 不是 到过
[kɔːld] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
called a punishment ,
称为 一个 惩罚 ,

把我关在这个壁橱里，这已经算是很温柔的对待了；如果不是把它称为惩罚的话，

[ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] .
I never should have thought it one .
我 绝不 应该 有 想法 它 一 .

我真不该把它当成一件东西。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ri'bjuːk] [maɪ]
In summer time , the whispering of the wind through the pine trees rebuked my
在 夏天 时间 , 这 耳语 的 这 风 通过 这 松树 树木 责备 我的
[bæd]['tempə(r)] ,
bad temper ,
坏的 脾气 ,

夏天，风吹过松树的沙沙声抚慰了我的坏脾气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [hʌʃ] , ['ælɪs] !
and seemed to say , ' Hush , Alice !
和 似乎 到 说 , - 嘘 , 爱丽丝 !

然后似乎在说：“嘘，爱丽丝！”

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[biː; bi] [stɪl] . -
Be still . '
是 仍然 . -

保持安静。

[ai] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I always came out better than I went into it .
我 总是 来了 出去 更好的 比 我 去 进入 它 .

我总是能取得比开始时更好的结果。

[wen] [ai][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['klɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [juːz]
When I was nine years old , my father gave me this closet for my own use
什么时候 我 曾是 九 年 老的 , 我的 父亲 给予 我 这 壁橱 为了 我的 自己的 使用
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

我九岁那年，父亲把这个衣柜完全给了我一个人用。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,
Many of the books that are in it now were in it then ,
许多 的 这 图书 那 是 在 它 现在 是 在 它 然后 ,

现在馆藏的许多书籍当时就已在馆藏之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [desk] [ænd; ənd][tʃeə(r)][stænd][ðeə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and the same desk and chair stand there to this day .
和 这 相同的 桌子 和 椅子 站立 那里 到 这 天 .

至今，那张桌子和椅子仍然摆放在那里。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [bɪlt] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]
My father had just built on to his house the addition which gave him the
我的 父亲 有 只是 建造 在 到 他的 房子 这 添加 哪个 给予 他 这
['laɪbrəri] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ju:z] ;
library which I now use ;
图书馆 哪个 我 现在 使用 ;

我父亲刚刚扩建了他的房子，也就是现在我使用的那个图书馆；

[hɪz; ɪz] [lɔ:] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , & [si:] . , [rɪ'kwaɪəd] ['betə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
his law books and papers , & c . , required better accommodation ; and ,
他的 法律 图书 和 文件 , & c . , 必需的 更好的 住宿 ; 和 ,
[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['klɒzɪt] [bɪ'keɪm] [maɪn] .
from that time , the closet became mine .
从 那 时间 , 这 壁橱 成为 矿 .

他的法律书籍和文件等需要更好的存放空间；从那时起，壁橱就成了我的。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][ai][du:; də][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [jɪrz] [gɪft] ;
He gave it to me , as I do to you , for a New Year's gift ;
他 给予 它 到 我 , 作为 我 做 到 你 , 为了 一个 新的 年 礼物 ;

他把它送给了我，就像我送给你一样，作为新年礼物；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
and this is one reason why I love to give it to you for the same
和 这 是 一 原因 为什么 我 爱 到 给 它 到 你 为了 这 相同的
['pɜ:pəs] .
purpose .
目的 .

这也是我喜欢把它送给你的原因之一，目的也一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd][spɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fræŋk] , [ðɪs] ['klɒzɪt] ,
It is a very dear and sacred spot to me , Frank , this closet ,
它 是 一个 非常 亲爱的 和 神圣 点 到 我 , 坦率 , 这 壁橱 ,

弗兰克，这间壁橱对我来说是一个非常珍贵和神圣的地方。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk][tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
and I think you will like to hear something of its history . "
和 我 思考 你 将要 喜欢 到 听到 某物 的 它是 历史 . "

我想你会很乐意了解它的历史。

" [jes] , [ɪn'di:d] [ai][ʃæl; ʃəl] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [fræŋk] .
" Yes , indeed I shall , Mother , " said Frank .
" 是的 , 的确 我 将 , 母亲 , " 说 坦率 .

“是的，我一定会的，母亲。”弗兰克说。

" [wen] [ai][fɜ:st] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [ai] [felt] [mɔ:(r)][grænd]
" When I first took possession of it , " continued his mother , " I felt more grand
" 什么时候 我 第一的 采取 拥有 的 它 , " 持续 他的 母亲 , " 我 毛毡 更多的 盛大
,
,
,

“当我第一次拥有它的时候，”他的母亲继续说道，“我感觉自己更加伟大了。”

[ai]['fænsi] , [ðæn; ðən] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]
I fancy , than Queen Victoria did when she took possession of the throne of
我 想要 , 比 女王 维多利亚 做过 什么时候 她 采取 拥有 的 这 王座 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

我想，她当时的心情应该比维多利亚女王登上英国王位时更甚。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌweər'æz] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd]
for she had anticipated her elevation , whereas I had never dreamed
为了 她 有 预期 她 海拔 , 然而 我 有 绝不 梦见
[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

因为她早已预料到自己的晋升，而我却从未梦想过自己的晋升。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt][feə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] ,
When I was a girl , children did not fare as they do now ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 孩子们 做过 不是 票价 作为 他们 做 现在 ,

我小时候，孩子们的境遇和现在不一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌlɪbə'ræləti][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .
and my father's liberality to me was an unusual thing .
和 我的 父亲的 自由主义 到 我 曾是 一个 异常 事物 .

我父亲对我的慷慨是件不同寻常的事。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][bəuθ] [went] [ʌp] [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
My father and mother both went up stairs with me on New Year's day ,
我的 父亲 和 母亲 两个都 去 向上 楼梯 和 我 在 新的 年 天 ,

元旦那天，我爸妈都陪我上楼了。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l]['sæŋktəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drest] [wɪð] ['evərˌgrin] ,
and led me into my little sanctum , which they had dressed with evergreens ,
和 引领 我 进入 我的 小的 圣所 , 哪个 他们 有 穿着 和 常绿植物 ,

他们领我进了我的小圣所，那里装饰着常青树。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] ['leðə(r)] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)] ,
and seated me in the three - cornered leather - bottomed chair ,
和 坐着 我 在 这 三 - 被逼到绝境 皮革 - 底部 椅子 ,

然后让我坐在那张三角皮底椅上，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz][maɪn] .
and told me that every thing in the closet was mine .
和 讲述 我 那 每一个 事物 在 这 壁橱 曾是 矿 .

他告诉我衣柜里的所有东西都是我的。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , [stɪl] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]
Although it was winter , still the pine trees that you know come so near the
虽然 它 曾是 冬天 , 仍然 这 松树 树木 那 你 知道 来 所以 靠近 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

虽然是冬天，但那些你熟悉的松树依然长得离窗户很近。

[ænd; ənd][ðæt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [triːz] , [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and that now are old trees , looked beautiful , and to me it seemed
和 那 现在 是 老的 树木 , 看起来 美丽的 , 和 到 我 它 似乎
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] .
a little paradise .
一个 小的 天堂 .

那些现在都成了老树的树木，看起来很漂亮，在我看来，那里就像一个小天堂。

- [hɪə(r)] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
' Here , ' said my mother ,
- 这里 , - 说 我的 母亲 ,

“给你，”我母亲说。

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃʌt] [ʌp] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
' you were many a time shut up by me in order to make you a good girl .
- 你 是 许多 一个 时间 关闭 向上 经过 我 在 命令 到 制作 你 一个 好的 女孩 .

“我曾多次把你关起来，是为了把你培养成一个乖女孩。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] ,
Now you are old enough to know yourself when it is the right time for you to be shut up here ,
现在 你 是 老的 足够的 到 知道 你自己 什么时候 它 是 这 正确的 时间 为了 你 到 是 关闭 向上 这里 ,

现在你已经足够大了，应该知道什么时候该被关在这里。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [grəʊ] [gʊd] .
in order that you may grow good .
在 命令 那 你 可能 生长 好的 .

以便你能够茁壮成长。

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
I advise you , at such times ,
我 建议 你 , 在 这样的 时代 ,

我建议你在这种时候……

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [bæd] ['spɪrɪt] ,
to come here and stay till you have conquered the bad spirit ,
到 来 这里 和 停留 直到 你 有 征服 这 坏的 精神 ,

来这里待一段时间，直到你战胜邪灵为止。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] .
and can come out with a firm resolution to do better .
和 能 来 出去 和 一个 公司 解决 到 做 更好的 .

并能下定决心做得更好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个节日(Two Festivals)
第2/3页

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['klɒzɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [trʌst] ,
I shall never put you in the closet again , but I shall trust ,
我 将 绝不 放 你 在 这 壁橱 再次 , 但 我 将 相信 ,

我再也不会把你关进柜子里了，但我会信任你。

['ælɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] , [æt; ət][ɔːl]['prɒpə(r)] [taɪmz] . -
Alice , that you will put yourself in , at all proper times . '
爱丽丝 , 那 你 将要 放 你自己 在 , 在 全部 恰当的 时代 . -

爱丽丝，你要在所有合适的时机把自己置于合适的位置。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['mʌðərz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
I well remember putting my arms around my mother's neck and kissing her for joy ,
我 出色地 记住 推杆 我的 武器 大约 我的 母亲的 脖子 和 接吻 她 为了 喜悦 ,

我清楚地记得，我高兴地搂住妈妈的脖子，亲吻她。

[bʌt; bət][ai] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
but I said not a word .
但 我 说 不是 一个 单词 .

但我一句话也没说。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [spiːk] .
My heart was too full of love , and gratitude , and pleasure to speak .
我的 心 曾是 也 满的 的 爱 , 和 感激 , 和 乐趣 到 说话 .

我心中充满了爱、感激和喜悦，以至于说不出话来。

['ɑːftə(r)][maɪ]['peərənts] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [tʃeə(r)] , [naʊ] [ɔːl][maɪ] [əʊn] ,
After my parents left me in the closet , in my own chair , now all my own ,
后 我的 父母 左边 我 在 这 壁橱 , 在 我的 自己的 椅子 , 现在 全部 我的 自己的 ,

父母把我留在壁橱里，让我坐在我自己的椅子上，现在这椅子完全属于我自己了。

[ai][sæt] [stɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [maɪ] [greɪt] [pə'zeʃ(ə)n] ,
I sat still some minutes thinking what I should do with my great possession ,
我 卫星 仍然 一些 分钟 思维 什么 我 应该 做 和 我的 伟大的 拥有 ,

我静静地坐了几分钟，思考着该如何处置我这件珍贵的物品。

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pruːv] [maɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] .
how I should improve my great blessing .
如何 我 应该 提升 我的 伟大的 祝福 .

我该如何更好地利用我所拥有的巨大福分?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['lʌvɪŋ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
The thought of my mother's loving trust in me affected me very much .
这 想法 的 我的 母亲的 爱 相信 在 我 做作的 我 非常 很多 .

想到母亲对我的深切信任，我深受感动。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ai] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .
I resolved I would not disappoint her .
我 已解决 我 会 不是 辜负 她 .

我下定决心绝不让她失望。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [wen'evə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['klɒzɪt] ,
I resolved that , whenever I found myself doing wrong , I would come to my closet ,
我 已解决 那 , 每当 我 成立 我 正在做 错误的 , 我 会 来 到 我的 壁橱 ,

我下定决心，每当我发现自己做错了事，我就走进我的衣橱，

[ʃʌt] [maɪ'self][ɪn] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][kjʊə(r)][maɪ] [fɔːlts] .
shut myself in , and pray there for strength to cure my faults .
关闭 我 在 , 和 祈祷 那里 为了 力量 到 治愈 我的 故障 .

我把自己关起来，在里面祈祷，希望能获得力量来改正我的缺点。

[ai] [ðen] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [njuː] [ðem; ðəm] ,
I then counted them all over as far as I knew them ,
我 然后 计数 他们 全部 超过 作为 远的 作为 我 知道 他们 ,

然后我尽我所知把它们全部数了一遍，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and resolved to get rid of them all .
和 已解决 到 得到 摆脱 的 他们 全部 .

并决心将它们全部除掉。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
I was too happy to think of the difficulty in the way of doing this ,
我 曾是 也 快乐的 到 思考 的 这 困难 在 这 方式 的 正在做 这 ,

我当时太高兴了，根本没意识到这样做有多困难。

[bʌt; bət][maɪ][self] - ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [suːn] [ri'bjuːk] .
but my self - confidence was soon rebuked .
但 我的 自己 - 信心 曾是 很快 责备 .

但我的自信很快就受到了打击。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]
After looking over all the books , and putting my fingers upon every thing in my
后 寻找 超过 全部 这 图书 , 和 推杆 我的 手指 之上 每一个 事物 在 我的
['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] ,
little kingdom ,
小的 王国 ,

在翻阅了所有的书籍，并触摸了我小王国里的每一件物品之后，

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
and dancing up and down with delight ,
和 跳舞 向上 和 向下 和 喜 ,

高兴得跳来跳去，

[ai] ['fɒləʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I followed my father and mother down stairs to see the presents for the
我 随后 我的 父亲 和 母亲 向下 楼梯 到 看 这 礼物 为了 这
['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .
other children .
其他 孩子们 .

我跟着爸爸妈妈下楼去看给其他小朋友的礼物。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [keɪm] , [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Such was my state of exaltation that when my little sister came , full of joy ,
这样的 曾是 我的 状态 的 提高 那 什么时候 我的 小的 姐姐 来了 , 满的 的 喜悦 ,

我当时欣喜若狂，以至于当我的小妹妹满怀喜悦地跑来时，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dɒl] , [ai] [tɜːnd] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
to me , with her new doll , I turned contemptuously away from her
到 我 , 和 她 新的 玩具娃娃 , 我 转向 轻蔑地 离开 从 她
, [ænd; ənd] [sniə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
, and sneered at it ,
, 和 冷笑 在 它 ,

看到她手里的新娃娃，我轻蔑地转过身去，对着娃娃嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [sed] , - [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [dɒl] ?
and said , ' Who wants to look at a doll ?
和 说 , - WHO 想要 到 看 在 一个 玩具娃娃 ?

然后说：“谁想看看娃娃？”

[maɪ] [njuː] [jɪrz] [gɪft] [ɪz] [ðə; ði] [best] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ɔːl] [pʊt] [tə'geðə(r)]
My New Year's gift is the best ; it is worth yours and the boys ' all put together
我的 新的 年 礼物 是 这 最好的 ; 它 是 值得 你的 和 这 男孩们 - 全部 放 一起
. -
: '
. -
. -

我的新年礼物是最好的，比你和孩子们所有的礼物加起来都值！

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [fə'get] [ðə; ði] [griːvd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed]
Never shall I forget the grieved , disappointed look of my little sister as she said
绝不 将 我 忘记 这 伤心 , 失望的 看 的 我的 小的 姐姐 作为 她 说
,
,
,

我永远不会忘记妹妹当时脸上那悲伤、失望的表情，她说：

- [waɪ] , ['ælɪs] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɒl] ,
' Why , Alice , I thought you would be so glad to see my doll ,
- 为什么 , 爱丽丝 , 我 想法 你 会 是 所以 高兴的 到 看 我的 玩具娃娃 ,

“哎呀，爱丽丝，我还以为你看到我的娃娃会很高兴呢。”

- — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [fə'get] [ðə; ði] ['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l] [aɪ] ,
' — and never shall I forget the silent rebuke of my mother's gentle eye ,
- — 和 绝不 将 我 忘记 这 沉默的 训斥 的 我的 母亲的 温和的 眼睛 ,

——我永远不会忘记母亲温柔眼神中那无声的责备，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['sædli] .
as she looked at me sadly .
作为 她 看起来 在 我 令人遗憾的是 .

她悲伤地看着我。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
I felt it all .
我 毛毡 它 全部 .

我全都感受到了。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not stand it .
我 可以 不是 站立 它 .

我简直无法忍受。

[ai] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['klɒzɪt] ; [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I ran up to my closet ; I turned the key as I closed the door .
我 跑 向上 到 我的 壁橱 ; 我 转向 这 钥匙 作为 我 关闭 这 门 .

我跑到衣橱前，一边关上门一边转动钥匙。

[ai] [fel] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] [truː]
I fell on my knees and poured forth to my Father in heaven the first TRUE
我 跌倒 在 我的 膝盖 和 倾倒 前进 到 我的 父亲 在 天堂 这 第一的 真的
[preə(r)] [ai] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʌtə] .
prayer I ever remember to have uttered .
祷告 我 曾经 记住 到 有 说出 .

我跪倒在地，向天父倾诉了我记忆中第一次发自内心的祷告。

[ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə]
I prayed for forgiveness of my unkindness , I prayed for strength to
我 祈祷 为了 饶恕 的 我的 不友善 , 我 祈祷 为了 力量 到
['kɒŋkə(r)] [maɪ] ['meni] [fɔːlts] .
conquer my many faults .
征服 我的 许多 故障 .

我祈求宽恕我的不友善，我祈求获得力量来克服我的诸多缺点。

[ðæt] [deɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [sɪn] [ə'gen] .
That day I did not sin again .
那 天 我 做过 不是 罪 再次 .

那天我再也没有犯罪。

[ai] [pleɪd] [wɪð] ['fæniz] [dɒl] .
I played with Fanny's doll .
我 玩 和 芬妮的 玩具娃娃 .

我玩了芬妮的娃娃。

[ai][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] .
I did all that I could to make every one happy .
我 做过 全部 那 我 可以 到 制作 每一个 一 快乐的 .

我尽我所能让每个人都开心。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['klɒzɪt] ,
I took the children up to my closet ,
我 采取 这 孩子们 向上 到 我的 壁橱 ,

我把孩子们带到我的衣橱里，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃeə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['pleʒəz] [waɪl] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðeəz] .
and tried to make them share in all my pleasures while I tried to enjoy theirs .
和 尝试 到 制作 他们 分享 在 全部 我的 快乐 尽管 我 尝试 到 享受 他们的 .

我努力让他们分享我的所有快乐，同时我也努力享受他们的快乐。

[ai] [meɪd] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [fɔ:lt] .
I made amends for my fault .
我 制成 修改 为了 我的 过错 .

我已弥补了我的过错。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ai] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [self] - ['skru:təni] [ænd; ənd] ['sensəʃɪp] .
From that time , I began a religious self - scrutiny and censorship .
从 那 时间 , 我 开始 一个 宗教 自己 - 审查 和 审查制度 .

从那时起，我开始进行宗教上的自我审视和审查。

[ai] [wɒtʃt] [maɪ'self] ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [fɔ:lt] [ai] [dɪd] ['penəns] [ɪn] [maɪ] ['klɒzɪt] .
I watched myself very carefully , and for every fault I did penance in my closet .
我 观看 我 非常 小心 , 和 为了 每一个 过错 我 做过 忏悔 在 我的 壁橱 .

我非常仔细地审视自己，对于每一个过错，我都会在房间里忏悔。

[wen] [ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['du:ɪŋ] ,
When I shut myself up on account of wrong doing ,
什么时候 我 关闭 我 向上 在 帐户 的 错误的 正在做 ,

当我因做错事而把自己封闭起来时，

[ai] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [du:; də] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [fɔ:lt] .
I would not allow myself to read or do any thing but think of my fault .
我 会 不是 允许 我 到 读 或者 做 任何 事物 但 思考 的 我的 过错 .

我不会允许自己阅读或做任何事情，只会想着自己的错。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ʌtə] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sɪəriəs] [θɔ:t] ,
The words of my mother which had been uttered without much serious thought ,
这 字 的 我的 母亲 哪个 有 到过 说出 没有 很多 严肃的 想法 ,

我母亲那些未经深思熟虑便脱口而出的话语，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
were as a law to me .
是 作为 一个 法律 到 我 .

对我来说，它们就像法律一样。

[ai] [bɪˈkeɪm] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [tuː] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪˈfekts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈrɑːðə(r)]
I became , if possible , too sensitive to my own defects ; it made me rather
我 成为 , 如果 可能的 , 也 敏感的 到 我的 自己的 缺陷 ; 它 制成 我 相当
[ˌiːɡəˈtɪstɪk(ə)l; ˌeɡəˈtɪstɪkl] .
egotistical .
自负 .

我变得过于敏感，甚至对自己的缺点过于敏感；这使我变得相当自负。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
It seemed as if my heart had become suddenly changed .
它 似乎 作为 如果 我的 心 有 变得 突然 已更改 .

我的心仿佛突然发生了变化。

[ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɔːn] [əˈɡen] ; [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪˈɡæn][ɪn][ˌem ˈiː] .
I was , as it were , born again ; a new life began in me .
我 曾是 , 作为 它 是 , 出生 再次 ; 一个 新的 生活 开始 在 我 .

我仿佛获得了新生；一种新的生命在我体内开始。

[wʌn] [ˈpenəns] [ðæt] [ai][səbˈdʒektɪd][maɪˈself][tuː; tə][wɒz; wəz][tuː; tə][ɡəʊ][ænd; ənd] [kənˈfes] [tuː; tə][maɪ]
One penance that I subjected myself to was to go and confess to my
一 忏悔 那 我 受 我 到 曾是 到 去 和 承认 到 我的
[ˈmʌðə(r)] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] ,
mother all my faults ,
母亲 全部 我的 故障 ,

我对自己施以的一项惩罚是，向母亲坦白我所有的过错。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˈtraɪflɪŋ] .
even the most trifling .
甚至 这 最多 琐事 .

哪怕是最微不足道的事。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [self] - [ˈrefrəns] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [æn; ən]
She feared that this continual self - reference would make me , as it did , an
她 害怕 那 这 持续的 自己 - 参考 会 制作 我 , 作为 它 做过 , 一个
[ˈiːɡətɪst] ,
egotist ,
自负 ,

她担心这种不断的自我提及会让我变得自负，就像它确实让我变成那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wʌn] [deɪ] ,
and she , one day ,
和 她 , 一 天 ,

有一天，她

[ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [rɒŋ] [ˈ duː ɪŋz][ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ]
advised me to be satisfied with seeing my wrong doings and acknowledging
建议 我 到 是 使满意 和 看到 我的 错误的 行为 和 承认
[ðem; ðəm][tuː; tə][maɪˈself] ,
them to myself ,
他们 到 我 ,

他建议我正视自己的错误并承认它们，并对此感到满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kəˈrekt] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and to try to correct them without speaking of them to her .
和 到 尝试 到 正确的 他们 没有 请讲 的 他们 到 她 .

并且试图在不跟她谈及的情况下纠正她。

[ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [tɪəz] , [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [wei] ,

I begged her , with tears , to let me have my own way ,

我 乞求 她 , 和 眼泪 , 到 让 我 有 我的 自己的 方式 ,

我含着泪哀求她，让我按自己的想法来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [helpt] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] ; [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] .

for that telling her all helped me greatly ; and I think , for a time , it did .

为了 那 讲述 她 全部 帮助 我 非常 ; 和 我 思考 , 为了 一个 时间 , 它 做过 .

把一切都告诉她，对我的帮助很大；而且我认为，在一段时间内，确实如此。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [duː; də] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ,

The necessity of confiding all that is in our hearts , and all we do that is wrong ,

这 必要性 的 倾诉 全部 那 是 在 我们的 心 , 和 全部 我们 做 那 是 错误的 ,

我们必须将心中所有的想法和做错的所有事情都坦白出来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [wiː; wi] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn] [huːz] [ˈpjʊərəti] [wiː; wi] [kənˈfaɪd] ,

to a being whom we entirely respect and love , and in whose purity we confide ,

到 一个 存在 谁 我们 完全 尊重 和 爱 , 和 在 谁 纯度 我们 信任 ,

致一位我们完全尊重和爱戴，并信赖其纯洁无瑕的存在，

[ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃek] [əˈpɒn] [ˈiːv(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] [diːdz] .

is a great check upon evil thoughts and evil deeds .

是 一个 伟大的 查看 之上 邪恶的 想法 和 邪恶的 契约 .

能很好地遏制邪恶的思想和行为。

[wʌn] [ˈɪnstəns] [ai] [wel] [rɪˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

One instance I well remember of the good effect of my confession .

一 实例 我 出色地 记住 的 这 好的 影响 的 我的 忏悔 .

我清楚地记得我坦白后产生的良好效果的一个例子。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈkeəf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˈhæbɪts] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

My mother insisted upon careful and neat habits in all things .

我的 母亲 坚持 之上 小心 和 整洁的 习惯 在 全部 事物 .

我母亲坚持要求我做事认真细致、一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ˈaʊə(r)] [kæps] [ɔː(r)] [ˈbɒnɪts] .

She would not allow us to throw down our caps or bonnets .

她 会 不是 允许 我们 到 扔 向下 我们的 帽子 或者 引擎盖 .

她不允许我们扔掉帽子或头巾。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn] [pegz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

They must all be hung up on pegs in the hall ,

他们 必须 全部 是 悬挂 向上 在 钉子 在 这 大厅 ,

它们都必须挂在大厅的挂钩上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and each child had a peg of his or her own .

和 每个 孩子 有 一个 钉子 的 他的 或者 她 自己的 .

每个孩子都有自己的衣夹。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈɒf(ə)n] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] , [ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ˌjuː ˈes] ,

As we often forgot the command , our mother , in order to remind us ,

作为 我们 经常 忘了 这 命令 , 我们的 母亲 , 在 命令 到 提醒 我们 ,

由于我们常常忘记这条诫命，我们的母亲为了提醒我们，

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] , [wʌn]['wɪntə(r)] , [ðæt] [huː'evə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd] ,
made a law , one winter , that whoever broke the rule should ,
制成 一个 法律 , 一 冬天 , 那 谁 打破 这 规则 应该 ,

那年冬天，他制定了一条法律，规定凡违反规则者，都将受到惩罚。

[wen] [ðə; ði] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hæv; həv] [nʌn] .
when the apples were distributed in the evening , have none .
什么时候 这 苹果 是 分布式 在 这 晚上 , 有 没有任何 .

晚上分发苹果的时候，一个也没有。

[wʌn] [deɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm] [pleɪ] ,
One day , all of us came in to supper in haste from play ,
一 天 , 全部 的 我们 来了 在 到 晚餐 在 匆忙 从 玩 ,

有一天，我们所有人都在玩耍后匆匆忙忙地回来吃晚饭。

[ænd; ənd] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gɒt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ðeə(r)][hæts] — [maɪ]['sɪstə(r)]
and two out of four of us forgot to hang up their hats — my sister
和 二 出去 的 四 的 我们 忘了 到 悬挂 向上 他们的 帽子 — 我的 姐姐
[wɒz; wəz][wʌn] ,
was one ,
曾是 一 ,

我们四个人中有两个忘了把帽子挂起来——我妹妹就是其中之一。

[ænd; ənd][ai][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and I the other .
和 我 这 其他 .

还有我。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [pɪkt] [ʌp] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
The footman picked up my hat , and hung it up in the right place .
这 男仆 挑选 向上 我的 帽子 , 和 悬挂 它 向上 在 这 正确的 地方 .

男仆捡起我的帽子，把它挂在了合适的地方。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] , [maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ,
At the time of distributing the apples , my mother gave me a fine one ,
在 这 时间 的 分发 这 苹果 , 我的 母亲 给予 我 一个 美好的 一 ,

分发苹果的时候，妈妈给了我一个上好的苹果。

[ænd; ənd] [sed] , " ['ælɪs] ['nevə(r)] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .
and said , " Alice never forgets her hat .
和 说 , " 爱丽丝 绝不 忘记了 她 帽子 .

他说："爱丽丝从来不会忘记她的帽子。"

[nəʊ][wʌn] [fə'gɛt] [naʊ] [bʌt; bət] ['dʒiːni] .
No one forgets now but Jeannie .
不 一 忘记了 现在 但 珍妮 .

现在除了珍妮，没有人会忘记这件事了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['keələs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ]['æp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
She is very careless , and must have no apple to - night .
她 是 非常 粗心 , 和 必须 有 不 苹果 到 - 夜晚 .

她非常粗心，今晚绝对不能吃苹果。

" [ai][wɒz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['æp(ə)l][ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]
" I was mean enough to take my apple and be silent ; but I could not
" 我 曾是 意思是 足够的 到 拿 我的 苹果 和 是 沉默的 ; 但 我 可以 不是
[iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
eat it .
吃 它 .

"我狠心地拿走了苹果，保持沉默；但我却吃不下它。"

[stɪl] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['retʃɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
Still there seemed to be a spell over me ; and , wretched as I was ,
仍然 那里 似乎 到 是 一个 拼写 超过 我 ; 和 , 可怜 作为 我 曾是 ,

然而，我似乎仍然被某种魔咒所笼罩；尽管我当时痛苦不堪，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ænd; ənd] [kən'fes] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd]
I could not speak and confess before my brothers and sisters how false and
我 可以 不是 说话 和 承认 前 我的 兄弟 和 姐妹 如何 错误的 和
['ʃæbi] [ai][hæd; həd] [biːn] .
shabby I had been .
破旧 我 有 到过 .

我无法向我的兄弟姐妹坦白我曾经是多么虚伪卑鄙。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] ['klɒzɪt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ,
I went to my closet ; and there , after a while , I resolved that ,
我 去 到 我的 壁橱 ; 和 那里 , 后 一个 尽管 , 我 已解决 那 ,

我走到衣橱前；在那里，过了一会儿，我下定决心：

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
in the morning , I would tell the whole truth .
在 这 早晨 , 我 会 告诉 这 所有的 真相 .

早上我会把所有真相都说出来。

[ai] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I went to bed , but I could not go to sleep .
我 去 到 床 , 但 我 可以 不是 去 到 睡觉 .

我上了床，却怎么也睡不着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] , [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] ,
As soon as I heard my mother coming to bed , I went to her bedside ,
作为 很快 作为 我 听到 我的 母亲 未来 到 床 , 我 去 到 她 床头 ,

我一听到妈妈上床睡觉的声音，就立刻跑到她床边。

[kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['æp(ə)l] ,
confessed the truth to her , gave her my apple ,
坦白 这 真相 到 她 , 给予 她 我的 苹果 ,

我向她坦白了一切，并把我的苹果给了她。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [miːn] [ai][hæd; həd] [biːn] .
and begged her to tell the children how mean I had been .
和 乞求 她 到 告诉 这 孩子们 如何 意思是 我 有 到过 .

我恳求她告诉孩子们我有多么刻薄。

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] .
My mother was as just as she was kind .
我的 母亲 曾是 作为 只是 作为 她 曾是 种类 .

我的母亲既公正又善良。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must tell them yourself , " she said .
" 你 必须 告诉 他们 你自己 , " 她 说 .

“你必须亲自告诉他们，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" You must confess your fault to your youngest sister with your own
" 你 必须 承认 你的 过错 到 你的 最小的 姐姐 和 你的 自己的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

你必须亲口向你最小的妹妹承认你的错误，

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
and be willing to appear before her what you are .
和 是 愿意的 到 出现 前 她 什么 你 是 .
并且要愿意在她面前展现真实的自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .
You must not ask me to save you this disgrace .
你 必须 不是 问 我 到 节省 你 这 耻辱 .
你不能指望我帮你摆脱这种耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] .
It is that which will cure you .
它 是 那 哪个 将要 治愈 你 .
它能治好你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
It is your just punishment .
它 是 你的 只是 惩罚 .
这是你应得的惩罚。

" [ai][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][lɑːst][sɪn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" I did as she bade me , and this was my last sin of that kind .
" 我 做过 作为 她 巴德 我 , 和 这 曾是 我的 最后的 罪 的 那 种类 .
“我照她说的做了，这是我最后一次犯下这种罪过。”

[ai][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
I had another fault , and that was a great irritability of temper ,
我 有 其他 过错 , 和 那 曾是 一个 伟大的 易怒 的 脾气 ,
我还有另一个缺点，那就是脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['sɒlətjuːd][hæv; həv][ai] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] ['klɒzɪt] ,
and many and many an hour of solitude have I passed in that closet ,
和 许多 和 许多 一个 小时 的 孤独 有 我 通过了 在 那 壁橱 ,
我曾在那间壁橱里独自度过无数个漫长的时光。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət][paɪn] [triːz] ,
looking out at the quiet pine trees ,
寻找 出去 在 这 安静的 松树 树木 ,
望着窗外静谧的松树林，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
and listening to the soft sighing of the winds through their branches ,
和 聆听 到 这 柔软的 叹息 的 这 风 通过 他们的 分支 ,
聆听着微风轻拂树枝的沙沙声，

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]
till my heart has been softened , and the spirit of love and gentleness
直到 我的 心 有 到过 软化 , 和 这 精神 的 爱 和 温柔
[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .
has returned .
有 返回 .
直到我的心被软化，爱与温柔的精神重新回归。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ɒv; əv][maɪ]['kɒŋkwest] [ðeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['æŋgə(r)] .
I remember one instance in particular of my conquest there of my foolish anger .
我 记住 一 实例 在 特别的 的 我的 征服 那里 的 我的 愚蠢 愤怒 .
我特别记得我在那里因愚蠢的愤怒而取得胜利的一件事。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] , [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['lesnz] [ɪn][maɪ] ['klɒzɪt] ,
I was in the habit , in warm weather , of learning all my lessons in my closet ,
我 曾是 在 这 习惯 , 在 温暖的 天气 , 的 学习 全部 我的 课程 在 我的 壁橱 ,
天气暖和的时候，我习惯在衣橱里学习所有的课程。

[pə'tɪkjələli] ['feɪvərɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [wɪtʃ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [wel] [tuː; tə] ['meməri] .
particularly favorite pieces of poetry , which I wished to commit well to memory .
特别 最喜欢的 件 的 诗 , 哪个 我 希望 到 犯罪 出色地 到 记忆 .

尤其是一些我最喜欢的诗歌，我希望能够牢记于心。

[ðeə(r)] [ai] [ri'sait] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] .
There I recited them aloud .
那里 我 背诵 他们 大声 .

在那里，我大声朗诵了它们。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I found that the other children would often come and listen to me ;
我 成立 那 这 其他 孩子们 会 经常 来 和 听 到 我 ;

我发现其他孩子经常会过来听我说话；

[ðɪs] ['fretɪd] [ˌem 'iː] ; [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
this fretted me ; I was very angry at it .
这 有格纹的 我 ; 我 曾是 非常 生气的 在 它 .

这件事让我很烦恼，我对此非常生气。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænə(r)] ;
I desired them not to do it , and not in an amiable manner ;
我 想要的 他们 不是 到 做 它 , 和 不是 在 一个 可亲 方式 ;

我希望他们不要这样做，而且态度并不友好；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [ɔː(r)] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ] [rɪ'kwest] .
but they often forgot or disregarded my request .
但 他们 经常 忘了 或者 被忽视 我的 要求 .

但他们常常忘记或忽视我的请求。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [kə'mɑːnd] [maɪ]['tempə(r)] [wen'evə(r)] [ai] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] .
I could not , or thought I could not , command my temper whenever I found this out .
我 可以 不是 , 或者 想法 我 可以 不是 , 命令 我的 脾气 每当 我 成立 这 出去 .

每当我发现这件事时，我都无法控制自己的脾气，或者说我觉得自己无法控制。

[wʌn] [deɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'saɪtɪŋ] ['hæmlɪts] [sə'lɪləkwi] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ,
One day I had been reciting Hamlet's soliloquy ; and , just after I had repeated the last words ,
一 天 我 有 到过 背诵 哈姆雷特的 独白 ; 和 , 只是 后 我 有 重复 这 最后的 字 ,

有一天，我正在背诵哈姆雷特的独白；就在我重复完最后几句话之后，

[ai] [hɜːd] ['wɪljəm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['mænə(r)] , " ['təʊbi][ɔː(r)][nɒt]['təʊbi] .
I heard William say in a pompous manner , " Toby or not Toby .
我 听到 威廉 说 在 一个 傲慢 方式 , " 托比 或者 不是 托比 .

我听到威廉傲慢地说：“不管是不是托比。”

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I was very angry , foolish as it may seem to you ,
" 我 曾是 非常 生气的 , 愚蠢 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

“我当时非常生气，虽然现在看来可能很愚蠢，”

[ænd; ənd] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli] [ðæt] [ai] [θruː] [daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [huː] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
and burst open the door so suddenly and violently that I threw down my little sister who stood against it ;
和 爆裂 打开 这 门 所以 突然 和 暴力 那 我 扔 向下 我的 小的 姐姐 WHO 站立 反对 它 ;

然后猛地推开门，动作又快又猛，我把挡在门前的妹妹推倒在地；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][glæd][ai][hæd; həd]
and , instead of taking her up , I told her I was glad I had
和 ， 反而 的 采取 她 向上 ， 我 讲述 她 我 曾是 高兴的 我 有
[nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ;
knocked her down ;
敲门 她 向下 ；

但我非但没有扶她起来，反而告诉她我很高兴我把她打倒了；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['kaʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] .
and then I was coward enough to strike my little brother .
和 然后 我 曾是 懦夫 足够的 到 罢工 我的 小的 兄弟 .

然后，我懦弱地打了我的弟弟。

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][bəuθ] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][maɪ]['mʌðə(r)] .
The cries of both children brought up my mother .
这 哭泣 的 两个都 孩子们 带来 向上 我的 母亲 .

两个孩子的哭声把我母亲惊醒。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
By this time , I had come to my senses .
经过 这 时间 ， 我 有 来 到 我的 感官 .

这时，我已经恢复了理智。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .
I told her the story just as it was , and I felt very much ashamed .
我 讲述 她 这 故事 只是 作为 它 曾是 ， 和 我 毛毡 非常 很多 羞愧 .

我把事情原原本本告诉了她，我感到非常羞愧。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
My mother simply said to me , " I thought you were beginning to be a
我的 母亲 简单地 说 到 我 ， " 我 想法 你 是 开始 到 是 一个
['riːznəbl] ['biːɪŋ] ,
reasonable being ,
合理的 存在 ，

我母亲只是对我说："我还以为你开始变得通情达理了呢。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kaʊəd] .
and had ceased to be a passionate coward .
和 有 停止 到 是 一个 热情的 懦夫 .

他不再是一个胆小如鼠的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz][nɒt][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
You know that William is not so strong as you ,
你 知道 那 威廉 是 不是 所以 强的 作为 你 ，

你知道威廉不如你强壮。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .
or you would not dare to strike him .
或者 你 会 不是 敢 到 罢工 他 .

否则你不敢打他。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːʃ] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Her words seemed to me very harsh then , but now I think they were
" 她 字 似乎 到 我 非常 残酷的 然后 ， 但 现在 我 思考 他们 是
[dʒʌst] .
just .
只是 .

"当时我觉得她的话很刺耳，但现在我觉得她说的很中肯。"

[ɔːl] [ə'bjuːs][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ɔːl] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , [ɪz]['truːli] ['kaʊədli] [ænd; ənd] [miːn] .
All abuse of power , all cruelty to the weak , is truly cowardly and mean .
全部 虐待 的 力量 ，全部 残酷 到 这 虚弱的 ， 是 真的 胆小 和 意思是 .

一切滥用权力、一切虐待弱者的行为，都是懦弱卑鄙的体现。

[ðæt] [deɪ] [ai] ['pʌnɪʃt] [maɪ'self] [sɪ'vɪəli] .
That day I punished myself severely .
那 天 我 受到惩罚 我 严重 .

那天我严厉地惩罚了自己。

[sʌm; səm] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [frendz] [huːm] [ai] [lʌvd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə]
Some friends were to dine with us , friends whom I loved particularly to
一些 朋友们 是 到 用餐 和 我们 , 朋友们 谁 我 喜爱 特别 到
[siː] ;
see ;
看 ;

一些朋友将和我们一起用餐，我特别想见到他们；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][dʒeɪn] [greɪ] , [maɪ] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] ;
one of them was Jane Grey , my earliest and dearest friend ;
一 的 他们 曾是 简 灰色的 , 我的 最早 和 亲爱的 朋友 ;

其中一位是简·格雷，我最早也是最亲密的朋友；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
but I would not go down to dinner .
但 我 会 不是 去 向下 到 晚餐 .

但我不会下去吃晚饭。

[wen] [kɔːld] , [ai] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] ,
When called , I sent a note to my mother , saying I should not come down ,
什么时候 称为 , 我 发送 一个 笔记 到 我的 母亲 , 说 我 应该 不是 来 向下 ,

接到电话后，我给母亲写了张纸条，说我不要下来。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [nəʊ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
and wanted no dinner , and begging her not to send again for me
和 通缉 不 晚餐 , 和 乞讨 她 不是 到 发送 再次 为了 我
,
,
,

他不想吃晚饭，并恳求她不要再派人来叫他了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .
for it would be in vain .
为了 它 会 是 在 徒劳 .

因为这样做是徒劳的。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
I heard the cheerful , merry voices of the family at dinner .
我 听到 这 快乐 , 欢乐 声音 的 这 家庭 在 晚餐 .

我听到晚餐时家人欢快的交谈声。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɝdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [nɪə(r)] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
I heard the birds singing in the trees near my window .
我 听到 这 鸟类 歌唱 在 这 树木 靠近 我的 窗户 .

我听到窗外树上的鸟儿在唱歌。

[ai] [briːðd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [heɪ] .
I breathed in the sweet fragrance of the roses and the new hay .
我 呼吸 在 这 甜的 香味 的 这 玫瑰 和 这 新的 干草 .

我深深吸了一口气，闻到了玫瑰和新干草的甜香。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['fiːdɪŋ] ['kwaɪətli] .
I saw the animals at a distance feeding quietly .
我 锯 这 动物 在 一个 距离 喂养 悄悄 .

我看到远处的动物们在安静地觅食。

[ðə; ði][klɪə(r)] , [diːp] - [bluː] [skaɪ] , [æz; əz][ai] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
The clear , deep - blue sky , as I gazed up at it from my window ,
这 清除 , 深的 - 蓝色的 天空 , 作为 我 凝视 向上 在 它 从 我的 窗户 ,

我从窗户抬头望去，只见一片湛蓝清澈的天空。

[lʊkt] [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] ['sɒləm] , [æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒəls] [ˌʌn'siːn] [mait] [biː; bi] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
looked so pure , so solemn , as if angels unseen might be hovering over the world .
看起来 所以 纯的 , 所以 庄严 , 作为 如果 天使 看不见 可能 是 悬停 超过 这 世界 .

看起来如此纯洁，如此庄严，仿佛有看不见的天使在人间盘旋。

[ɔːl] , [ɔːl] [bʌt; bət][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [gʊd] .
All , all but me was beautiful , and happy , and good .
全部 , 全部 但 我 曾是 美丽的 , 和 快乐的 , 和 好的 .

除了我以外，所有人都很美好、很幸福、很善良。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪnfl] , [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [ai][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['dɪskɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I was sinful , I was unhappy ; I was , it seemed to me , a discord in the world .
我 曾是 罪恶的 , 我 曾是 不开心 ; 我 曾是 , 它 似乎 到 我 , 一个 Discord 在 这 世界 .

我曾是罪人，我不快乐；在我看来，我就是这个世界的不和谐源泉。

[ai] [heit] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ][bæd]['tempə(r)] ,
I hated myself for my bad temper ,
我 憎恨 我 为了 我的 坏的 脾气 ,

我恨自己脾气不好，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] .
for it was some time before I had quite conquered it .
为了 它 曾是 一些 时间 前 我 有 相当 征服 它 .

因为我花了很长时间才完全征服它。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['tʃəʊzn] ['sɒlətjuːd] ,
At last , however , I did , and became gentle and happy in my chosen solitude ,
在 最后的 , 然而 , 我 做过 , 和 成为 温和的 和 快乐的 在 我的 选定 孤独 ,

最终，我还是做到了，并在我选择的独处生活中变得温柔而快乐。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] .
while others were enjoying themselves together .
尽管 其他的 是 享受 他们自己 一起 .

而其他人则在享受彼此陪伴的时光。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] .
In the middle of the afternoon , they all went out to walk .
在 这 中间 的 这 下午 , 他们 全部 去 出去 到 走 .

下午时分，他们都出去散步了。

[wen] ['dʒiːni] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][maɪ] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When Jeannie came up for her bonnet , she ran to my closet , and called out to me ,
什么时候 珍妮 来了 向上 为了 她 引擎盖 , 她 跑 到 我的 壁橱 , 和 称为 出去 到 我 ,

珍妮上来拿她的帽子时，她跑到我的衣橱前，喊我的名字。

" [dɪə(r)] ['ælɪs] !
" Dear Alice !
" 亲爱的 爱丽丝 !

亲爱的爱丽丝!

['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] ;
mother told me not to come to you at dinner time ;
母亲 讲述 我 不是 到 来 到 你 在 晚餐 时间 ;

妈妈告诉我晚饭时间不要来找你;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
but we can't be happy without you .
但 我们 不能 是 快乐的 没有 你 .

但是没有你，我们无法快乐。

[dʒeɪn] [sez] [ʃiː; ʃi] [kænt] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Jane says she can't play without you .
简 说道 她 不能 玩 没有 你 .

简说没有你她就没法玩。

[kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?
Can't you come down ?
不能 你 来 向下 ?

你不能下来吗?

[duː; də] , ['ælɪs] . "
Do , Alice . "
做 , 爱丽丝 . "

"去做吧，爱丽丝。"

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" No , " I replied .
" 不 , " 我 回复 .

"不,"我回答道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Say nothing about me .
" 说 没有什么 关于 我 .

不要说我的坏话。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [dʒeɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I shall not see Jane to - day .
我 将 不是 看 简 到 - 天 .

我今天见不到简了。

" ['ɑːftə(r)] ['dʒiːni] [left] [ˌem 'iː] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] .
" After Jeannie left me , I could not quite keep the tears from my eyes .
" 后 珍妮 左边 我 , 我 可以 不是 相当 保持 这 眼泪 从 我的 眼睛 .

"珍妮离开我之后，我总是忍不住流泪。"

['prɪti] [suːn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm]
Pretty soon , my dear mother , who always thought people must suffer from
漂亮的 很快 , 我的 亲爱的 母亲 , WHO 总是 想法 人们 必须 遭受 从
['hʌŋgə(r)] ,
hunger ,
饥饿 ,

很快，我亲爱的母亲，她总是认为人们必须忍受饥饿，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]
came to me and brought me a nice piece of pudding she had saved
来了 到 我 和 带来 我 一个 好的 片 的 布丁 她 有 已保存
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

她走过来，给我带来了一块她特意留给我的美味布丁。

[ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kʌm] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [jɔː'self] [ɪ'nʌf] ;
and said kindly to me , " Come , Alice , you have punished yourself enough ;
和 说 亲切地 到 我 , " 来 , 爱丽丝 , 你 有 受到惩罚 你自己 足够的 ;

他和蔼地对我说："来吧，爱丽丝，你已经惩罚自己够多了;

[iːt] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [steəz] .
eat this pudding and come down stairs .
吃 这 布丁 和 来 向下 楼梯 .

吃完这道布丁就下楼。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['pæʃənət] [ə'gen] .
You will not be so passionate again .
你 将要 不是 是 所以 热情的 再次 .

你不会再有那样的热情了。

" [ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [daʊn] , [bʌt; bət][ai][et; eɪt][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
" I would not go down , but I ate the pudding .
" 我 会 不是 去 向下 , 但 我 吃 这 布丁 .

"我不会下去，但我吃了布丁。"

[wen] ['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ai] [went] [daʊn] ,
When our friends were all gone , I went down ,
什么时候 我们的 朋友们 是 全部 已消失 , 我 去 向下 ,

朋友们都走了之后，我下了楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld] ['wɪli] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [hɪm] .
and then I told Willie I was sorry for striking him .
和 然后 我 讲述 威利 我 曾是 对不起 为了 引人注目 他 .

然后我告诉威利，我很抱歉打了他。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˌpɑːʃi'æləti] [tuː; tə][dʒeɪn] ,
Whether it was that my partiality to Jane ,
无论 它 曾是 那 我的 偏袒 到 简 ,

或许是因为我对简的偏爱，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ]
which caused what I suffered that day to make a peculiarly deep impression on my
哪个 导致 什么 我 遭受 那 天 到 制作 一个 奇特地 深的 印象 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这使得我那天所遭受的苦难在我心中留下了格外深刻的印象。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ai] [ə'kwaɪəd] [mɔː(r)][self] - [kə'mɑːnd] ;
I know not ; but , from that time , I acquired more self - command ;
我 知道 不是 ; 但 , 从 那 时间 , 我 获得 更多的 自己 - 命令 ;

我不知道；但是，从那时起，我变得更加自律了；

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ai] [fə'get] [ðæt] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['klɒzɪt] .
and never did I forget that day in my closet .
和 绝不 做过 我 忘记 那 天 在 我的 壁橱 .

我永远不会忘记那天在衣橱里发生的事。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['klɒzɪt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [fræŋk] ,
I could tell you much more about my closet experiences , Frank ,
我 可以 告诉 你 很多 更多的 关于 我的 壁橱 经历 , 坦率 ,

弗兰克，我还可以跟你讲更多关于我衣橱里的经历。

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of what I have enjoyed and what I have suffered in it .
的 什么 我 有 享受 和 什么 我 有 遭受 在 它 .

我从中获得的快乐和我的痛苦。

[ðeə(r)] [ai] [went] [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
There I went when my heart was too full of pain or pleasure to bear the eye of another .
那里 我 去 什么时候 我的 心 曾是 也 满的 的 疼痛 或者 乐趣 到 熊 这 眼睛 的 其他 .

当我的内心充满痛苦或快乐，无法承受他人的目光时，我便去了那里。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [ai] [preɪd] .
There have I prayed .
那里 有 我 祈祷 .

我曾在那里祈祷。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [ai] [sent] [ʌp] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
There have I sent up thanksgivings .
那里 有 我 发送 向上 感恩节 .

我已在那里献上感恩的礼物。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [ai] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .
There have I wept bitter tears .
那里 有 我 哭泣 苦的 眼泪 .

我曾在那儿痛哭流涕。

[ə; eɪ] [njuː] [peɪdʒ] [ɪn] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [kə'mens] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fræŋk] .
A new page in its history will commence to - morrow , Frank .
一个 新的 页 在 它是 历史 将要 开始 到 - 明天 , 坦率 .

弗兰克，明天它将翻开历史的新篇章。

[ai] [həʊp] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [feə(r)] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
I hope , also , a new and fair page in the history of your mind ,
我 希望 , 还 , 一个 新的 和 公平的 页 在 这 历史 的 你的 头脑 ,

我也希望，这能成为你思想史上崭新而公正的一页。

[ðæt] ['ɪnə(r)] , ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] ,
that inner , private apartment ,
那 内 , 私人的 公寓 ,

那间私密的内部公寓，

[ɒn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pjʊərəti] [kæn; kən] [rest] .
on which only your own eye and the eye of Infinite Purity can rest .
在 哪个 仅有的 你的 自己的 眼睛 和 这 眼睛 的 无限 纯度 能 休息 .

只有你自己的眼睛和无限纯净的眼睛才能停留在上面。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [njuː] [peɪdʒ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] ['selfɪʃnəs] ,
Begin to - morrow to write on that new page the history of conquered selfishness ,
开始 到 - 明天 到 写 在 那 新的 页 这 历史 的 征服 自私 ,

从明天开始，在那崭新的一页上书写战胜自私的历史。

[ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] , [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
of truth and purity , of devotion to duty , of a higher love for others ,
的 真相 和 纯度 ， 的 虔诚 到 责任 ， 的 一个 更高 爱 为了 其他的 ，

真理与纯洁，对职责的忠诚，对他人更高的爱，

[ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ðen] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .
of obedience to the will of God ; then this will be a truly happy New Year .
的 服从 到 这 将要 的 上帝 ； 然后 这 将要 是 一个 真的 快乐的 新的 年 .

如果能够顺服上帝的旨意，那么这将是一个真正幸福的新年。

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [fræŋk] , [bɪ'fɔːhænd] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɪrz] [gɪft][ɪz][tuː; tə] [biː; bi] ,
As I have told you , Frank , beforehand , what your New Year's gift is to be ,
作为 我 有 讲述 你 ， 坦率 ， 预先 ， 什么 你的 新的 年 礼物 是 到 是 ，

弗兰克，我之前已经告诉过你，你的新年礼物是什么了。

[ai] [wɪl] [tel] ['hæri] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [wɒt] [ai][hæv; həv][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
I will tell Harry , if he pleases , what I have got for him . "
我 将要 告诉 哈里 ，如果 他 请 ， 什么 我 有 得到 为了 他 . "

如果哈里愿意，我会告诉他我给他准备了什么。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mʌðə(r)] .
" Tell it now , Mother .
" 告诉 它 现在 ， 母亲 .

“现在就说吧，母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] . "
It is so pleasant here by the fire . "
它 是 所以 令人愉快的 这里 经过 这 火 . "

这里靠着火炉真舒服。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [njuː] [desk] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
" You are to have a nice new desk , with a key to it , all your own . "
" 你 是 到 有 一个 好的 新的 桌子 ， 和 一个 钥匙 到 它 ，全部 你的 自己的 . "

“你将拥有一张漂亮的新办公桌，还有一把钥匙，完全属于你。”

" [əʊ] , [ðæts] [praɪm] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hæri] ; " [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" O , that's prime , Mother , " said Harry ; " and where shall I keep it ? "
" 哦 ， 那就是 主要的 ， 母亲 ， " 说 哈里 ； " 和 在哪里 将 我 保持 它 ？ "

“哦，那太好了，妈妈，”哈利说，“我该把它放在哪里呢？”

" [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ['hæri] . "
" In my little writing room , if you like , Harry . "
" 在 我的 小的 写作 房间 ，如果 你 喜欢 ， 哈里 . "

“如果你愿意的话，可以在我的小书房里写字，哈利。”

" [jes] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" Yes , Mother ; and then I can talk a little now and then to you , I suppose . "
" 是的 ， 母亲 ； 和 然后 我 能 讲话 一个 小的 现在 和 然后 到 你 ， 我 认为 . "

“是的，母亲；我想我可以偶尔和您聊聊天。”

" ['sʌmtaɪmz] , ['hæri] ; [ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [fræŋk] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

" Sometimes , Harry ; and I doubt not that Frank will let you come , now and then ,

" 有时 , 哈里 ; 和 我 怀疑 不是 那 坦率 将要 让 你 来 , 现在 和 然后 ,

"有时候，哈里；而且我毫不怀疑弗兰克会让你偶尔过来。"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] .

to his closet .

到 他的 壁橱 .

到他的衣橱里。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðɪs] ['klɒzɪt] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I don't want this closet to separate you ; but , on the contrary ,

我 不 想 这 壁橱 到 分离 你 ; 但 , 在 这 相反 ,

我不想让这个壁橱成为你们之间的隔阂；相反，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['betə(r)] [frendz] ,

to be the means of making you better friends ,

到 是 这 方法 的 制作 你 更好的 朋友们 ,

成为让你结交更好朋友的途径，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [fræŋk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [bɔɪ] ,

because it will help Frank to be a better boy ,

因为 它 将要 帮助 坦率 到 是 一个 更好的 男生 ,

因为这有助于弗兰克成为一个更好的孩子。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . "

and so always to set you a good example . "

和 所以 总是 到 放 你 一个 好的 例子 . "

所以，我始终以身作则，给你们树立好榜样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

" It is rather hard , Mother , for a boy to set a good example .

" 它 是 相当 难的 , 母亲 , 为了 一个 男生 到 放 一个 好的 例子 .

"母亲，男孩要树立好榜样是件相当难的事。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I don't think I ever did such a thing in my life . "

我 不 思考 我 曾经 做过 这样的 一个 事物 在 我的 生活 . "

我这辈子好像从来没做过这种事。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hæri] ,

" Mother , " said Harry ,

" 母亲 , " 说 哈里 ,

"妈妈，"哈利说。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [trænz'leɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] ,

" you told us that you had been translating a little story from a French book ,

" 你 讲述 我们 那 你 有 到过 翻译 一个 小的 故事 从 一个 法语 书 ,

"你告诉我们，你一直在翻译一本法语书里的一个短篇故事，

[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] .

to read to us some evening .

到 读 到 我们 一些 晚上 .

某天晚上给我们朗读。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ,
We shall have time enough to - night ,
我们 将 有 时间 足够的 到 - 夜晚 ,

今晚我们时间足够。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][sɪt][ʌp] [tɪl][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] ;
for you know you promised to let us sit up till the clock strikes twelve ;
为了 你 知道 你 承诺 到 让 我们 坐 向上 直到 这 钟 罢工 十二 ;

因为你知道你答应过让我们熬夜到午夜十二点;

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [tuː] .
so we can talk , and read , and tell stories too .
所以 我们 能 讲话 , 和 读 , 和 告诉 故事 也 .

这样我们就可以聊天、阅读和讲故事了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
There will be time enough for all ,
那里 将要 是 时间 足够的 为了 全部 ,

时间会足够所有人使用的。

[bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . [əʊld][jɪə(r)][gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [njuː] [jɪə(r)] ['kʌmz] [ɪn] .
before Mr . Old Year goes out and Mr . New Year comes in .
前 先生 . 老的 年 去 出去 和 先生 . 新的 年 来 在 .

在旧年先生离开、新年先生到来之前。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [kən'sent] .
" Mrs . Chilton consented .
" 太太 . 奇尔顿 同意 .

奇尔顿夫人同意了。

[fræŋk] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən][læmp][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Frank placed her little stand by her , with the German lamp upon it ,
坦率 放置 她 小的 站立 经过 她 , 和 这 德语 灯 之上 它 ,

弗兰克把她的小架子放在身边，上面放着那盏德国台灯。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
in the way she liked to have it , and she read as follows : —
在 这 方式 她 喜欢 到 有 它 , 和 她 读 作为 跟随 : —

她按照自己喜欢的方式朗读道：——

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] .
THE BIRTHDAY .
这 生日 .

生日。

[nɪə(r)][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,
Near the coast of Northumberland , at a little distance from the land ,
靠近 这 海岸 的 诺森伯兰郡 , 在 一个 小的 距离 从 这 土地 ,

在诺森伯兰郡海岸附近，离陆地不远的地方，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪlənds] , [rɒks] ['skætəd] [wɪ'ðaʊt]
you can just see rising up a group of little islands , rocks scattered without
你 能 只是 看 上升 向上 一个 团体 的 小的 岛屿 , 岩石 疏散 没有
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

你可以看到一群小岛拔地而起，岩石杂乱无章地散落在各处。

[ðæt] [grəʊ] [ɪn]['nʌmbə(r)][æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] [ɒv; əv]
that grow in number at low water ; you may count as many as twenty of
那 生长 在 数字 在 低的 水 ; 你 可能 数数 作为 许多 作为 二十 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

低水位时数量会增加；你最多可以数出二十个。

[huːz] [ʃɑːp] , ['menəsɪŋ] [krest] [siːm] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [weɪvz] .
whose sharp , menacing crests seem to defy the returning waves .
谁 锋利的 , 威胁 冠状物 似乎 到 违抗 这 返回 波浪 .

其尖锐、险峻的波峰似乎在与回涌的波浪对抗。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːrn]
Nothing can be more desolate than the appearance of the little Farne
没有什么 能 是 更多的 荒凉 比 这 外貌 的 这 小的 法恩
['aɪlənds] ;
Islands ;
岛屿 ;

没有什么比法恩群岛的景象更荒凉的了；

[fɔːmd] [ɒv; əv] [rɒks] ['beəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['presipis] ,
formed of rocks barely covered with a thin vegetation , surrounded by precipices ,
形成 的 岩石 仅仅 涵盖 和 一个 薄的 植被 , 包围 经过 悬崖 ,

由岩石构成，仅有少量稀疏植被覆盖，四周环绕着悬崖峭壁。

[ðeɪ] [siːm] [ək'sesəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [bɜːdz] , [huː] [teɪk] ['refjuːdʒ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tempɪsts] .
they seem accessible only to sea birds , who take refuge there in the tempests .
他们 似乎 可访问 仅有的 到 海 鸟类 , WHO 拿 避难所 那里 在 这 暴风雨 .

只有海鸟才能到达那里，它们会在暴风雨中到那里避难。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['lɒŋˌstoʊn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
The Island of Longstone is at the head of the group ,
这 岛 的 长石 是 在 这 头 的 这 团体 ,

朗斯通岛位于该群岛的最顶端，

[ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vængɑːd] , [ænd; ənd][ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs]
and serves as a sort of vanguard , and is , perhaps , the most dangerous
和 服务 作为 一个 种类 的 先锋 , 和 是 , 也许 , 这 最多 危险的
[ɒv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

它扮演着先锋队的角色，或许也是所有先锋队中最危险的。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] [rɒks] , [fʊl] [ɒv; əv] ['krevis] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]
A gloomy collection of black rocks , full of crevices worn by the action of
一个 阴沉 收藏 的 黑色的 岩石 , 满的 的 缝隙 磨损 经过 这 行动 的
[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
the winds ,
这 风 ,

一片阴森森的黑色岩石群，布满了被风侵蚀出的裂缝。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪsts] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plɑːnt] ;
the waters , and the tempests , it does not nourish a single plant ;
这 水 , 和 这 暴风雨 , 它 做 不是 滋养 一个 单身的 植物 ;

水灾和暴风雨，使它无法滋养任何植物；

[nɒt][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][sɔɪl] [əd'hiəz] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːfɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['bærən] ;
not an atom of soil adheres to its surface ; it is naked and barren ;
不是 一个 原子 的 土壤 粘着 到 它是 表面 ; 它 是 裸 和 荒芜 ;

它的表面没有一丝土壤附着；它裸露而贫瘠；

[ɪts] [stiːp] [saɪdz] ['brɪs(ə)l] [wɪð] ['kɒkl] [ʃelz] [wɪtʃ] [ɪn'krʌst] [ðə; ði] [rɒk] .
its steep sides bristle with cockle shells which encrust the rock .
它是 陡 侧面 鬃 和 鸟蛤 贝壳 哪个 结壳 这 岩石 .

陡峭的岩壁上布满了鸟蛤壳，这些鸟蛤壳紧紧地附着在岩石上。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] ;
The interior is still more desolate than the exterior ;
这 内部的 是 仍然 更多的 荒凉 比 这 外部的 ;

内部比外部更加荒凉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] ['hɪlək] [kʌt] [baɪ] ['nærəʊ] [rə'viːnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː]
it is a succession of black hillocks cut by narrow ravines into which the sea
它 是 一个 演替 的 黑色的 小山丘 切 经过 狭窄的 峡谷 进入 哪个 这 海
['rʌʃɪz] ,
rushes ,
冲刺 ,

这是一连串黑色的小山丘，被狭窄的沟壑切割，海水奔涌入其中。

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] , [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] ['frægmənts] [wɪtʃ]
roaring and furious , at high tide , detaching from the rocks fragments which
咆哮 和 狂怒 , 在 高的 潮 , 分离 从 这 岩石 片段 哪个
[ˌaɪ 'tiː][graind] ,
it grinds ,
它 研磨 ,

咆哮怒吼，在高潮时，将岩石碾碎成碎片，从岩石上剥离下来。

[raʊndz] ['ɪntuː] ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪts] [pel] - ['mel] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [siː] [wiːd] [ɪn]
rounds into pebbles , and deposits pell - mell with the mud and sea weed in
回合 进入 鹅卵石 , 和 存款 佩尔 - 梅尔 和 这 泥 和 海 杂草 在
[sʌm; səm] [diːp] ['krevɪs] ,
some deep crevice ,
一些 深的 裂缝 ,

滚落成卵石，与淤泥和海藻混杂在一起沉积在一些深缝中。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,
where it again will come to seek them in the storm ,
在哪里 它 再次 将要 来 到 寻找 他们 在 这 风暴 ,

它将在暴风雨中再次来寻找他们。

[rəʊl][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ɪts] [fəʊm] , [ænd; ənd][dræg][ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ɪts] [prə'faʊnd]
roll them over once more in its foam , and drag them off to its profound
卷 他们 超过 一次 更多的 在 它是 泡沫 , 和 拖 他们 离开 到 它是 深刻的
['kævənz] .
caverns .
洞穴 .

将它们再次翻滚到泡沫中，然后拖到它深邃的洞穴里。

[waɪl] ['aʊə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] , [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [siː]
While our feet were wounded by the rocks , above our heads hundreds of sea
尽管 我们的 脚 是 受伤 经过 这 岩石 , 多于 我们的 头部 数百 的 海
[bɝdz]['hɔvə, 'hʌ-] ['skriːmɪŋ] ,
birds hovered screaming ,
鸟类 悬停 尖叫 ,

当我们的脚被岩石划伤时，数百只海鸟在我们头顶盘旋，发出凄厉的叫声。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] [baɪ][ɪts] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [hɑːʃ]
and among them we discovered the sea - gull by its shrill and harsh
和 之中 他们 我们 发现 这 海 - 鸥 经过 它是 尖锐 和 残酷的
[skriːm] .
scream .
尖叫 .

我们在其中发现了海鸥，它发出尖锐刺耳的叫声。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['hɔrə] , [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dezət] .
Notwithstanding these horrors , this island is not a desert .
虽然 这些 恐怖 , 这 岛 是 不是 一个 沙漠 .

尽管发生了这些可怕的事情，但这座岛屿并非沙漠。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
At the summit of the rock ,
在 这 首脑 的 这 岩石 ,

在岩石的顶端，

[ðeə(r)]['raɪzɪz][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊə(r)] [weə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [ɪz]['kɪnd(ə)ld] , [səʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz] ,
there rises a round tower where every evening a light is kindled , so contrived as ,
那里 上升 一个 圆形的 塔 在哪里 每一个 晚上 一个 光 是 点燃 , 所以 人为的 作为 ,

那里耸立着一座圆形的塔楼，每天晚上都会点亮一盏灯，其设计十分巧妙，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
at intervals of some seconds ,
在 间隔 的 一些 秒 ,

每隔几秒钟，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [weə(r)] [ðə; ði] ['fretɪd] [weɪvz] [reɪdʒ][ænd; ənd][bɔɪl] [raʊnd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [rɒk] ,
to throw a brilliant light upon the points where the fretted waves rage and boil round a hidden rock ,
到 扔 一个 杰出的 光 之上 这 积分 在哪里 这 有格纹的 波浪 愤怒 和 熬 圆形的 一个 隐 岩石 ,

用耀眼的光线照亮波涛汹涌、环绕着隐蔽岩石翻腾咆哮的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['aɪlənd][frɒm; frəm][ɪts]['sɪstə(r)] [aɪlz] ,
and to light the dangerous channel which separates the island from its sister isles ,
和 到 光 这 危险的 渠道 哪个 分离 这 岛 从 它是 姐姐 岛屿 ,

并照亮分隔该岛与其姊妹岛屿的危险水道，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə][ə'vɔɪd] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ðə; ði] ['perələs] ['læbərɪnθ] .
and to warn the pilot to avoid by every means the perilous labyrinth .
和 到 警告 这 飞行员 到 避免 经过 每一个 方法 这 危险的 迷宫 .

并警告飞行员务必避开危险的迷宫。

[ðə; ði]['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [pleɪs] ;
The keeper of the lighthouse did not live alone in this wild place ;
这 守门员 的 这 灯塔 做过 不是 居住 独自的 在 这 荒野 地方 ;

灯塔守护者并非独自居住在这片荒野之中；

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðeə(r)] ; [hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæz; həz] [rɔkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
his wife followed him there ; his family increased , and the cradle has rocked again and again .
他的 妻子 随后 他 那里 ; 他的 家庭 增加 , 和 这 摇篮 有 摇滚 再次 和 再次 .

他的妻子也跟着他去了那里；他的家庭成员不断增加，摇篮也一次又一次地摇晃着。

[greɪs] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
Grace Darling , the eldest of the seven children , has just reached her
优雅 亲爱的 ， 这 长子 的 这 七 孩子们 ， 有 只是 达到 她
['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ,
twenty - second year ,
二十 - 第二 年 ，

格蕾丝·达林是七个孩子中的老大，她刚刚年满二十二岁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,
and all the family are rejoicing at the festival ,
和 全部 这 家庭 是 欢欣鼓舞 在 这 节日 ，

全家人都在欢庆节日。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]
for every anniversary is religiously kept by the little company that animates the
为了 每一个 周年纪念日 是 宗教地 保留 经过 这 小的 公司 那 动画 这
['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['lɒŋˌstoʊn] .
solitude of Longstone .
孤独 的 长石 .

朗斯通小镇的这群小伙伴们虔诚地庆祝着每一个周年纪念日，为小镇的宁静增添了活力。

['evri] [wʌn][ɪz] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]
Every one is gone out to seek something by which he may take his part in the
每一个 一 是 已消失 出去 到 寻找 某物 经过 哪个 他 可能 拿 他的 部分 在 这
[fe'stɪvəti] ,
festivity ,
节日 ，

每个人都外出寻找能让自己参与到庆祝活动中去的东西。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] .
and prepare a surprise for the well - beloved sister .
和 准备 一个 惊喜 为了 这 出色地 - 心爱 姐姐 .

为心爱的妹妹准备一个惊喜。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [həʊm] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [keɪk] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv]
The mother remains at home kneading a nice cake to gratify the appetite of
这 母亲 遗迹 在 家 揉捏 一个 好的 蛋糕 到 满足 这 食欲 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məɹ'ɔːdəz] .
the little marauders .
这 小的 乱兵 .

母亲留在家里揉着面团，准备做一个美味的蛋糕，以满足小家伙们的胃口。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɒn] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] ;
" Mother , Mother ! " cried John , who returned the first ;
" 母亲 ， 母亲 ！ " 哭 约翰 ， WHO 返回 这 第一的 ；

“妈妈，妈妈！”第一个回来的约翰喊道；

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb]['lɒbstə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [siː] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði]
" see what a superb lobster the rising sea has brought up and left in the
" 看 什么 一个 高超 龙虾 这 上升 海 有 带来 向上 和 左边 在 这
['krevɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,
crevice of a rock ,
裂缝 的 一个 岩石 ，

“瞧瞧，上涨的海水把多么漂亮的龙虾带到岩石缝隙里留下来了！”

[wɪtʃ] [ai][kɔːl][maɪ] [fɪʃ] - [træp] .
which I call my fish - trap .
哪个 我 称呼 我的 鱼 - 陷阱 .

我称之为我的捕鱼陷阱。

[mait] [nɒt] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgreɪsɪz] [fiːst] [deɪ] ? "
Might not one say that the sea knew that it was Grace's feast day ? "
可能 不是 一 说 那 这 海 知道 那 它 曾是 格蕾丝 盛宴 天 ? "

难道我们不能说，大海也知道今天是恩典的节日吗?

" [ai][hæv; həv][ˈəʊnli][sʌm; səm] [ʃrɪmps] , " [sed] [ˈwɪljəm] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [faɪn] [wʌnz] ,
" I have only some shrimps , " said William ; " but they are very fine ones ,
" 我 有 仅有的 一些 虾 , " 说 威廉 ; " 但 他们 是 非常 美好的 一个 ,
[ai] [həʊp] .
I hope .
我 希望 .

威廉说："我只有一些虾，但我希望它们都是非常好的虾。"

[ai] [tʊk] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [net] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kriːk] . "
I took them , with a net at the end of the little creek . "
我 采取 他们 , 和 一个 网 在 这 结尾 的 这 小的 溪 . "

我在小溪尽头用网把它们捕到了。

" [ɪmˈpruːd(ə)nt] [bɔɪ] ! " [sed] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;
" Imprudent boy ! " said their mother ;
" 轻率的 男生 ! " 说 他们的 母亲 ;

"真是个轻率的孩子！"他们的母亲说道;

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [nɒt] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɒn]
" your father has told you a hundred times not to venture to fish on
" 你的 父亲 有 讲述 你 一个 百 时代 不是 到 风险投资 到 鱼 在
[ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ;
that side of the island ;
那 边 的 这 岛 ;

"你父亲已经告诉过你一百遍，不要冒险到岛的那一边去捕鱼;

[ðə; ði] [rɒk] [ɪz] [tuː] [stiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfæðəmz] [diːp] .
the rock is too steep , and the water is more than a hundred fathoms deep .
这 岩石 是 也 陡 , 和 这 水 是 更多的 比 一个 百 英寻 深的 .
"
"
"

岩石太陡峭，水深超过一百英寻。

" [jes] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɜːnɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplætfɔːm] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə]
" Yes , but , in a turning , there is a little platform which I have shown to
" 是的 , 但 , 在 一个 转弯 , 那里 是 一个 小的 平台 哪个 我 有 所示 到
[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,

"是的，但是，在一个转弯处，有一个小平台，我已经把它指给我父亲看了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kənˈsent] [tuː; tə] [maɪ] [ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ləʊ] [ˈwɔːtə(r)] .
and he has consented to my going there at low water .
和 他 有 同意 到 我的 去 那里 在 低的 水 .

他同意我在退潮时去那里。

[ðen] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [nəʊz] [ˌem ˈiː] ; [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪʃ] [tuː; tə]
Then I know the rock , and the sea knows me ; neither of them wish to
然后 我 知道 这 岩石 , 和 这 海 知道 我 ; 两者都不 的 他们 希望 到
[hɜːt] [ˌem ˈiː] .
hurt me .
伤害 我 .

这样我便认识了岩石，大海也认识了我；它们都不想伤害我。

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['skəʊldɪŋ]['dʒeni] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] ;
You have more reason for scolding Jenny ; she is not afraid of any thing ;
你 有 更多的 原因 为了 责骂 珍妮 ; 她 是 不是 害怕的 的 任何 事物 ;

你更有理由责骂珍妮；她什么都不怕；

[ʃiː; ʃi] [klaim] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krevis] [tuː; tə] [kə'lekt] [siː] [wiːd] ,
she climbs like a cat all along the crevices to collect sea weed ,
她 攀登 喜欢 一个 猫 全部 沿着 这 缝隙 到 收集 海 杂草 ,

她像猫一样沿着缝隙攀爬，采集海藻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɜːnz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][həʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
which she burns in order to enrich the hole which she calls her garden ,
哪个 她 烧伤 在 命令 到 丰富 这 洞 哪个 她 呼叫 她 花园 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] — [wɒt] ?
and to cultivate — what ?
和 到 培育 — 什么 ?

她焚烧这些泥土，是为了充实她称之为花园的那个坑洞，并耕种——什么呢？

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [iːt] — [sʌm; səm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [grəʊ]
nothing that one can eat — some good - for - nothing flowers , which grow
没有什么 那 一 能 吃 — 一些 好的 - 为了 - 没有什么 花朵 , 哪个 生长
['əʊnli][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [keə(r)] . "
only in consequence of shelter and great care . "
仅有的 在 结果 的 庇护所 和 伟大的 关心 . "

没有一样可以吃的东西——只有一些毫无用处的花朵，只有在遮蔽和精心照料下才能生长。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] [greɪs]
" And you count it for nothing to be able to present to Grace
" 和 你 数数 它 为了 没有什么 到 是 有能力的 到 展示 到 优雅
[ə; eɪ][rəʊz] [laɪk] [ðæt] ?
a rose like that ?
一个 玫瑰 喜欢 那 ?

“难道你认为能够送给格蕾丝一朵玫瑰花毫无意义吗？”

" [sed] ['dʒeni] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] ,
" said Jenny , who just then came in bringing a rose of a dull white ,
" 说 珍妮 , WHO 只是 然后 来了 在 带来 一个 玫瑰 的 一个 乏味的 白色的 ,

“珍妮说着，这时她走了进来，手里拿着一朵暗白色的玫瑰。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['vɪgərəs] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] [griːn] .
surrounded by vigorous leaves of a dark green .
包围 经过 蓬勃 树叶 的 一个 黑暗的 绿色的 .

周围环绕着茂盛的深绿色叶片。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] , ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,
" What a pleasure to have been able to keep it till now , even here ,
" 什么 一个 乐趣 到 有 到过 有能力的 到 保持 它 直到 现在 , 甚至 这里 ,

“能够一直拥有它，即使在这里，也是一件令人欣慰的事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəm] [səʊ][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and to see it blossom so exactly at the right time .
和 到 看 它 开花 所以 确切地 在 这 正确的 时间 .

并亲眼见证它在最恰当的时机绽放。

[ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [peɪnz] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
I do not regret the pains I have taken with it , I assure you . "
我 做 不是 后悔 这 疼痛 我 有 已采取 和 它 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我并不后悔为此付出的努力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;
" And you are right , " replied her mother ;
" 和 你 是 正确的 , " 回复 她 母亲 ;

“你说得对，”她母亲回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [wɪl] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [peɪnz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" for Grace will know well how to appreciate the pains you must have
" 为了 优雅 将要 知道 出色地 如何 到 欣赏 这 疼痛 你 必须 有
['teɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ;
taken to give her such a pleasure ;
已采取 到 给 她 这样的 一个 乐趣 ;

"因为格蕾丝会非常感激你为了让她如此快乐所付出的心血;

[ænd; ənd] [ai] , [tuː] , [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːθɔːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ,
and I , too , approve of the forethought you have discovered ,
和 我 , 也 , 批准 的 这 深思熟虑 你 有 发现 ,

我也赞同你所发现的这种远见卓识。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] .
which will make you one day a good housewife .
哪个 将要 制作 你 一 天 一个 好的 家庭主妇 .

这将使你将来成为一名好主妇。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] ;
Let your brothers fish and hunt ;
让 你的 兄弟 鱼 和 打猎 ;

让你的兄弟们去捕鱼打猎吧;

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [plɑːnt] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] ['aʊə(r)] ['sɒlətjuːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
let it be your care to plant and ornament our solitude with your
让 它 是 你的 关心 到 植物 和 装饰品 我们的 孤独 和 你的
['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ,
little smiling ,
小的 微笑 ,

愿你用你甜美的笑容，点缀我们孤独的时光。

['bluːmɪŋ] [nʊk] [ɒv; əv] [ɜːθ] . "
blooming nook of earth . "
盛开 角落 的 地球 . "

地球的繁花一隅。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [greɪs] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] ; " [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
" But where is Grace ? " asked John ; " why is she not assisting you as usual ,
" 但 在哪里 是 优雅 ? " 问 约翰 ; " 为什么 是 她 不是 协助 你 作为 通常 ,
['mʌðə(r)] ? "
Mother ? "
母亲 ? "

"可是格蕾丝在哪儿? "约翰问道，"母亲，她为什么没有像往常一样帮您呢? "

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [səʊ] .
" Because I refused to let her do so .
" 因为 我 拒绝 到 让 她 做 所以 .

因为我拒绝让她这样做。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
She knows well that this day will be her festival ,
她 知道 出色地 那 这 天 将要 是 她 节日 ,

她很清楚，今天将是属于她的节日。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
and I have sent her up stairs to her father ,
和 我 有 发送 她 向上 楼梯 到 她 父亲 ,

我已经送她上楼去找她父亲了。

[waɪlst] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "
whilst we are here together preparing for her . "
而 我们 是 这里 一起 准备 为了 她 . "

我们在这里一起为她做准备。

" [dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] , " [sed] ['wɪljəm] .
" James and the two little ones are missing , " said William .
" 詹姆斯 和 这 二 小的 一个 是 丢失的 , " 说 威廉 .

"詹姆斯和两个小家伙不见了,"威廉说。

" ['əʊnli][dʒeɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" Only James , " replied his mother .
" 仅有的 詹姆斯 , " 回复 他的 母亲 .

"只有詹姆斯,"他母亲回答道。

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [greɪs] , [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] .
" The two little ones are with Grace , who is giving them a lesson in reading .
" 这 二 小的 一个 是 和 优雅 , WHO 是 给予 他们 一个 课 在 阅读 .

"两个小家伙和格蕾丝在一起，格蕾丝正在教他们读书。"

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [dʒeɪmz] [steɪz] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪtfɔːl] ,
I do not see why James stays away so long ; it is nightfall ,
我 做 不是 看 为什么 詹姆斯 停留 离开 所以 长的 ; 它 是 黄昏 ,

我不明白詹姆斯为什么这么久还没回来；天都黑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
and his father has always desired him to take care not to be
和 他的 父亲 有 总是 想要的 他 到 拿 关心 不是 到 是
[ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [fɒg] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . "
overtaken by a fog far from the house . "
被超越 经过 一个 多雾路段 远的 从 这 房子 . "

他的父亲一直叮嘱他要小心，不要被离家很远的雾气笼罩。

" [sə'pəʊz] [ai][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , " [sed] ['wɪljəm] .
" Suppose I go after him , " said William .
" 认为 我 去 后 他 , " 说 威廉 .

"假设我去追他,"威廉说。

" [ðeə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [ðeə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] !
" There he comes , there he comes !
" 那里 他 来 , 那里 他 来 !

"他来了，他来了！"

" [kraɪd][dʒɒn][ænd; ənd]['dʒeni] .
" cried John and Jenny .
" 哭 约翰 和 珍妮 .

约翰和珍妮喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [truːθ] , [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
The boy came in , in truth , all out of breath .
这 男生 来了 在 , 在 真相 , 全部 出去 的 气息 .

男孩进来时，确实气喘吁吁。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [sək'siːdɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
" I have just succeeded , " said he , " in making up the dozen .
" 我 有 只是 成功了 , " 说 他 , " 在 制作 向上 这 打 .

"我刚刚成功地凑齐了十二个,"他说。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][waɪld] [egz] .
" As he said this , he put upon the table a dozen of wild eggs .
" 作为 他 说 这 , 他 放 之上 这 桌子 一个 打 的 荒野 鸡蛋 .

"说着这话，他把一打野鸡蛋放在桌子上。"

" [ðə; ði][lɑːst] [keɪm] [nɪə(r)] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;
" The last came near costing me very dear , " said he ;
" 这 最后的 来了 靠近 成本 我 非常 亲爱的 , " 说 他 ;

"上次差点让我付出惨重的代价,"他说；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][leɪd][hɑːf] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mænz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] , ['wɪljəm] ,
" it was laid half way down to the Black Man's ; you know , William ,
" 它 曾是 铺设 一半 方式 向下 到 这 黑色的 男人的 ; 你 知道 , 威廉 ,

"它被埋在通往黑人住所的一半路程处；你知道，威廉，

[ðə; ði] [greɪt] [rɒk] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ; [ai][hæd; həd] [klaɪmd] ,
the great rock which looks like a giant sitting down ; I had climbed ,
这 伟大的 岩石 哪个 看起来 喜欢 一个 巨大的 坐着 向下 ; 我 有 攀登 ,

那块巨大的岩石看起来像一个坐着的巨人；我爬了上去。

[ɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [step] [tuː; tə] [teɪk] ,
on my knees , and I had only one more step to take ,
在 我的 膝盖 , 和 我 有 仅有的 一 更多的 步 到 拿 ,

我跪在地上，只剩最后一步要走了。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [weɪv] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] ! — [bɪ'haɪnd] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
when a great big wave — a coward ! — behind struck me ,
什么时候 一个 伟大的 大的 海浪 — 一个 懦夫 ! — 在后面 击 我 ,

这时，身后一个巨浪——真是个懦夫！——猛地拍打过来，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [klʌŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [tuː; tə]
and would have carried me away if I had not clung with all my might to
和 会 有 携带 我 离开 如果 我 有 不是 紧紧抓住 和 全部 我的 可能 到
[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [mæn] . "
the great Black Man . "
这 伟大的 黑色的 男人 . "

要不是我拼命抓住那位伟大的黑人，他早就把我带走了。

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Foolish child , " said the mother , " could you not foresee the return of the
" 愚蠢 孩子 , " 说 这 母亲 , " 可以 你 不是 预见 这 返回 的 这
[taɪd] ? "
tide ? "
潮 ? "

"愚蠢的孩子，"母亲说，"你难道预见不到潮水会再次上涨吗？"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all , not at all .
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 .

"完全不是，完全不是。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
It came before the hour .
它 来了 前 这 小时 .

不到一小时就到了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nɔːməs] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
There are enormous waves in the channel ,
那里 是 巨大的 波浪 在 这 渠道 ,

海峡里有巨浪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [graul] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . "
and the sea growls as when it is going to be angry . "
和 这 海 咆哮 作为 什么时候 它 是 去 到 是 生气的 . "

大海发出咆哮声，仿佛即将发怒。

" [ðæt] [wɪl] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ;
" That will not prevent us from passing a merry evening , " replied William ;
" 那 将要 不是 防止 我们 从 通过 一个 欢乐 晚上 , " 回复 威廉 ;

"但这并不会妨碍我们度过一个愉快的夜晚，"威廉回答说；

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wɜːk] .
" come , let us go quickly to work .
" 来 , 让 我们 去 迅速地 到 工作 .

来吧，我们快点去工作。

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪts] ,
" He hastened to set the table , and assist his sister in putting on the plates ,
" 他 加快 到 放 这 桌子 , 和 协助 他的 姐姐 在 推杆 在 这 盘子 ,

他赶紧去摆桌子，并帮着妹妹把盘子摆上去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [egz] , [biːt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒmlət] ,
while his mother broke the eggs , beat up the omelet ,
尽管 他的 母亲 打破 这 鸡蛋 , 打 向上 这 煎蛋卷 ,

当他母亲打碎鸡蛋、捶打煎蛋卷时，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [keɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
and drew out the cake from the oven .
和 画 出去 这 蛋糕 从 这 烤箱 .

然后把蛋糕从烤箱里拿出来。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,
All was ready , and William rang the bell to call the father and Grace to supper ,
全部 曾是 准备好 , 和 威廉 响铃 这 钟 到 称呼 这 父亲 和 优雅 到 晚餐 ,

一切准备就绪，威廉按响铃铛，叫父亲和格蕾丝来吃晚饭。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
who usually remained in the upper part of the tower of the lighthouse .
WHO 通常 剩余 在 这 上 部分 的 这 塔 的 这 灯塔 .

他们通常待在灯塔塔楼的上层。

[greɪs] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [kəʊst] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [aɪz] ,
Grace loved to contemplate the indented coast of Northumberland , and to see with her naked eyes ,
优雅 喜爱 到 沉思 这 缩进 海岸 的 诺森伯兰郡 , 和 到 看 和 她 裸 眼睛 ,

格蕾丝喜欢凝视诺森伯兰郡曲折的海岸线，并用肉眼去欣赏。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
of a clear day , the little hamlet where she was born ;
的 一个 清除 天 , 这 小的 村庄 在哪里 她 曾是 出生 ;

在一个晴朗的日子里，她出生的小村庄；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl] , [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] ,
it was not that she regretted the fertile soil , the verdure ,
它 曾是 不是 那 她 后悔 这 沃 土壤 , 这 绿意盎然 ,

她并非后悔拥有肥沃的土壤和葱郁的植被，

[ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] .
the wood she had seen when she was little .
这 木头 她 有 已见 什么时候 她 曾是 小的 .

她小时候见过的那片树林。

[nəʊ] ! [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['lɒŋˌstoʊn] ,
No ! the Isle of Longstone ,
不 ! 这 小岛 的 长石 ,

不！是朗斯通岛。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kən'teɪn] [ɪn][ɪts] ['rɒki] ['bʊzəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['dɪərɪst] [tuː; tə] [greɪs] ?

did it not contain in its rocky bosom what was dearest to Grace ?

做过 它 不是 包含 在 它是 岩石 怀 什么 曾是 亲爱的 到 优雅 ?

难道它坚硬的胸怀里不蕴藏着格蕾丝最珍爱的东西吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪk'stendɪd] , [haʊ'evə(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] .

Her sympathy extended , however , far beyond .

她 同情 扩展 , 然而 , 远的 超过 .

然而，她的同情心远不止于此。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ves(ə)l] [bɔɪz]

She trembled with joy when she distinguished on board of a passing vessel boys

她 颤抖 和 喜悦 什么时候 她 杰出的 在 木板 的 一个 通过 血管 男孩们

[ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

and girls ,

和 女孩们 ,

当她在过往船只上认出男孩女孩时，她高兴得浑身颤抖。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

young people and women .

年轻的 人们 和 女性 .

年轻人和妇女。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'fekʃənət] [wɜːdz]

She waved her handkerchief to them , sent to them affectionate words

她 挥手 她 手帕 到 他们 , 发送 到 他们 亲热 字

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'weɪ] ,

which the wind blew away ,

哪个 这 风 吹 离开 ,

她向他们挥了挥手帕，送上亲切的话语，却被风吹散了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] .

but which eased her full heart .

但 哪个 缓解 她 满的 心 .

但这却抚慰了她饱受煎熬的心灵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [taɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

She had another more intimate tie to her fellow - beings , and to

她 有 其他 更多的 亲密的 领带 到 她 同伴 - 生物 , 和 到

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

her native land ,

她 本国的 土地 ,

她与同胞以及故土还有另一种更为亲密的联系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] , [ðæt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv]

and this was the reading some good books , that inexhaustible source of

和 这 曾是 这 阅读 一些 好的 图书 , 那 取之不尽的 来源 的

['elɪveɪtɪd] [θɔːt] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

elevated thought and profitable example .

升高 想法 和 有利可图 例子 .

这就是阅读好书的益处，好书是汲取高深思想和借鉴有益经验的无穷源泉。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [hɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

When she at last appeared in the low hall where they waited for her ,

什么时候 她 在 最后的 出现 在 这 低的 大厅 在哪里 他们 等待 为了 她 ,

当她终于出现在他们等候她的低矮大厅里时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hə'rɑː] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [get] [hɪz; ɪz]
there was a general hurrah ; the question was , who should first get his
那里 曾是 一个 一般的 欢呼 ; 这 问题 曾是 , WHO 应该 第一的 得到 他的
[ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
arms round her neck ,
武器 圆形的 她 脖子 ,

现场一片欢呼；问题是，谁应该先搂住她的脖子。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
who should embrace her , and who should congratulate her on her
WHO 应该 拥抱 她 , 和 WHO 应该 祝贺 她 在 她
['bɜːθdeɪ] .
birthday .
生日 .

谁应该拥抱她，谁应该祝贺她生日快乐。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ,
She showed herself as much surprised , as much delighted ,
她 显示 她自己 作为 很多 惊讶 , 作为 很多 高兴极了 ,

她既感到惊讶，又感到欣喜。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'vaɪdər] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
as the young providers of the festival could desire .
作为 这 年轻的 供应商 的 这 节日 可以 欲望 .

正如音乐节的年轻组织者们所希望的那样。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪmps] ,
She praised the beauty of the lobster , the size of the shrimps ,
她 赞扬 这 美丽 的 这 龙虾 , 这 尺寸 的 这 虾 ,

她称赞龙虾的外形优美，虾的个头也很大。

[ðə; ði][waɪld] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmlət] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rəʊz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst]
the wild taste of the omelet ; but the rose touched her the most
这 荒野 品尝 的 这 煎蛋卷 ; 但 这 玫瑰 感动 她 这 最多
['tendəli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

煎蛋卷的味道很特别；但玫瑰花最能触动她的心弦。

[ænd; ənd]['dʒeni] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —
and Jenny clapped her hands as she said , —
和 珍妮 鼓掌 她 双手 作为 她 说 , —

珍妮一边拍手一边说道：

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ,
" I was very sure that you would love my poor little flower ,
" 我 曾是 非常 当然 那 你 会 爱 我的 贫穷的 小的 花 ,

"我非常确定你会喜欢我这朵可怜的小花，

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [dɪ'spaɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] . "
which William despised because it was not good to eat . "
哪个 威廉 被鄙视的 因为 它 曾是 不是 好的 到 吃 . "

威廉很讨厌它，因为它不好吃。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʊəmənd] , " [sed] [greɪs] , ['lɑːfɪŋ] ,
" He is a little gourmand , " said Grace , laughing ,
" 他 是 一个 小的 美食家 , " 说 优雅 , 笑 ,

"他是个小饕餮,"格蕾丝笑着说。

" [huːm] [ai] [kən'dem] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] . "
" whom I condemn for his punishment to eat my part of the cake . "
" 谁 我 谴责 为了 他的 惩罚 到 吃 我的 部分 的 这 蛋糕 . "

"我谴责他，因为他受到了惩罚，要吃掉我那份蛋糕。"

" [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" To the health of Grace , " said the father .
" 到 这 健康 的 优雅 , " 说 这 父亲 .

“祝格蕾丝身体健康，”父亲说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ɒv; əv][əʊld] [bʊr'doʊ] ,
" We have just opened for her one of the bottles of old Bourdeaux ,
" 我们 有 只是 打开 为了 她 一 的 这 瓶子 的 老的 波尔多 ,

“我们刚刚为她打开了一瓶陈年波尔多葡萄酒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [frentʃ] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,
which the brave French captain gave us ,
哪个 这 勇敢的 法语 队长 给予 我们 ,

那位勇敢的法国船长送给了我们

[huː] [keɪm] [nɪə(r)] ['perɪʃɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [riːf] [ɒv; əv] [rɒks] ,
who came near perishing down below at the end of the great reef of rocks ,
WHO 来了 靠近 消亡 向下 以下 在 这 结尾 的 这 伟大的 礁 的 岩石 ,

他们差点在下方巨大的礁石尽头丧命，

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
sixteen years ago . "
十六 年 前 . "

十六年前。

" [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" And whom you saved at the risk of your life , " added his wife .
" 和 谁 你 已保存 在 这 风险 的 你的 生活 , " 额外 他的 妻子 .

“你冒着生命危险救了他们，”他的妻子补充道。

" [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [greɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [lʊk] ; " [ai][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,
" I remember it all , " said Grace , with a very serious look ; " I was very small ,
" 我 记住 它 全部 , " 说 优雅 , 和 一个 非常 严肃的 看 ; " 我 曾是 非常 小的 ,

“我全都记得，”格蕾丝神情严肃地说，“我当时很小，

[jet] [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .
yet I well remember that terrible night .
然而 我 出色地 记住 那 糟糕的 夜晚 .

但我仍然清楚地记得那个可怕的夜晚。

[ai][hɪə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,
I hear now the howling of the waves as they broke against the rocks ,
我 听到 现在 这 嚎叫 的 这 波浪 作为 他们 打破 反对 这 岩石 ,

我仿佛听到了海浪拍打岩石的咆哮声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['tremb(ə)l] . "
and made the lighthouse tremble . "
和 制成 这 灯塔 颤抖 . "

甚至让灯塔都颤抖了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; " [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,
" It was just such a night as this , " said the father ; " a Friday ,
" 它 曾是 只是 这样的 一个 夜晚 作为 这 , " 说 这 父亲 ; " 一个 星期五 ,

“那天晚上就是这样，”父亲说；“一个星期五，

[ðə; ði][sɪksθ][ɒv; əv][sep'tembə(r)] .
the sixth of September .
这 第六 的 九月 .

9月6日。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [set] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [red] [æz; əz] [blʌd] ,
The sun set , just as it set to - night , in a cloud red as blood ,
这 太阳 放 , 只是 作为 它 放 到 - 夜晚 , 在 一个 云 红色的 作为 血 ,

太阳落山了，就像今晚一样，落入一片血红色的云层中。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [gʊd] . "
which is never a sign of any thing good . "
哪个 是 绝不 一个 符号 的 任何 事物 好的 . "

这绝不是好事发生的征兆。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ;
" It is a sign of a great wind , " said James ; " so much the better ;
" 它 是 一个 符号 的 一个 伟大的 风 , " 说 詹姆斯 ; " 所以 很多 这 更好的 ;

"这是大风的征兆,"詹姆斯说；"那就更好了；

[ðə; ði] [waɪld] [bɜːdz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] . "
the wild birds will come to the island for shelter . "
这 荒野 鸟类 将要 来 到 这 岛 为了 庇护所 . "

野生鸟类会飞到岛上避难。

" [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] , " [sed] [dʒɒn] , " ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [fɪʃ] ['ɪntuː] [maɪ] [træp] ; [bɪ'saɪdz] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] [stɔːm] . "
" A great storm , " said John , " always brings fish into my trap ; besides , I love the storm . "
" 一个 伟大的 风暴 , " 说 约翰 , " 总是 带来 鱼 进入 我的 陷阱 ; 除了 , 我 爱 这 风暴 . "

约翰说："一场大风暴总是能给我带来鱼；而且，我喜欢风暴。"

" [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [hɪt] - [hænd] , " [sed] ['dʒeni] .
" Let us play hit - hand , " said Jenny .
" 让 我们 玩 打 - 手 , " 说 珍妮 .

"我们来玩打牌游戏吧,"珍妮说。

" [kʌm] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ; [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [maɪ] [læp] , [ænd; ənd] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [aʊt] .
" Come , James , you begin ; put your head in my lap , and hold your hand out .
" 来 , 詹姆斯 , 你 开始 ; 放 你的 头 在 我的 膝 , 和 抓住 你的 手 出去 .

"来吧，詹姆斯，你先来；把头放在我的腿上，伸出你的手。"

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [strʌk] . "
tell me who struck . "
告诉 我 WHO 击 . "

告诉我是谁干的。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] . "
" That is not difficult ; it was you . "
" 那 是 不是 难的 ; 它 曾是 你 . "

"这并不难，就是你。"

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [lʊkt] ! "
" O ! you looked ! "
" 哦 ! 你 看起来 ! "

"哦！你看了！"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
Now it is your turn .
现在 它 是 你的 转动 .

现在轮到你了。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [geɪm] [keɪm] [blaɪnd] [mænz] [bʌf] .
" After this game came blind man's buff .
" 后 这 游戏 来了 瞎的 男人的 增幅 .

“这场比赛之后，就出现了盲人摸象。”

[ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] .
The eldest sister gave herself up to all their wishes .
这 长子 姐姐 给予 她自己 向上 到 全部 他们的 愿望 .

大姐百依百顺，满足了他们所有的愿望。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] ['bændɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['fɪəfəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fjʊdʒətɪv] ;
She let them bandage her eyes , and sought fearfully the little fugitives ;
她 让 他们 绷带 她 眼睛 , 和 寻求 恐惧地 这 小的 逃犯 ;
[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,
but notwithstanding her efforts ,
但 虽然 她 努力 ,

她任由他们包扎她的眼睛，战战兢兢地寻找那些逃亡的小家伙们；但尽管她竭尽全力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ə; eɪ] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and the efforts of all to be amused , a cloud hung over the little
和 这 努力 的 全部 到 是 觉得好笑 , 一个 云 悬挂 超过 这 小的
[ə'sembli] .
assembly .
集会 .

尽管大家努力想逗乐，但笼罩在小集会上的却是一片阴云。

[wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] ['frendli] [lait] .
Without , a thick fog enveloped the island , and veiled the friendly light .
没有 , 一个 厚的 多雾路段 被包裹 这 岛 , 和 含蓄 这 友好的 光 .

外面，浓雾笼罩着小岛，遮蔽了友好的光线。

" [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['greɪtli] [dɪ'siːvd] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
" If I am not greatly deceived , this will be a very bad night , " said the father .
" 如果 我 是 不是 非常 受骗 , 这 将要 是 一个 非常 坏的 夜晚 , " 说 这 父亲 .

“如果我没被骗到，今晚将会非常糟糕，”父亲说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] , ['fɔːtʃənətli] , [nəʊ] ['ves(ə)l] [ɪn] [saɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [hʌl] ['pækɪt] ,
" There is , fortunately , no vessel in sight , if it is not , perhaps , the Hull packet ,
" 那里 是 , 幸运的是 , 不 血管 在 视线 , 如果 它 是 不是 , 也许 , 这 赫尔 包 ,

“所幸，附近没有看到任何船只，如果不是赫尔邮轮的话。”

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['berik] ,
which will have had time , I think , to reach the Bay of Berwick ,
哪个 将要 有 有 时间 , 我 思考 , 到 抵达 这 湾 的 贝里克 ,

我认为，它应该有足够的时间到达贝里克湾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] , [ai] [trʌst] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ;
and which will have the discretion , I trust , to remain there ;
和 哪个 将要 有 这 审慎 , 我 相信 , 到 保持 那里 ;

我相信，他们会自行决定是否继续留在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hevənz] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
for the heavens speak in a loud voice this evening ; the wind comes from below ,
为了 这 天 说话 在 一个 大声 嗓音 这 晚上 ; 这 风 来 从 以下 ,

今夜诸天发出响亮的声音；风从下方吹来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] . "
and the waves run before it like a flock of frightened sheep . "
和 这 波浪 跑步 前 它 喜欢 一个 群 的 害怕 羊 . "

海浪在它面前奔涌，如同受惊的羊群。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [faɪv] ,
" I should like to see a flock of sheep , " said the little girl of five ,
" 我 应该 喜欢 到 看 一个 群 的 羊 , " 说 这 小的 女孩 的 五 ,

"我想看看一群羊，"五岁的小女孩说。

[huːm] [greɪs] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
whom Grace held in her lap , and whom she was getting to sleep .
谁 优雅 握住 在 她 膝 , 和 谁 她 曾是 获得 到 睡觉 .

格蕾丝把他抱在腿上，准备哄他睡觉。

" [hʌʃ] ! [dɪd] [ai] [nɒt] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" Hush ! did I not hear something ? " said the mother .
" 嘘 ! 做过 我 不是 听到 某物 ? " 说 这 母亲 .

"嘘！我刚才没听到什么吗？"母亲说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [sɪŋz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
" It is the wind that sings us to sleep in the tower , " said the little child .
" 它 是 这 风 那 唱歌 我们 到 睡觉 在 这 塔 , " 说 这 小的 孩子 .

"是风在塔楼里唱歌哄我们入睡，"小孩说。

[greɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [steəz] , [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Grace , who was just going up stairs , stopped and listened .
优雅 , WHO 曾是 只是 去 向上 楼梯 , 停止 和 听着 .

正要上楼的格蕾丝停下来倾听。

" [ai] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [straɪks] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I only hear the sea which strikes and rages against the rocks , " said she .
" 我 仅有的 听到 这 海 哪个 罢工 和 愤怒 反对 这 岩石 , " 说 她 .

"我只听到海浪拍打岩石、咆哮的声音，"她说。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɒn] .
" Let it beat as it will , it will not wake me , " said John .
" 让 它 打 作为 它 将要 , 它 将要 不是 唤醒 我 , " 说 约翰 .

"就让它跳吧，它吵醒不了我，"约翰说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪəri] .
" I am too weary .
" 我 是 也 厌倦 .

我太累了。

" [gʊd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] ,
" Good nights were exchanged , and they all betook themselves to bed ; and ,
" 好的 夜晚 是 交换 , 和 他们 全部 贝托克 他们自己 到 床 ; 和 ,

"大家互道晚安，然后都上床睡觉了；"

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , ['evri] [wʌn] [slept] ,
in a quarter of an hour after , every one slept ,
在 一个 四分之一 的 一个 小时 后 ， 每一个 一 睡着了 ，

大约一刻钟后，所有人都睡着了。

[rɒkt] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [rɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
rocked by the storm which roared around the tower , beat against the lighthouse ,
摇滚 经过 这 风暴 哪个 咆哮 大约 这 塔 ， 打 反对 这 灯塔 ，

狂风暴雨在灯塔周围咆哮，拍打着灯塔，摇晃着它。

[ʃʊk] [ɪts] [θɪk] [glɑːs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] .
shook its thick glass , and sought in vain to reach the flame .
摇晃 它是 厚的 玻璃 ， 和 寻求 在 徒劳 到 抵达 这 火焰 .

他摇晃着厚厚的玻璃杯，徒劳地试图触及火焰。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] .
The tempest increased from hour to hour .
这 暴风雨 增加 从 小时 到 小时 .

暴风雨愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn] ['maʊntənəs] [weɪvz] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] .
It rose in mountainous waves , and broke against the rocks with a tremendous noise .
它 玫瑰 在 多山 波浪 ， 和 打破 反对 这 岩石 和 一个 巨大的 噪音 .

它像山峦般汹涌而来，发出震耳欲聋的巨响，拍打在岩石上。

[ðiːz] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] ['greɪsɪz] [driːmz] ;
These sounds were heard in Grace's dreams ;
这些 声音 是 听到 在 格蕾丝 梦境 ；

这些声音是格蕾丝在梦中听到的；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['reskjuː] ;
she thought she saw men and women struggling with the waves ; they called her to their rescue ;
她 想法 她 锯 男人 和 女性 挣扎 和 这 波浪 ； 他们 称为 她 到 他们的 救援 ；

她好像看到一些男人和女人在海浪中挣扎；他们呼唤她去营救他们；

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪð] [ðem; ðəm] .
she held out her hand , and felt herself drawn into the gulf with them .
她 握住 出去 她 手 ， 和 毛毡 她自己 绘制 进入 这 海湾 和 他们 .

她伸出手，却感觉自己和他们一起被拉入了深渊。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kraɪ] .
Presently she heard a cry .
目前 她 听到 一个 哭 .

这时她听到了一声哭喊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ; [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] ;
She sat up in her bed ; the day began to dawn ;
她 卫星 向上 在 她 床 ； 这 天 开始 到 黎明 ；

她从床上坐了起来；天开始亮了；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
it might be four o'clock in the morning .
它 可能 是 四 点钟 在 这 早晨 .

现在可能是凌晨四点。

[ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] ['ʃrɪlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .
The wind brought to her ear a cry shriller than the first .
这 风 带来 到 她 耳朵 一个 哭 更尖锐 比 这 第一的 .

风吹来一声比之前更加尖锐的叫喊声，传入她的耳中。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .
This time she was not mistaken ; it was a human voice .
这 时间 她 曾是 不是 错误 ; 它 曾是 一个 人类 嗓音 .

这一次她没有听错，那确实是人声。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Her whole heart was agitated .
她 所有的 心 曾是 激动 .

她心绪万千。

['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['plætfɔːm]
Quickly as possible she climbed to the steps that led to the outer platform
迅速地 作为 可能的 她 攀登 到 这 步骤 那 引领 到 这 外 平台
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
of the lighthouse .
的 这 灯塔 .

她以最快的速度爬上了通往灯塔外平台的台阶。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Her father was there before her .
她 父亲 曾是 那里 前 她 .

她的父亲比她先到那里。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;
Clinging to the balustrade , he looked all around ;
依恋 到 这 栏杆 , 他 看起来 全部 大约 ;

他紧紧抓住栏杆，环顾四周；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ;
but his eyes were unable to see through the fog and the rain ;
但 他的 眼睛 是 无法 到 看 通过 这 多雾路段 和 这 雨 ;
[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
he saw nothing .
他 锯 没有什么 .

但是，由于雾气和雨水，他的眼睛什么也看不见；他什么也看不见。

" [greɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] [aɪz] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [θɪŋ]
" Grace , " said he , " you have good eyes ; see if you can discover any thing
" 优雅 , " 说 他 , " 你 有 好的 眼睛 ; 看 如果 你 能 发现 任何 事物
.
.
.

“格蕾丝，”他说，“你的眼力很好；看看你能不能发现什么。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] [spaɪ] [glɑːs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɒg] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
" The young girl took the spy glass , but the fog obscured the glasses .
" 这 年轻的 女孩 采取 这 间谍 玻璃 , 但 这 多雾路段 模糊不清 这 眼镜 .

“小女孩拿起望远镜，但雾气遮蔽了镜片。”

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [waɪpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
She calmly wiped them , and looked again .
她 平静地 擦拭 他们 , 和 看起来 再次 .

她平静地擦了擦，又看了看。

" [ai] [pə'siːv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I perceive the top of a mast , " said she .
" 我 感知 这 顶部 的 一个 桅杆 , " 说 她 .

“我看到了桅杆的顶端，”她说。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [riːf] .
" At the head of the long reef .
" 在 这 头 的 这 长的 礁 .

在长礁的顶端。

[əʊ][gɒd] , [ɪf] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] ['əʊnli][lɪft] .
O God , if the fog would only lift .
哦 上帝 , 如果 这 多雾路段 会 仅有的 举起 .

上帝啊，但愿这雾气能散去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [reɪzd] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" And the young girl raised an earnest prayer to Heaven .
" 和 这 年轻的 女孩 提高 一个 认真 祷告 到 天堂 .

于是，这位年轻女孩向苍天虔诚地祈祷。

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] .
" Why , Father , " she called suddenly , " I see something move .
" 为什么 , 父亲 , " 她 称为 突然 , " 我 看 某物 移动 .

“为什么，父亲，”她突然喊道，“我看到有什么东西在动。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ] . "
There are many of them ; they are waiting for us ; let us go . "
那里 是 许多 的 他们 ; 他们 是 等待 为了 我们 ; 让 我们 去 . "

他们人很多，他们在等我们，放我们走吧。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; " [steɪ] [hɪə(r)] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][ə'ləʊn] . "
" You do not think , my child , " said her father ; " stay here ; I will go alone . "
" 你 做 不是 思考 , 我的 孩子 , " 说 她 父亲 ; " 停留 这里 ; 我 将要 去 独自的 . "

“孩子，你不要想，”她父亲说，“留在这里，我一个人去。”

" [ə'ləʊn][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] [weɪvz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][helm] ?
" Alone to meet those frightful waves , and no one to guide the helm ?
" 独自的 到 见面 那些 可怕 波浪 , 和 不 一 到 指导 这 舵 ?

“独自面对那些可怕的巨浪，却没有人掌舵？ ”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deθ] .
That would be to go to a certain death .
那 会 是 到 去 到 一个 肯定 死亡 .

那无异于自寻死路。

[ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I am stronger than you .
我 是 更强 比 你 .

我比你强壮。

[θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['fɑːðə(r)] .
Think of no such thing , Father .
思考 的 不 这样的 事物 , 父亲 .

父亲，千万别这么想。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .
I shall go with you , and we will save them .
我 将 去 和 你 , 和 我们 将要 节省 他们 .

我将与你同行，我们将拯救他们。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" Her father looked in her face , and his eyes filled with tears .
" 她 父亲 看起来 在 她 脸 , 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .
"她父亲看着她的脸，眼里充满了泪水。"

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðə(r)] . "
" So be it , " he said ; " we will die together . "
" 所以 是 它 , " 他 说 ; " 我们 将要 死 一起 . "
"那就这样吧，"他说，"我们将一起死去。"

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .
" We will live , and we will save them .
" 我们 将要 居住 , 和 我们 将要 节省 他们 .
"我们会活下去，我们会拯救他们。"

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] .
Let us to the work .
让 我们 到 这 工作 .
让我们开始工作吧。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" She hurried on her father .
" 她 慌忙 在 她 父亲 .
她急忙追赶父亲。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðə; ði] [bəʊt] , [mʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [kriːk] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,
In the twinkling of an eye , the boat , moored in a creek , was unfastened ,
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 这 船 , 系泊 在 一个 溪 , 曾是 解开 ,
眨眼间，停泊在小溪里的船就被解开了。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪvz] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , —
and launched upon the boiling waves , when a voice cried from the shore , —
和 发射 之上 这 沸腾 波浪 , 什么时候 一个 嗓音 哭 从 这 支撑 , —
正当他们跃入沸腾的波涛之中时，岸边传来一声呼喊——

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] ?
" And will you leave me behind ?
" 和 将要 你 离开 我 在后面 ?
"你会抛下我吗？"

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsks] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] .
I have a right to run the same risks with you ; I wish to take my part .
我 有 一个 正确的 到 跑步 这 相同的 风险 和 你 ; 我 希望 到 拿 我的 部分 .
我有权和你一起承担同样的风险；我愿意尽自己的一份力。

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːk] ,
" The mother threw herself into the bark ,
" 这 母亲 扔 她自己 进入 这 吠 ,
母亲扑倒在树皮上，

[wɪtʃ] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [krest][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [weɪv] ,
which rose for a moment on the menacing crest of an enormous wave ,
哪个 玫瑰 为了 一个 片刻 在 这 威胁 波峰 的 一个 巨大的 海浪 ,
它曾短暂地升起在巨浪汹涌的浪尖上，

[ðen] [dɪsə'pɪəd] , [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] [left] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
then disappeared , swallowed up in the furrow left between two mountains of water .
然后 消失 , 吞咽 向上 在 这 畦 左边 之间 二 山脉 的 水 .
然后消失了，被两座水山之间留下的沟壑吞没了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] [fɒg] ['lɪftɪd] ,
In the mean while , the fog lifted ,
在 这 意思是 尽管 , 这 多雾路段 抬起 ,

与此同时，雾气散去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʃɪprekt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp]
and a group of shipwrecked people were seen clinging to the sharp
和 一个 团体 的 遭遇海难 人们 是 已见 依恋 到 这 锋利的
[pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
points of a ledge of rocks upon which beat the hull of a ship ,
积分 的 一个 壁架 的 岩石 之上 哪个 打 这 船体 的 一个 船 ,

人们看到一群遇难者紧紧抓住一块岩石的尖锐边缘，船体正不断撞击着这块岩石。

[splɪt] [ɪn] [tuː] .
split in two .
分裂 在 二 .

分成两半。

" [ðeɪ] [kʌm] ['nɪərə(r)] , " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" They come nearer , " cried one of them .
" 他们 来 更近 , " 哭 一 的 他们 .

"他们靠近了！"其中一人喊道。

" [əʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [weɪv] [hæz; həz] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɑːðə(r)] [ɒf] . "
" O , that terrible wave has carried them farther off . "
" 哦 , 那 糟糕的 海浪 有 携带 他们 更远 离开 . "

"哦，那可怕的巨浪把他们卷得更远了。"

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" Let us thank God for that , " said the captain ;
" 让 我们 感谢 上帝 为了 那 , " 说 这 队长 ;

"让我们为此感谢上帝吧,"船长说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dæʃt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [riːf] . "
" it might have dashed them against the reef . "
" 它 可能 有 虚线 他们 反对 这 礁 . "

"它可能把它们撞到礁石上了。"

" [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] ,
" They will arrive too late ,
" 他们 将要 到达 也 晚的 ,

他们来得太晚了，

" [sed] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [huː] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æn; ən]['ɪnfənt] [ɔːl'redi] [stɪf]
" said a poor mother who pressed to her heart an infant already stiff
" 说 一个 贫穷的 母亲 WHO 按下 到 她 心 一个 婴儿 已经 僵硬的
[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [kəʊld] .
and motionless with cold .
和 静止不动 和 寒冷的 .

一位可怜的母亲说着，将一个因寒冷而僵硬一动不动的婴儿紧紧抱在胸前。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efəts] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" They are making superhuman efforts , " said the captain .
" 他们 是 制作 超人类 努力 , " 说 这 队长 .

"他们付出了超人的努力,"船长说。

" ['kʌrɪdʒ] , [breɪv] [hɑːts] !
" Courage , brave hearts !
" 勇气 , 勇敢的 心 !

勇敢的心们！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] .
" And he raised a white handkerchief .
" 和 他 提高 一个 白色的 手帕 .
"然后他举起了一块白手帕。"

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
The mother uttered a loud cry .
这 母亲 说出 一个 大声 哭 .
母亲发出了一声响亮的哭喊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [wɒz; wəz] [ded] .
She had just discovered that the child that she was trying to warm was dead .
她 有 只是 发现 那 这 孩子 那 她 曾是 尝试 到 温暖的 曾是 死的 .
她刚刚发现自己试图温暖的孩子已经死了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [bɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][lænd] ;
At this moment , the bark made a desperate effort to land ;
在 这 片刻 , 这 吠 制成 一个 绝望的 努力 到 土地 ;
这时，树皮拼命地想要落地;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [weɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .
but a furious wave carried it off for a third time .
但 一个 狂怒 海浪 携带 它 离开 为了 一个 第三 时间 .
但一股汹涌的巨浪第三次将它卷走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
It whirled round and round ,
它 旋转 圆形的 和 圆形的 ,
它不停地旋转着，

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkən]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɒtəmləs] [gʌlf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌrənts] [fɔːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] ,
as if taken into one of those bottomless gulfs which the currents form around the rocks ,
作为 如果 已采取 进入 一 的 那些 无底 海湾 哪个 这 电流 形式 大约 这 岩石 ,
仿佛被卷入了海流在岩石周围形成的无底深渊之中。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
and disappeared .
和 消失 .
然后就消失了。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʃɪprekt] ['sʌfərə] , [sɪks] [men] [ænd; ənd] [faɪv] ['wɪmɪn] ,
The group of shipwrecked sufferers , six men and five women ,
这 团体 的 遭遇海难 受害者 , 六 男人 和 五 女性 ,
这群遭遇海难的幸存者，六男五女，

[fel] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['məʊmənt] .
fell upon their knees at this awful moment .
跌倒 之上 他们的 膝盖 在 这 可怕 片刻 .
在这可怕的时刻，他们跪倒在地。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] [bəʊt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Suddenly they perceived the boat nearer to them than ever .
突然 他们 感知 这 船 更近 到 他们 比 曾经 .
他们突然感觉到船比以往任何时候都更近了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [riːf] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətə(r)] [siː] .
It had rounded the reef , and gained a quieter sea .
它 有 圆润 这 礁 , 和 获得 一个 更安静 海 .

它绕过了礁石，进入了一片较为平静的海域。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ,
It was coming along the edge of the rock ,
它 曾是 未来 沿着 这 边缘 的 这 岩石 ,

它沿着岩石边缘移动，

[wɪtʃ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [sʌŋk] [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
which on that side sunk precipitately into the sea .
哪个 在 那 边 沉没 突然地 进入 这 海 .

那一侧则迅速沉入了大海。

" [bles] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] . "
" Bless me , " said the captain , " they are women . "
" 保佑 我 , " 说 这 队长 , " 他们 是 女性 . "

"天哪，"船长说，"她们是女人。"

" [ˈeɪndʒəls] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] .
" Angels come down from heaven to save us , " cried a sailor .
" 天使 来 向下 从 天堂 到 节省 我们 , " 哭 一个 水手 .

"天使从天而降拯救我们！"一名水手喊道。

[greɪs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːzd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
Grace had already seized hold of the poor mother .
优雅 有 已经 查获 抓住 的 这 贫穷的 母亲 .

格蕾丝已经紧紧抓住了这位可怜的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdʒentli] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ded] [ˈbeɪbi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
She had gently taken the dead baby out of her arms ,
她 有 轻轻地 已采取 这 死的 婴儿 出去 的 她 武器 ,

她轻轻地从她怀里抱走了死去的婴儿。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
under the pretence of carrying it for her .
在下面 这 虚伪 的 携带 它 为了 她 .

假装帮她拿着。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .
She led her over the rough parts of the rock into the boat .
她 引领 她 超过 这 粗糙的 部分 的 这 岩石 进入 这 船 .

她领着她越过崎岖的岩石，上了船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] ; [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ;
There was not a minute to lose ; the tide was rising ;
那里 曾是 不是 一个 分钟 到 失去 ; 这 潮 曾是 上升 ;

一刻也不能耽搁；潮水正在上涨；

[ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈməʊmənts] [maɪt] [ˈrendə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
a delay of a few moments might render a return impossible .
一个 延迟 的 一个 很少 时刻 可能 使成为 一个 返回 不可能的 .

稍有延迟，可能就无法返回了。

[ðə; ði] [həˈrəʊɪk] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈəʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [ðə; ði] [riːf] [tɪl] [ðə; ði] [skɪf] ,
The heroic young girl insisted only that she would remain on the reef till the skiff ,
这 英勇 年轻的 女孩 坚持 仅有的 那 她 会 保持 在 这 礁 直到 这 小艇 ,

这位英勇的年轻女孩坚持说，她会一直待在礁石上，直到小艇赶来。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [teɪk] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] .
which could only take half of the company , returned for the remainder .
哪个 可以 仅有的 拿 一半 的 这 公司 , 返回 为了 这 余 .

只能收购公司一半的股份，其余股份则退还给了对方。

[gɒd] [ri'wɔːdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
God rewarded her faith and courage .
上帝 奖励 她 信仰 和 勇气 .

上帝奖赏了她的信仰和勇气。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rekt] [ɒn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [riːfs] [ɒv; əv] ['lɒŋˌstoʊn] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ,
All those who had been wrecked on the frightful reefs of Longstone were saved ,
全部 那些 WHO 有 到过 损毁 在 这 可怕 珊瑚礁 的 长石 是 已保存 ,

所有在朗斯通可怕暗礁上遇难的人都获救了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['seɪfti] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
and brought in safety into the small dwelling of the lighthouse .
和 带来 在 安全 进入 这 小的 住宅 的 这 灯塔 .

并安全地带进了灯塔的小住所。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði][əʊld] [waɪn] ['əʊpənd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] ,
The remains of the feast , the old wine opened in honor of Grace ,
这 遗迹 的 这 盛宴 , 这 老的 葡萄酒 打开 在 荣誉 的 优雅 ,

宴席的残余，为纪念格蕾丝而开启的陈年佳酿，

[helpt] [tuː; tə] [riː'ænɪmeɪt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɪprekt] ['sʌfərə] [huː] [əud] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
helped to reanimate the poor shipwrecked sufferers who owed their lives to the young girl .
帮助 到 复活 这 贫穷的 遭遇海难 受害者 WHO 欠款 他们的 生活 到 这 年轻的 女孩 .

她帮助那些不幸遭遇海难的幸存者们恢复了生命，这些人都是这位年轻女孩救的命。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)]['ɒf(ə)n] [sed] ,
" Never was a birthday , " as the good mother often said ,
" 绝不 曾是 一个 生日 , " 作为 这 好的 母亲 经常 说 ,

正如这位善良的母亲常说的那样，“从来没有过生日”。

" [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃnz] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)]['blesɪd; blest] . "
" so full of terrible and joyful emotions ; never was one more blessed . "
" 所以 满的 的 糟糕的 和 快乐 情绪 ; 绝不 曾是 一 更多的 蒙福 . "

“内心充满了悲喜交加的复杂情感；没有人比我更幸福。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['stɔːri] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hæri] .
" That is a right good story , Mother , " said Harry .
" 那 是 一个 正确的 好的 故事 , 母亲 , " 说 哈里 .

“妈妈，这真是个好故事，”哈利说。

" [wɒz; wəz] [greɪs] ['dɑːlɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] ? "
" Was Grace Darling a real person ? "
" 曾是 优雅 亲爱的 一个 真实的 人 ? "

“格蕾丝·达林确有其人吗？”

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [truː] .
" Yes , " said his mother , " and many more beautiful stories are told of her , and all true .
" 是的 , " 说 他的 母亲 , " 和 许多 更多的 美丽的 故事 是 讲述 的 她 , 和 全部 真的 .

“是的，”他的母亲说，“关于她还有很多美丽的故事，而且都是真的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] . "
She was a noble creature . "
她 曾是 一个 高贵 生物 . "

她是一位高贵的人。

" [wʌn] [mɔː(r)] ['stɔːri] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" One more story , dear Mother , " said the boys .
" 一 更多的 故事 , 亲爱的 母亲 , " 说 这 男孩们 .

"亲爱的妈妈，再讲一个故事吧。"男孩们说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [jet] . "
" We have a good deal of time , yet . "
" 我们 有 一个 好的 交易 的 时间 , 然而 . "

"我们还有很多时间。"

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
" Many years ago , " said the mother ,
" 许多 年 前 , " 说 这 母亲 ,

"很多年前，"母亲说。

" [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [weə(r)] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tʊk] [pleɪs] .
" I was making a visit in a family where what I am going to relate to you took place .
" 我 曾是 制作 一个 访问 在 一个 家庭 在哪里 什么 我 是 去 到 涉及 到 你 采取 地方 .

"我当时正在拜访一个家庭，接下来我要跟你们讲的事情就发生在那里。"

[ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] .
I wrote it all down , and I will now read it to you from my manuscript book .
我 写道 它 全部 向下 , 和 我 将要 现在 读 它 到 你 从 我的 手稿 书 .

我把所有内容都写下来了，现在我将从我的手稿本上读给你们听。

" [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
" A TRUE STORY .
" 一个 真的 故事 .

"一个真实的故事。"

[wʌn] [kəʊld] , ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [ə; eɪ] ['fæməli] ,
One cold , stormy evening in the middle of winter , a family ,
一 寒冷的 , 暴风雨 晚上 在 这 中间 的 冬天 , 一个 家庭 ,

在一个寒冷暴风雨的冬夜，一家人

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['peərənts] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .
consisting of four children and their parents , were gathered round a bright , blazing fire .
由 的 四 孩子们 和 他们的 父母 , 是 聚集 圆形的 一个 明亮的 , 炽烈 火 .

由四个孩子和他们的父母组成的一家人围坐在熊熊燃烧的篝火旁。

[wʌn] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
One merry - looking little girl was sitting with a large , beautiful cat in her lap ,
一 欢乐 - 寻找 小的 女孩 曾是 坐着 和 一个 大的 , 美丽的 猫 在 她 膝 ,

一个看起来很开心的小女孩抱着一只又大又漂亮的猫坐在那里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] , [waɪl] [mɪs] [pʊs] [wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]
which she was stroking , while Miss Puss was purring her satisfaction at
哪个 她 曾是 抚摸 , 尽管 错过 猫 曾是 呼噜声 她 满意 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [lɒt] .
her happy lot .
她 快乐的 很多 .

她一边抚摸着它，一边听着猫小姐对自己幸福的命运发出满足的呼噜声。

[æn; ən]['əʊldə][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][sʌm; səm]
An older girl was assisting her mother , who was employed at some
一个 老 女孩 曾是 协助 她 母亲 , WHO 曾是 受雇 在 一些
['niːd(ə)lwɜːk] .
needlework .
针线活 .

一个年纪稍大的女孩在帮她母亲做针线活。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] .
The oldest boy was getting his lesson .
这 最老 男生 曾是 获得 他的 课 .

年纪最大的男孩正在上课。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] .
The youngest was sitting on his father's knee .
这 最小的 曾是 坐着 在 他的 父亲的 膝盖 .

最小的孩子坐在他爸爸的膝盖上。

" [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrz] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] ,
" How the wind roars ! " said little Robert ,
" 如何 这 风 咆哮 ! " 说 小的 罗伯特 ,

“风呼啸得真大！”小罗伯特说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blɑːst] [keɪm] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd]
as a tremendous blast came swelling and moaning over the fields and
作为 一个 巨大的 爆炸 来了 肿胀 和 呻吟 超过 这 字段 和
[rʌʃt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] ,
rushed against their dwelling ,
匆忙 反对 他们的 住宅 ,

一声震耳欲聋的巨响席卷田野，猛烈地冲击着他们的住所。

[wɪtʃ] , ['seɪvɪŋ] [wʌn][əʊld][elm] [triː] [ðæt] [bent] [ɪts] [prə'tektɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
which , saving one old elm tree that bent its protecting branches over it ,
哪个 , 保存 一 老的 榆树 树 那 弯曲 它是 保护 分支 超过 它 ,

除了那棵弯下枝条保护它的老榆树之外，

[stʊd] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
stood all alone , exposed to the shock of the wind against it .
站立 全部 独自的 , 裸露 到 这 震惊 的 这 风 反对 它 .

它孤零零地矗立在那里，饱受狂风的冲击。

" [ʃænt] [wiː; wi] [bləʊ] ['əʊvə(r)] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Shan't we blow over , Father ? " said the child .
" 不会 我们 吹 超过 , 父亲 ? " 说 这 孩子 .

“爸爸，我们不会被风吹倒吗？”孩子说。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] ['haɪə(r)][wɪndz; waɪndz][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" No , dear ; we have stood higher winds than this . "
" 不 , 亲爱的 ; 我们 有 站立 更高 风 比 这 . "

“不，亲爱的；我们经历过比这更大的风。”

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪz] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈhelən] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [kəˈresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] .

" Now it dies away , " said Helen , as , for a moment , she stopped caressing her favorite .

" 现在 它 死亡 离开 , " 说 海伦 , 作为 , 为了 一个 片刻 , 她 停止 爱抚 她 最喜欢的 .

"现在它消失了,"海伦说着，停顿了一下，不再抚摸她最喜欢的东西。

" [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [breθ] , " [sed] [ned] ; " [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɒf] ;

" The storm is taking breath , " said Ned ; " now you can hear it a great way off ;

" 这 风暴 是 采取 气息 , " 说 内德 ; " 现在 你 能 听到 它 一个 伟大的 方式 离开 ;

"风暴正在缓和,"内德说；"现在你很远就能听到它的声音了；

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [hɔːs] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌp] — [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] .

it sounds like a troop of horse galloping up — now it comes nearer and nearer .

它 声音 喜欢 一个 部队 的 马 疾驰 向上 — 现在 它 来 更近 和 更近 .

听起来像是一群马在疾驰——现在越来越近了。

[həˈrɑː] !

Hurrah !

欢呼 !

欢呼！

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [əˈɡen] !

there it comes again !

那里 它 来 再次 !

它又来了！

[həˈrɑː] !

hurrah !

欢呼 !

欢呼！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [elm] [kriːk] [ænd; ənd] [ɡrəʊn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪsɪklz] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] .

Hear the poor old elm creak and groan , and hear the icicles rattling down .

听到 这 贫穷的 老的 榆树 吱嘎声 和 呻吟 , 和 听到 这 冰柱 嘎嘎作响 向下 .

听听那棵可怜的老榆树发出嘎吱嘎吱的响声，听听冰柱掉落的沙沙声。

[ai] [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [wɪl] [breɪk] ,

I hope none of the branches will break ,

我 希望 没有任何 的 这 分支 将要 休息 ,

我希望所有的树枝都不会断。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . "

but I am afraid the ice is too heavy for them . "

但 我 是 害怕的 这 冰 是 也 重的 为了 他们 . "

但我担心冰层对他们来说太重了。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['fæni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['dʒuːljə] , [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] , " [ɪn]
" Think of poor old Fanny to - night , " said Julia , the elder girl , " in
" 思考 的 贫穷的 老的 舢 到 - 夜晚 , " 说 朱莉娅 , 这 长老 女孩 , " 在
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,
her little cottage ,
她 小的 小屋 ,

"今晚想想可怜的老芬妮吧,"姐姐朱莉娅说,"她住在她的小茅屋里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [səʊ] [θɪn] .
and the walls so thin .
和 这 墙壁 所以 薄的 .

墙壁很薄。

['mʌðə(r)] , [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də] ? "
Mother , what will she do ? "
母亲 , 什么 将要 她 做 ? "

母亲，她会怎么做呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ,
" Her house is so small that the wind seems to pass her by ,
" 她 房子 是 所以 小的 那 这 风 似乎 到 经过 她 经过 ,

她的房子太小了，风似乎都吹不到她身边。

" [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ,
" said the mother , " and , when it is so cold as it is to - night ,
" 说 这 母亲 , " 和 , 什么时候 它 是 所以 寒冷的 作为 它 是 到 - 夜晚 ,

"母亲说，'而且，像今晚这样寒冷的时候，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [laɪz] [ðeə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːmə(r)] .
the poor soul goes to bed , and lies there till it is warmer .
这 贫穷的 灵魂 去 到 床 , 和 谎言 那里 直到 它 是 更温暖 .

可怜的人只好上床睡觉，一直躺到天气暖和起来。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
Many a time , I have found her in bed in the morning , and given
许多 一个 时间 , 我 有 成立 她 在 床 在 这 早晨 , 和 给定
[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['brekfəst] ,
her some breakfast ,
她 一些 早餐 ,

很多次早上我发现她还躺在床上，就给她准备些早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个节日(Two Festivals)

第3/3页

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [wɪð] ['kʌmfət] . "
and advised her to lie there till she could get up with comfort . "
和 建议 她 到 说谎 那里 直到 她 可以 得到 向上 和 舒适 . "

并建议她躺在那里，直到感觉舒服些再起身。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [stɪl] [naʊ] , " [sed] ['rɒbət] ,
" It is so still now , " said Robert ,
" 它 是 所以 仍然 现在 , " 说 罗伯特 ,

“现在这里真安静,”罗伯特说。

" [ðæt] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] . "
" that I can hear the flakes of snow on the window panes . "
" 那 我 能 听到 这 薄片 的 雪 在 这 窗户 窗格 . "

“我能听到雪花落在窗玻璃上的声音。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['helən] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! "
" And so do I , " said little Helen , " and the wind seems to say , Hush ! hush ! "
" 和 所以 做 我 , " 说 小的 海伦 , " 和 这 风 似乎 到 说 , 嘘 ! 嘘 ! "

“我也是,”小海伦说，“风好像在说，嘘！嘘！”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [waɪl] [pʊs] [ɪz] ['pɜːrɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,
" I should not think you could hear any thing while Puss is purring so loud in your ears ,
" 我 应该 不是 思考 你 可以 听到 任何 事物 尽管 猫 是 呼噜声 所以 大声 在 你的 耳朵 ,

“我想你肯定听不到任何声音，因为猫咪在你耳边发出那么大的呼噜声。”

" [rɪ'plaɪd] [ned] .
" replied Ned .
" 回复 内德 .

内德回答道。

" [duː; də] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;
" Do put her out of the room ;
" 做 放 她 出去 的 这 房间 ;

“把她赶出房间;

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['laʊdəst] [wɪnd] [ðæt] ['evə(r)] [bluː] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kæt] [pɜː(r)] ,
I would rather hear the loudest wind that ever blew than hear a cat purr ,
我 会 相当 听到 这 最响亮 风 那 曾经 吹 比 听到 一个 猫 呼噜声 ,

我宁愿听见有史以来最响亮的风声，也不愿听见猫的呼噜声。

[pɜː(r)] , [pɜː(r)] [səʊ] [fər'evə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [spɪn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [hʌʃ] , [pʊs] !
purr , purr so forever ; it makes my head spin to hear it ; hush , Puss !
呼噜声 , 呼噜声 所以 永远 ; 它 制作 我的 头 旋转 到 听到 它 ; 嘘 , 猫 !

呼噜呼噜，呼噜呼噜，一直不停；听着它，我的头都晕了；嘘，猫咪！

[stɒp] ['pɜːrɪŋ] .
stop purring .
停止 呼噜声 .

停止发出呼噜声。

" [pʊs] [pə:] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [nεdz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][nəʊ]['hɒstaɪl]
" Puss purred on all the same , for Ned's words were followed by no hostile
" 猫 咕噜咕噜 在 全部 这 相同的 , 为了 内德的 字 是 随后 经过 不 敌对的
[ækt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
act towards her .
行为 向 她 .

"尽管如此，猫咪还是发出咕噜声，因为奈德并没有对她做出任何敌对行为。"

[nəʊ][wʌn] , [mʌtʃ] [les] ['hεlənz] [pet] , [wɒz; wəz]['evə(r)] ['triːtɪd] [in'hɔspitəbli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['nεlsənz]
No one , much less Helen's pet , was ever treated inhospitably at Mr . Nelson's
不 一 , 很多 较少的 海伦的 宠物 , 曾是 曾经 治疗 不适宜居住 在 先生 . 纳尔逊的
['faɪəsaɪd] .
fireside .
炉边 .

在纳尔逊先生家的壁炉旁，从来没有人受到过不友好的对待，更何况是海伦的宠物。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] ,
Now there was a short silence in the happy group ,
现在 那里 曾是 一个 短的 沉默 在 这 快乐的 团体 ,

欢乐的人群中短暂地沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['krækliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and nothing was heard but the fitful wind without , the crackling of the
和 没有什么 曾是 听到 但 这 断断续续 风 没有 , 这 噼啪作响 的 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

除了外面断断续续的风声和篝火噼啪作响的声音外，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tentɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [kæt] [wɪ'ðɪn] .
and the contented sound of the purring cat within .
和 这 满足 声音 的 这 呼噜声 猫 之内 .

还有猫咪在屋内发出满足的呼噜声。

['mɪsɪz] . ['nelsn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Nelson was the first to speak .
太太 . 纳尔逊 曾是 这 第一的 到 说话 .

纳尔逊夫人第一个发言。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
" Is it not time , " said she , " for John to return from the village ?
" 是 它 不是 时间 , " 说 她 , " 为了 约翰 到 返回 从 这 村庄 ?

"约翰是不是该从村子里回来了？"她问道。

[ai] ['kænɒt] [help] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][dʒeɪmz] .
I cannot help expecting a letter from James .
我 不能 帮助 期待 一个 信 从 詹姆斯 .

我总是忍不住期待詹姆斯的来信。

[ɪf] , " — [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)]
If , " — and the color left her
如果 , " — 和 这 颜色 左边 她

如果，"——颜色离开了她"

[tʃiːks] , — " [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
cheeks , — " if he was alive and well , I am sure he must have
脸颊 , — " 如果 他 曾是 活 和 出色地 , 我 是 当然 他 必须 有
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

脸颊——"如果他还活着并且身体健康，我相信他一定会写信的，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][baɪ] ['kæptɪn] [es] . "
and we must have a letter by Captain S . "
和 我们 必须 有 一个 信 经过 队长 S . "

我们必须要有S上尉的一封信。

" [ai][hɪə(r)][dʒɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] [naʊ] .
" I hear John coming up the avenue now .
" 我 听到 约翰 未来 向上 这 大街 现在 .

"我听到约翰正沿着大道走过来。"

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ned] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['pækɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
" In a moment Ned was gone to see what packages were brought from the office ,
" 在 一个 片刻 内德 曾是 已消失 到 看 什么 包裹 是 带来 从 这 办公室 ,

"没过多久，内德就去看办公室送来了什么包裹。"

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and in another he was back again with a parcel in his hand .
和 在 其他 他 曾是 后退 再次 和 一个 包裹 在 他的 手 .

在另一个场景中，他又回来了，手里拿着一个包裹。

" [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
" Here , Father , " said he , " here are the newspapers , and here , Mother ,
" 这里 , 父亲 , " 说 他 , " 这里 是 这 报纸 , 和 这里 , 母亲 ,

"爸爸，给你，"他说，"报纸在这里；妈妈，给你……"

[ɪz][ə; eɪ][bɪg]['letə(r)][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
is a big letter from uncle John for you .
是 一个 大的 信 从 叔叔 约翰 为了 你 .

这是约翰叔叔给你的一封很长的信。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['letə(r)] .
" His mother opened her brother's letter .
" 他的 母亲 打开 她 兄弟 信 .

他的母亲打开了哥哥的信。

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['dʒemi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" A letter from Jemmy , " said she , with a voice trembling with joy .
" 一个 信 从 杰米 , " 说 她 , 和 一个 嗓音 发抖 和 喜悦 .

"是杰米的来信，"她声音颤抖着说道，语气中充满了喜悦。

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['dʒemi] , " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] ,
" A letter from Jemmy , " said all the children together ,
" 一个 信 从 杰米 , " 说 全部 这 孩子们 一起 ,

"杰米的来信，"孩子们异口同声地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['kɒntents] .
and in a moment each one was silent , in order to listen to its contents .
和 在 一个 片刻 每个 一 曾是 沉默的 , 在 命令 到 听 到 它是 内容 .

片刻之后，两人都安静下来，倾听其中的内容。

" [dɪə(r)]['mʌðə(r)] : [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ,
" Dear Mother : Here we are all safe and sound ; but when you get this ,
" 亲爱的 母亲 : 这里 我们 是 全部 安全的 和 声音 ; 但 什么时候 你 得到 这 ,

亲爱的妈妈：我们在这里都平安无事；但是当您收到这个的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [nəʊ] , [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [sʌn] ['dʒemi] .
you will , I know , thank God you have yet a son Jemmy .
你 将要 , 我 知道 , 感谢 上帝 你 有 然而 一个 儿子 杰米 .

我知道你会的，感谢上帝你还有一个儿子杰米。

[ai][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [siː] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][kæn; kən] [siː] [wen] [ai][get] [həʊm] ;
I have kept a sea journal which you and father can see when I get home ;
我 有 保留 一个 海 杂志 哪个 你 和 父亲 能 看 什么时候 我 得到 家 ;

我写了一本航海日记，等我回家后你和爸爸就可以看了；

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][gɒt] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] ,
so I shall say nothing more about our voyage , except that I got along very well ,
所以 我 将 说 没有什么 更多的 关于 我们的 航程 , 除了 那 我 得到 沿着 非常 出色地 ,

所以关于我们的航行，我不再赘述，只说我一路都很顺利。

[kən'sɪdərɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [hænd] ,
considering I was a green hand ,
考虑 我 曾是 一个 绿色的 手 ,

考虑到我当时是个新手，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] .
and that I made friends with the mates and all the sailors .
和 那 我 制成 朋友们 和 这 伙伴们 和 全部 这 水手们 .

我跟船员和所有水手都成了朋友。

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
O , they were so kind to me !
哦 , 他们 是 所以 种类 到 我 !

哦，他们对我真好！

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] , [æz; əz] [jʊl]
and lucky it was for me that they did love me so well , as you'll
和 幸运的 它 曾是 为了 我 那 他们 做过 爱 我 所以 出色地 , 作为 你会
[siː] ['prez(ə)ntli] .
see presently .
看 目前 .

幸运的是，他们非常爱我，你很快就会看到这一点。

[wel] , [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .
Well , to my story .
出色地 , 到 我的 故事 .

好了，说说我的故事吧。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ]['bædli] ;
I hate to come to it , for it makes me feel so badly ;
我 恨 到 来 到 它 , 为了 它 制作 我 感觉 所以 糟糕 ;

我讨厌谈到这件事，因为它让我感觉很糟糕；

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['mʌðə(r)] ; [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [ʃɔː(r)] , [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]
but don't be frightened , Mother ; here I am on shore , as lively as a
但 不 是 害怕 , 母亲 ; 这里 我 是 在 支撑 , 作为 热闹 作为 一个
['krɪkɪt] ,
cricket ,
蟋蟀 ,

但妈妈，别害怕；我已经上岸了，像蟋蟀一样活泼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [naʊ] [æz; əz][ai]['evə(r)][dɪd] .
and could make as much noise in your house now as I ever did .
和 可以 制作 作为 很多 噪音 在 你的 房子 现在 作为 我 曾经 做过 .

现在他也能像我以前一样在你家制造噪音了。

[wel] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ɔːl] , [æz; əz][ai] [sed] , [went] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tɪl] [wʌn] [naɪt] ,
Well , dear Mother , all , as I said , went well with me , till one night ,
出色地 , 亲爱的 母亲 , 全部 , 作为 我 说 , 去 出色地 和 我 , 直到 一 夜晚 ,

亲爱的母亲，正如我所说，一切都很顺利，直到一天晚上……

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][grænd][bæŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪn] [stɔːm] ,
when we were on the Grand Bank ; it was a rain storm ,
什么时候 我们 是 在 这 盛大 银行 ； 它 曾是 一个 雨 风暴 ，

当我们在大浅滩时，正下着暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst][tuː; tə] [riːf] [ə; eɪ][seɪl] ;
and the captain sent me up to the topmast to reef a sail ;
和 这 队长 发送 我 向上 到 这 桅杆顶端 到 礁 一个 帆 ；

船长派我到桅杆顶端去缩帆；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [sʌm; səm] [griːs] ,
some one had been up , in the course of the day , and dropped some grease ,
一些 一 有 到过 向上 ， 在 这 课程 的 这 天 ， 和 掉落 一些 润滑脂 ，

白天有人起床后，不小心掉落了一些油脂。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] ; [ai][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
and I think my foot slipped ; I was confused , the rain beat in my face ,
和 我 思考 我的 脚 滑倒了 ； 我 曾是 使困惑 ， 这 雨 打 在 我的 脸 ，

我想我脚滑了一下；我当时很迷茫，雨水打在我的脸上。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [fel] .
I could not see any thing , and I fell .
我 可以 不是 看 任何 事物 ， 和 我 跌倒 .

我什么都看不见了，然后就摔倒了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [stʌnd] ,
I must have been stunned ,
我 必须 有 到过 目瞪口呆 ，

我当时一定惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][sʌm; səm][taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['əʊvəbɔːd] ,
for I am sure some time must have passed before I found myself overboard ,
为了 我 是 当然 一些 时间 必须 有 通过了 前 我 成立 我 落水 ，

因为我确信，在我落水之前肯定已经过去了一段时间。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .
struggling to keep myself above water .
挣扎 到 保持 我 多于 水 .

我挣扎着不让自己沉入水中。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [sɔː] [maɪ] [həʊl] ['deɪndʒə(r)] .
In a moment , I saw my whole danger .
在 一个 片刻 ， 我 锯 我的 所有的 危险 .

刹那间，我意识到自己身处何种危险之中。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
I knew that the ship must have gone on some distance ,
我 知道 那 这 船 必须 有 已消失 在 一些 距离 ，

我知道那艘船肯定已经航行了一段距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [swɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and that it was useless to try to swim after her .
和 那 它 曾是 无用 到 尝试 到 游泳 后 她 .

而且，试图游过去追赶她也是徒劳的。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['seɪləz] [wʊd] [nəʊ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
I did not think the sailors would know I had fallen overboard , for some
我 做过 不是 思考 这 水手们 会 知道 我 有 倒下 落水 , 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我当时觉得水手们过一段时间才会发现我落水了。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['stɔːmi] [naɪt] ,
and I knew that , in such a dark , stormy night ,
和 我 知道 那 , 在 这样的 一个 黑暗的 , 暴风雨 夜晚 ,

我知道，在这样一个漆黑的暴风雨之夜，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
it was almost impossible for them to do any thing to save me .
它 曾是 几乎 不可能的 为了 他们 到 做 任何 事物 到 节省 我 .

他们几乎不可能做任何事来救我。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmə(r)] ;
You know , dear Mother , I am an excellent swimmer ;
你 知道 , 亲爱的 母亲 , 我 是 一个 出色的 游泳运动员 ;

亲爱的母亲，您知道我游泳技术很好；

[bʌt; bət][ai] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ðæt] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [streŋθ] [æz; əz]
but I immediately thought that my only chance was to save my strength as
但 我 立即地 想法 那 我的 仅有的 机会 曾是 到 节省 我的 力量 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
much as possible ;
很多 作为 可能的 ;

但我立刻想到，我唯一的出路就是尽可能地保存体力；

[səʊ][ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ,
so I turned over on my back and floated ,
所以 我 转向 超过 在 我的 后退 和 漂浮 ,

于是我翻身仰面漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
and determined to keep myself as quiet as I could ,
和 决定 到 保持 我 作为 安静的 作为 我 可以 ,

我决心尽可能保持安静。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bəʊt][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
so as not to exhaust myself before the boat could come for me ,
所以 作为 不是 到 排气 我 前 这 船 可以 来 为了 我 ,

以免在船来接我之前把自己累垮。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
which was what I hoped for , though I knew there was small chance of
哪个 曾是 什么 我 希望 为了 , 尽管 我 知道 那里 曾是 小的 机会 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这正是我所希望的，尽管我知道这种可能性很小。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
on such a night .
在 这样的 一个 夜晚 .

在这样的夜晚。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ai] [sɔː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [bɜːdz] [ðæt] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] ['ves(ə)lz] ,
In a few moments I saw indistinctly one of those great birds that follow after vessels ,
在 一个 很少 时刻 我 锯 模糊不清 一 的 那些 伟大的 鸟类 那 跟随 后 船只 ，

片刻之后，我模糊地看到一只跟随船只的大型鸟类。

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [wɪŋz] ['brʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
hovering over me , and I felt his horrid wings brushing over my face .
悬停 超过 我 ， 和 我 毛毡 他的 可怕的 翅膀 刷牙 超过 我的 脸 .

它盘旋在我上方，我感觉它可怕的翅膀拂过我的脸庞。

[ai] [juːst] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] , [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I used one of my arms to drive him away , while , with the other ,
我 用过的 一 的 我的 武器 到 驾驶 他 离开 ， 尽管 ， 和 这 其他 ，

我用一只胳膊把他赶走，同时，用另一只胳膊，

[ai] [kept] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [weɪvz] [rəʊld] [haɪ] ,
I kept myself on the top of the water ; the waves rolled high ,
我 保留 我 在 这 顶部 的 这 水 ； 这 波浪 滚动 高的 ，

我努力让自己保持在水面上；波浪翻滚着，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [rɪ'piːtɪdli] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
and , as they broke over me , repeatedly filled my mouth with the bitter water ,
和 ， 作为 他们 打破 超过 我 ， 反复 已填 我的 嘴 和 这 苦的 水 ，

当它们冲向我时，苦涩的汁液一次又一次地灌进我的嘴里。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [skriːm] [tuː; tə][let] ['eni][wʌn] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
so that I could not scream to let any one know where I was .
所以 那 我 可以 不是 尖叫 到 让 任何 一 知道 在哪里 我 曾是 .

所以我无法大声呼救，让任何人知道我在哪里。

['prez(ə)ntli][mɔː(r)][bɜːdz] , [smɔːlə(r)][haʊ'evə(r)] , ['flʌtə] [ðeə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [wɪŋz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn] ,
Presently more birds , smaller however , fluttered their frightful wings over me ; but the large one ,
目前 更多的 鸟类 ， 较小的 然而 ， 飘动 他们的 可怕 翅膀 超过 我 ； 但 这 大的 一 ，

这时，更多的鸟儿，虽然个头较小，在我头顶扑扇着可怕的翅膀；但那只大的鸟儿，

[huːz] [wɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [stretʃ] [maɪ] [ɑːmz] ,
whose wings I am sure extended as far as I could stretch my arms ,
谁 翅膀 我 是 当然 扩展 作为 远的 作为 我 可以 拉紧 我的 武器 ，

我相信它的翅膀伸展得和我伸开的双臂一样远。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ; [hiː; hi] [kept] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [əʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [naʊ] !
was the worst ; he kept hovering over me ; O , I can see the frightful creature now !
曾是 这 最差 ； 他 保留 悬停 超过 我 ； 哦 ， 我 能 看 这 可怕 生物 现在 ！

最糟糕的是，他一直盘旋在我上方；哦，我现在还能看到那个可怕的家伙！

[wel] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][biː; bi] [skeəd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] .
Well , Mother , don't be scared , for here I am as well as ever .
出色地 ， 母亲 ， 不 是 害怕的 ， 为了 这里 我 是 作为 出色地 作为 曾经 .

妈妈，别害怕，我在这里，一切都好。

[ai] [faʊnd] [maɪ] [streŋθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] .
I found my strength began to fail me .
我 成立 我的 力量 开始 到 失败 我 .

我发现自己的体力开始衰退。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I could not see the ship .
我 可以 不是 看 这 船 .

我看不见那艘船。

[ðə; ði] [kəʊld] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .
The cold was terrible .
这 寒冷的 曾是 糟糕的 .

天气冷得可怕。

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
The horrid birds were hovering , and the waves were rolling over me .
这 可怕的 鸟类 是 悬停 , 和 这 波浪 是 滚动 超过 我 .

那些可怕的鸟儿盘旋着，海浪向我翻滚。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [maɪ] [dɪə(r)] [həʊm] ;
I thought of you and father , my brothers and sisters , my dear home ;
我 想法 的 你 和 父亲 , 我的 兄弟 和 姐妹 , 我的 亲爱的 家 ;

我想起了你和父亲，我的兄弟姐妹，我亲爱的家；

[ænd; ənd] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
and I felt as if I could not bear my sufferings any longer ,
和 我 毛毡 作为 如果 我 可以 不是 熊 我的 苦难 任何 更长 ,

我感觉自己再也无法忍受这样的痛苦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gɪv] [ʌp] .
and that I had better give up .
和 那 我 有 更好的 给 向上 .

我最好放弃。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ'self] [gəʊ] ,
I was about turning myself over and letting myself go ,
我 曾是 关于 转弯 我 超过 和 出租 我 去 ,

我当时几乎要放弃抵抗，彻底放纵自己了。

[wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] .
when I saw a black thing at a distance which I took for a porpoise .
什么时候 我 锯 一个 黑色的 事物 在 一个 距离 哪个 我 采取 为了 一个 海豚 .

当我看到远处有一个黑色的东西时，我以为是海豚。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , - ['dʒemi] !
While I was looking to see what it was , I heard the words , ' Jemmy !
尽管 我 曾是 寻找 到 看 什么 它 曾是 , 我 听到 这 字 , - 杰米 !

我正四处张望看那是什么的时候，听到有人说：“杰米！”

['dʒemi] ! -
Jemmy ! '
杰米 ! -

杰米！

[ænd; ənd] [ai] [kɔːld] [aʊt] , - [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ! -
and I called out , ' Here I am ! '
和 我 称为 出去 , - 这里 我 是 ! -

我喊道：“我在这里！”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ai][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ai]
This was the first sound I had been able to make from the time I
这 曾是 这 第一的 声音 我 有 到过 有能力的 到 制作 从 这 时间 我
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] ,
had fallen over ,
有 倒下 超过 ,

这是我摔倒后发出的第一个声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
for if I opened my mouth it filled with water .
为了 如果 我 打开 我的 嘴 它 已填 和 水 .

因为我一张嘴，嘴里就充满了水。

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
They soon had me in the boat , and , soon after , I was in the ship .
他们 很快 有 我 在 这 船 , 和 , 很快 后 , 我 曾是 在 这 船 .

他们很快把我弄上了小船，不久之后，我就上了船。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [duː; də] .
Every thing was done for me , that love and kindness could do .
每一个 事物 曾是 完毕 为了 我 , 那 爱 和 仁慈 可以 做 .

所有爱和善意所能做到的事，都是为了我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][held] [aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I could not have held out much longer .
我 可以 不是 有 握住 出去 很多 更长 .

我再也坚持不下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
It was three quarters of an hour that I had been in the water .
它 曾是 三 四分之一 的 一个 小时 那 我 有 到过 在 这 水 .

我在水里待了四十五分钟。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] , [ðeɪ] [pʊt]
They told me afterwards that when they found I had fallen overboard , they put
他们 讲述 我 然后 那 什么时候 他们 成立 我 有 倒下 落水 , 他们 放
[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] ;
the ship about ;
这 船 关于 ;

他们后来告诉我，当他们发现我落水后，他们就调转了船的方向；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['weərəbaʊts] [ai]
but as they heard no sound from me , and knew not whereabouts I
但 作为 他们 听到 不 声音 从 我 , 和 知道 不是 下落 我
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

但他们听不到我发出任何声音，也不知道我跌倒在哪里，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][duː; də]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
the captain said it was useless to do any thing to save me .
这 队长 说 它 曾是 无用 到 做 任何 事物 到 节省 我 .

船长说，无论做什么都救不了我。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði][bəʊt] ,
The steward and cook and one of the men were getting out the boat ,
这 管家 和 厨师 和 一 的 这 男人 是 获得 出去 这 船 ,

管事、厨师和其中一名男子正要下船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [liːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [nɒt]
but it had a bad leak in it , and the captain advised them not
但 它 有 一个 坏的 泄露 在 它 ， 和 这 队长 建议 他们 不是
[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

但是船体漏水很严重，船长建议他们不要去。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ; [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ;
They would not listen to him ; they said they would not give me up ;
他们 会 不是 听 到 他 ； 他们 说 他们 会 不是 给 我 向上 ；

他们不听他的；他们说他们不会放过我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [bəʊt] .
and they lowered the boat .
和 他们 降低 这 船 .

他们把船放下来了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [beɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
One of the men baled all the time ,
一 的 这 男人 打包 全部 这 时间 ，

其中一人一直在干草捆，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [liːk] [wɪð] ,
and as he had nothing else to stop the leak with ,
和 作为 他 有 没有什么 别的 到 停止 这 泄露 和 ，

由于他没有其他东西可以用来堵住漏洞，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kept][ðə; ði][bəʊt] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .
he put his foot in the place , and he kept the boat above water .
他 放 他的 脚 在 这 地方 ， 和 他 保留 这 船 多于 水 .

他把脚放在合适的位置，使船不被水淹没。

[baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] [ðeɪ] [stɪrd] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
By the merest chance they steered directly for the spot where I was .
经过 这 最 机会 他们 转向 直接地 为了 这 点 在哪里 我 曾是 .

他们纯属偶然地径直朝我所在的位置驶去。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
So you see , Mother , it was their love and their courage that saved my life .
所以 你 看 ， 母亲 ， 它 曾是 他们的 爱 和 他们的 勇气 那 已保存 我的 生活 .
"
"
"

所以你看，妈妈，是他们的爱和勇气救了我的命。

" [naʊ] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ,
" Now , dear Mother , you will not feel anxious about me any more ,
" 现在 ， 亲爱的 母亲 ， 你 将要 不是 感觉 焦虑的 关于 我 任何 更多的 ，

“亲爱的妈妈，现在您不必再为我担心了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
for I think you may be sure that nothing worse will happen to me than
为了 我 思考 你 可能 是 当然 那 没有什么 更糟 将要 发生 到 我 比
[hæz; həz] ['hæpənd] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
has happened already on this voyage .
有 发生 已经 在 这 航程 .

因为我想你可以确信，这次航行中我不会再遇到比已经发生的事情更糟糕的事情了。

[ai][həʊp][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gɒt] [ðɪs] ,
I hope to be with you in a month after you got this ,
我 希望 到 是 和 你 在 一个 月 后 你 得到 这 ，

我希望在你收到这个之后一个月能见到你。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [waɪl] .
and I don't think I shall want to go to sea again for one while .
和 我 不 思考 我 将 想 到 去 到 海 再次 为了 一 尽管 .

而且我想我暂时不想再出海了。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒuːljə] , [ænd; ənd] ['helən] , [ænd; ənd] [ðə; ði][kæt] ,
My love to father and the boys , and to Julia , and Helen , and the cat ,
我的 爱 到 父亲 和 这 男孩们 , 和 到 朱莉娅 , 和 海伦 , 和 这 猫 ,

我爱我的父亲、孩子们、茱莉亚、海伦，还有那只猫。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] .
and all inquiring friends .
和 全部 查询 朋友们 .

以及所有前来询问的朋友们。

[glæd] [ɪ'nʌf] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] .
Glad enough I shall be to be with you all again .
高兴的 足够的 我 将 是 到 是 和 你 全部 再次 .

很高兴能再次和大家在一起。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] .
I never knew before , dear Mother , how much I loved you all .
我 绝不 知道 前 , 亲爱的 母亲 , 如何 很多 我 喜爱 你 全部 .

亲爱的妈妈，我以前从来不知道我有多爱你们。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['dʒemi] . "
Your affectionate son , Jemmy . "
你的 亲热 儿子 , 杰米 . "

你亲爱的儿子，杰米。

" [piː] . [es] . ['ɑːftə(r)][maɪ][fɔːl][ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
" P . S . After my fall I could not stand for a fortnight ,
" P . S . 后 我的 落下 我 可以 不是 站立 为了 一个 两星期 ,

PS：我摔倒后两周都站不起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ði]['kaɪndɪst][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
but they all took the kindest care of me , and I am now as well as possible .
但 他们 全部 采取 这 最善良的 关心 的 我 , 和 我 是 现在 作为 出色地 作为 可能的 .

但是他们都对我照顾有加，我现在恢复得相当好了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][veɪn][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peərənts][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)][sʌn]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['perəl] .
" It were vain to attempt to describe what passed in the hearts of these parents at hearing of the safety of their son after such a peril .
" 它 是 徒劳 到 试图 到 描述 什么 通过了 在 这 心 的 这些 父母 在 听力 的 这 安全 的 他们的 儿子 后 这样的 一个 危险 .

“很难用语言来形容这些父母在得知儿子从如此危险的境地中平安无事时，心中的感受。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
The letter was read over and over again ,
这 信 曾是 读 超过 和 超过 再次 ,

这封信被反复阅读。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ;
and each one expressed his happiness in his own way ;
和 每个 一 表达 他的 幸福 在 他的 自己的 方式 ;

每个人都用自己的方式表达了喜悦之情；

['lɪt(ə)l] ['helən] [w'ʌndəd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [pʊs] , [bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
little Helen wondered he should have thought of Puss , but said it was
小的 海伦 想知道 他 应该 有 想法 的 猫 ， 但 说 它 曾是
[dʒʌst] [laɪk] ['dʒemi] .
just like Jemmy .
只是 喜欢 杰米 .

小海伦心想他应该想到穿靴子的猫，但又说这就像杰米一样。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] [dʒeɪmz]
" I would not believe such a story if I had it from any other but James
" 我 会 不是 相信 这样的 一个 故事 如果 我 有 它 从 任何 其他 但 詹姆斯
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

"如果不是詹姆斯本人，我绝对不会相信这样的故事。"

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" said his father .
" 说 他的 父亲 .

"他父亲说道。"

" ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [ʌn'kɒmən] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [fɔːls] ['əʊvəbɔːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Nothing , so uncommon as to save a person that falls overboard in such a
" 没有什么 ， 所以 罕见 作为 到 节省 一个 人 那 瀑布 落水 在 这样的 一个
[wei] ;
way ;
方式 ；

"没有什么比救起以这种方式落水的人更罕见的了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ai] ['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['meni] [j'iəz] [æt; ət]
and at night I never knew of it , and I have been many years at
和 在 夜晚 我 绝不 知道 的 它 ， 和 我 有 到过 许多 年 在
[siː] .
sea .
海 .

夜里我对此一无所知，而我已经在海上漂泊多年。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒeɪmzɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
Nothing but James's presence of mind and courage saved his life ;
没有什么 但 詹姆斯的 在场 的 头脑 和 勇气 已保存 他的 生活 ；

詹姆斯的临危不乱和勇气救了他一命；

[hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ;
he did the only thing that would have been of any avail ;
他 做过 这 仅有的 事物 那 会 有 到过 的 任何 可用 ；

他做了唯一一件可能有用的事情；

[hæd; həd] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [swɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .
had he attempted to swim after the ship , he would have been lost .
有 他 尝试过 到 游泳 后 这 船 ， 他 会 有 到过 丢失的 .

如果他试图游向那艘船，他就会丧命。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] .
It seems now as if the story could not be true .
它 似乎 现在 作为 如果 这 故事 可以 不是 是 真的 .

现在看来，这个故事似乎不太可能是真的。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
His presence of mind , and his courage , and his knowledge of
他的 在场 的 头脑 , 和 他的 勇气 , 和 他的 知识 的

['swɪmɪŋ] [wʊd] ,
swimming would ,
游泳 会 ,

他的临场应变能力、勇气和游泳知识，将

[haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [hɪm] ,
however , have been of little use to him ,
然而 , 有 到过 的 小的 使用 到 他 ,

然而，对他来说却几乎毫无用处。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv]
if the love of the sailors for him had not been stronger than the love
如果 这 爱 的 这 水手们 为了 他 有 不是 到过 更强 比 这 爱

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ,
of their own lives ,
的 他们的 自己的 生活 ,

如果水手们对他的爱没有胜过对他们生命的热爱，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['perəl] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [huː] ,
which they put in the greatest peril to save this poor boy who ,
哪个 他们 放 在 这 最 危险 到 节省 这 贫穷的 男生 WHO ,

他们为了救这个可怜的男孩，把自己置于极大的危险之中，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
a few weeks before , was an utter stranger to them .
一个 很少 周 前 , 曾是 一个 说出 陌生人 到 他们 .

几周前，他对他们来说还是个完全陌生的人。

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] !
How noble !
如何 高贵 !

多么高尚！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
how beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [səʊ] - [kɔːld] [greɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [feɪdz] [ə'weɪ] [æz; əz]
The glory of the wise and so - called great of this world fades away as
这 荣耀 的 这 明智的 和 所以 - 称为 伟大的 的 这 世界 淡出 离开 作为

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] .
we look at this simple act of self - devoted love .
我们 看 在 这 简单的 行为 的 自己 - 奉献 爱 .

当我们看到这种简单的自我奉献之爱时，世间智者和所谓伟人的荣耀便黯然失色。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [pleɪst]
In the hearts of each of these men we see the angel that God has placed
在 这 心 的 每个 的 这些 男人 我们 看 这 天使 那 上帝 有 放置

[wɪ'ðɪn] [juː 'es] [ɔːl] ,
within us all ,
之内 我们 全部 ,

在这些人的心中，我们看到了上帝安置在我们每个人心中的天使。

['evə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] ,
ever declaring , if we would listen , that love is greater than life ,
曾经 声明 ,如果 我们 会 听 , 那 爱 是 更大的 比 生活 ,

他们总是宣称，如果我们愿意倾听，就会发现爱比生命更伟大。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .
that there is no death to the soul .
那 那里 是 不 死亡 到 这 灵魂 .

灵魂没有死亡。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [bed] ;
" The children , not long after , retired to bed ;
" 这 孩子们 , 不是 长的 后 , 退休 到 床 ;

不久之后，孩子们就上床睡觉了；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['dʒemi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːm] ;
the thought of dear brother Jemmy made them insensible to the storm ;
这 想法 的 亲爱的 兄弟 杰米 制成 他们 麻木不仁 到 这 风暴 ;

想到亲爱的哥哥杰米，他们便对暴风雨充耳不闻；

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] .
all was sunshine and peace in their young hearts .
全部 曾是 阳光 和 和平 在 他们的 年轻的 心 .

他们年轻的心中充满了阳光与宁静。

[ðə; ði] ['peərənts] [sæt] [ʌp] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːmi] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]
The parents sat up many hours of that stormy night talking over and over
这 父母 卫星 向上 许多 小时 的 那 暴风雨 夜晚 说 超过 和 超过
[ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɔɪz] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs]
again the story of their boy's imminent danger and of his miraculous
再次 这 故事 的 他们的 男孩们 迫在眉睫 危险 和 的 他的 神奇
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

在那个暴风雨之夜，父母彻夜未眠，一遍又一遍地讲述着儿子即将面临的危险以及他奇迹般逃脱的故事。

[ðə; ði] [hɔːs] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [stɔːm] , [ɪts] [ɔːl'tɜːnət] [diːp] , [fɑː(r)] - [ɒf] ['məʊnɪŋ]
The hoarse breathings of the wild storm , its alternate deep , far - off moaning
这 嘶哑 呼吸 的 这 荒野 风暴 , 它是 备用 深的 , 远的 - 离开 呻吟
[ænd; ənd] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] ,
and shrill piping ,
和 尖锐 管道 ,

狂暴风暴沙哑的呼吸声，时而低沉遥远的呜咽声，时而尖锐刺耳的呼啸声，

[θruː] ['evri] ['luːphəʊl] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['saʊndɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['hev(ə)n] -
through every loophole and crevice in the house , sounded to these heaven -
通过 每一个 漏洞 和 裂缝 在 这 房子 , 听起来 到 这些 天堂 -
[ə'tjuːnd] [səʊlz] [laɪk] ['sɒləm] ['mjuːzɪk] ,
attuned souls like solemn music ,
协调的 灵魂 喜欢 庄严 音乐 ,

屋子里的每一个缝隙和角落都传来这样的声音，对于这些与天籁之音相通的灵魂来说，这声音如同庄严的音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [swiːt] [ə'kɔːd] [ɪn] ['saɪlənt] , ['greɪtf(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] .
and they joined in sweet accord in silent , grateful prayer to the Infinite Spirit .
和 他们 加入 在 甜的 符合 在 沉默的 , 感激的 祷告 到 这 无限 精神 .

他们心意相通，默默地、感恩地向无限的神灵祈祷。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['hæri] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts]
Frank and Harry , with their mother , were now silent for a few moments
坦率 和 哈里 , 和 他们的 母亲 , 是 现在 沉默的 为了 一个 很少 时刻
.
.
.

弗兰克、哈里和他们的母亲沉默了一会儿。

[suːn] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] , [ðə; ði] [bel] [strʌk] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] ,
Soon , slowly and solemnly , the bell struck one , two , three , four , five , six ,
很快 , 缓慢地 和 庄严地 , 这 钟 击 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 ,

很快，钟声缓缓而庄严地敲响了：一、二、三、四、五、六，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] .
and so on to twelve , and the first moment of the new year began to be .
和 所以 在 到 十二 , 和 这 第一的 片刻 的 这 新的 年 开始 到 是 .

就这样一直到十二点，新年伊始。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sed] " ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , " [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] .
They kissed each other , said " Happy New Year , " and were soon fast asleep in bed .
他们 亲吻 每个 其他 , 说 " 快乐的 新的 年 , " 和 是 很快 快速地 睡着了 在 床 .

他们互相亲吻，互道"新年快乐"，然后很快就在床上睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神